



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 586

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 586

1966

I. Nos. 8493-8504
II. No. 628

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 December 1966 to 30 December 1966*

	<i>Page</i>
No. 8493. Denmark and Malawi:	
Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with exchange of letters). Signed at Copenhagen, on 1 August 1966.	3
No. 8494. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning joint explorations and surveys for a sea level canal site. Panama, 15 February 1966.	27
No. 8495. United States of America and Sndan:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Khartoum, on 13 April 1966.	39
No. 8496. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding) constituting an agreement regarding the continuation of a co-operative meteorological program for the establishment and operation of weather stations. Mexico, 4 February 1966.	57
No. 8497. United States of America and Spain:	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 14 January 1966) constituting an agreement relating to space research projects. Washington, 14 April 1966.	79
No. 8498. United States of America and Ceylon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guar- anties. Colombo, 23 February 1966.	91

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 586

1966

I. Nos 8493-8504
II. No 628

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 28 décembre 1966 au 30 décembre 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8493. Danemark et Malawi:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec échange de lettres). Signé à Copenhague, le 1 ^{er} août 1966.	3
N° 8494. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches et études communes pour la détermination du tracé d'un canal au niveau de la mer. Panama, 15 février 1966.	27
N° 8495. États-Unis d'Amérique et Soudan:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Khartoum, le 13 avril 1966	39
N° 8496. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord) constituant un accord concernant la reconduction du programme de coopération météorologique relatif à l'établissement et à l'exploitation de stations météorologiques. Mexico, 4 février 1966.	57
N° 8497. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord daté du 14 janvier 1966) constituant un accord relatif à des projets de recherche spatiale. Washington, 14 avril 1966.	79
N° 8498. États-Unis d'Amérique et Ceylan:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissements. Colombo, 23 février 1966.	91

No. 8499. International Development Association and Somalia:

Page

Development Credit Agreement—*Road Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 29 March 1965. 101

No. 8500. International Development Association and Somalia and European Economic Community:

Administration Agreement—*Road Project* (with related letter) relating to the Development Credit Agreement of 29 March 1965 between the Somali Republic and the International Development Association, and the Agreement of 25 March 1965 between the Somali Republic and the European Economic Community. Signed at Washington, on 29 March 1965. 123

No. 850I. United States of America and Uganda:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Kampala, 16 November 1964. 143

No. 8502. United States of America and Canada:

Air Transport Agreement (with schedules and exchange of notes). Signed at Ottawa, on 17 January 1966. 151

No. 8503. United States of America and Paraguay:

Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Asunción, 18 March 1966. 189

No. 8504. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Guarantee Agreement—*National Electricity Board Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the National Electricity Board of the States of Malaya). Signed at Washington, on 26 July 1966. 195

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 October 1966 to 30 December 1966*

No. 628. International Bank for Reconstruction and Development and International Finance Corporation:

Loan Agreement (*International Finance Corporation Loan*). Signed at Washington, on 28 October 1966. 225

	<i>Pages</i>
N° 8499. Association internationale de développement et Somalie:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction de routes.</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 29 mars 1965.	101
N° 8500. Association internationale de développement et Somalie et Commu- nauté économique européenne:	
Contrat de gestion — <i>Projet relatif à la construction de routes</i> (avec lettre y relative) concernant le Contrat de crédit de développement du 29 mars 1965 entre la République somalie et l'Association internationale de développement et l'Accord du 25 mars 1965 entre la République somalie et la Communauté économique européenne. Signé à Washington, le 29 mars 1965.	123
N° 8501. États-Unis d'Amérique et Ouganda:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Kampala, 16 novembre 1964.	143
N° 8502. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Accord relatif aux transports aériens (avec listes et échange de notes). Signé à Ottawa, le 17 janvier 1966.	151
N° 8503. États-Unis d'Amérique et Paraguay:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Asunción, 18 mars 1966.	189
N° 8504. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'Office national de l'électricité</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office national de l'électricité des États de Malaisie). Signé à Washington, le 26 juillet 1966.	195

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 octobre 1966 au 30 décembre 1966*

N° 628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Société financière internationale:	
Contrat d'emprunt (<i>Emprunt de la Société financière internationale</i>). Signé à Washington, le 28 octobre 1966.	225

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 29. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. San José, 17 and 28 March 1966.	242
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Czechoslovakia in respect of certain specialized agencies. . . .	246
No. 2124. International Convention for the regulation of whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:	
Amendments to paragraphs 2, 4 (1), 6 (1), 6 (3), 9 (a) and 9 (b) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the Sixteenth Meeting of the International Whaling Commission, London, 26 June 1964. . . .	248
Amendments to paragraphs 4 (1), 6 (4), 6 (5), 8 (a) and 8 (c) of the schedule to the above-mentioned Convention of 2 December 1946. Adopted at the Seventeenth Meeting of the International Whaling Commission, London, 2 July 1965.	252
No. 3280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16 February and 1 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of naval vessels to Turkey. Ankara, 14 October 1965 and 28 February 1966.	256
No. 4449. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 16 August 1957:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 29 November 1965.	260
No. 4803. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey concerning the loan of vessels to the Government of Turkey. Ankara, 14 October 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of naval vessels to Turkey. Ankara, 14 October 1965 and 28 February 1966.	275

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa Rica relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. San José, 17 et 28 mars 1966. . . .	244
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion de la Tchécoslovaquie en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	247
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946:	
Modifications aux paragraphes 2, 4 1), 6 1), 6 3), 9 a) et 9 b) de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la seizième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, le 26 juin 1964	249
Modifications aux paragraphes 4 1), 6 4), 6 5), 8 a) et 8 c) de l'annexe à la Convention susmentionnée du 2 décembre 1946. Adoptées à la dix-septième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Londres, le 2 juillet 1965.	253
N° 3280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février et 1^{er} juillet 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt de navires à la Turquie. Ankara, 14 octobre 1965 et 28 février 1966.	257
N° 4449. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 16 août 1957:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 29 novembre 1965	270
N° 4803. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de navires au Gouvernement turc. Ankara, 14 octobre 1958:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt de navires à la Turquie. Ankara, 14 octobre 1965 et 28 février 1966.	275

	<i>Page</i>
No. 7105. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to trade in cotton textiles. Washington, 27 August 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the Arrangement attached to the above-mentioned Agreement, as modified. Washington, 14 January 1966.	276
No. 7112. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul, on 18 June 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 10 June and 2 November 1965.	282
No. 8402. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malta concerning deployment of vessels to Malta for repair services. Valletta, 15 January 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Valletta, 25 February and 4 March 1966.	286

	<i>Pages</i>
N° 7105. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 27 août 1963:	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Arrangement annexé à l'Accord susmentionné, tel qu'il a déjà été modifié. Washington, 14 janvier 1966.	277
N° 7112. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Séoul, le 18 juin 1963:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 10 juin et 2 novembre 1965.	283
N° 8402. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte concernant l'envoi de navires à Malte aux fins de réparations. La Valette, 15 janvier 1966:	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. La Valette, 25 février et 4 mars 1966.	287

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 December 1966 to 30 December 1966

Nos. 8493 to 8504



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 décembre 1966 au 30 décembre 1966

N^{os} 8493 à 8504

No. 8493

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on a Danish Government loan to Malawi (with
exchange of letters). Signed at Copenhagen, on 1 August
1966**

Official text : English.

Registered by Denmark on 28 December 1966.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi
(avec échange de lettres). Signé à Copenhague, le 1^{er} août
1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 décembre 1966.

No. 8493. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 1 AUGUST 1966

The Government of Denmark and the Government of Malawi desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Malawi's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Malawi in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Malawi (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 15 (fifteen) million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Malawi Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Reserve Bank of Malawi acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

¹ Came into force on 1 August 1966, upon signature, in accordance with article XIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8493. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UN
PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI.
SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 1^{er} AOÛT 1966

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, ont convenu qu'à titre de contribution aux plans de développement du Malawi, le Gouvernement danois accordera un prêt au Malawi conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (dénommé ci-après « le Prêteur ») consent à ouvrir au Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. Un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement du Malawi » (dénommé ci-après « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Reserve Bank of Malawi agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 30 (thirty) semi-annual instalments of 500,000 (five hundred thousand) Danish Kroner each, commencing on October 1, 1971 and ending on April 1, 1986.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF MALAWI

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to Malawi) of such Danish capital equipment as will be agreed upon between the Lender and the Borrower.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Malawi's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, or during the assembly or construction of plant or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs related to the projects for which Danish capital equipment is procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does not exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment procured for all projects.

Section 4. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 30 (trente) versements semestriels de 500 000 (cinq cent mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1971 jusqu'au 1^{er} avril 1986.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU MALAWI

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Prêt pour financer les importations (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Malawi) des biens d'équipement danois spécifiés par convention entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 2. Les fonds provenant du Prêt pourront également être utilisés pour le paiement de services danois nécessaires à l'exécution des plans de développement du Malawi, tels que, notamment, des études de préinvestissement, la préparation de projets et la fourniture de consultants pendant la réalisation des projets ou pendant l'installation ou la construction d'usines ou de bâtiments, et une assistance technique et administrative lors de la mise en route des entreprises créées en vertu du Prêt.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt dans le but de financer des dépenses d'investissement d'origine autre que danoise ayant trait aux projets pour lesquels des biens d'équipement danois sont achetés aux termes du présent Accord, à condition que *a)* les contrats pour la fourniture des biens d'équipement danois aient été approuvés par le Prêteur, et *b)* que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas 33 1/3 p. 100 de la valeur des biens d'équipement danois achetés pour tous les projets.

Paragraphe 4. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient affectés exclusivement à la fourniture des biens et services nécessaires à l'exé-

by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 6. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 8. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 9. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 8 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other

cution de contrats approuvés par les deux parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 5. L'agrément du Prêteur quant au choix d'un contrat entrant dans le cadre du Prêt ne devra pas être considéré comme engageant en aucune manière la responsabilité du Prêteur en ce qui concerne l'exécution correcte ou la réalisation ultérieure dudit contrat.

Paragraphe 6. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou dans la documentation à propos d'une commande passée à un exportateur ou à un entrepreneur danois et concernant des biens ou des services analogues à ceux qui sont décrits ci-dessus seront considérées comme normales et appropriées du moment que lesdits contrats ne contiendront aucune disposition impliquant des facilités de crédit particulières de la part des exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés qu'au paiement de biens et de services ayant fait l'objet de contrats après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 9. Si les fonds provenant du Prêt ne sont pas utilisés en totalité avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 8 ci-dessus, les versements semestriels de remboursement seront réduits en proportion égale à la relation existant entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. En ce qui concerne l'amortissement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux autres crédateurs étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des articles visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international et suivant les règles de la concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant le premier tirage sur le Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions constitu-

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such party's address specified in Article XV, or at such address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender ; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until

tionnelles ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures, ou signeront les documents relevant du présent Accord, et fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande relevant du présent Accord ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Accord, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise à l'autre partie par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à l'adresse spécifiée à l'article XV ou à l'adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, en le notifiant au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un retard dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un retard dans l'exécution de tout autre engagement ou convention de la part de l'Emprunteur aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt continuera à être suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce

the event or events which gave rise to such suspension shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party be submitted to a tribunal of arbitration, consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common

que le fait ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que son droit d'effectuer des tirages a été rétabli, étant entendu toutefois que dans le cas d'une telle notification, le droit d'effectuer des tirages ne sera rétabli que dans la limite et sous réserve des conditions spécifiées dans ladite notification, et aucune notification semblable n'affectera ou limitera tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait décrit au présent article qui se sera produit ou viendrait à se produire.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt ou une partie quelconque de ce dernier pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et porteront effet sous réserve des dispositions spécifiques du présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sous réserve d'une disposition contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend entre les parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par

consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator ; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 53
Zomba

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finsec
Zomba Malawi

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

les parties contractantes. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque partie désigne son propre arbitre ; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les décisions prises par le tribunal.

Article XIV

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque la totalité du principal du crédit aura été remboursée.

Article XV

INDICATION D'ADRESSES

Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire au Trésor
Ministère des finances
P. O. Box 53
Zomba

Adresse télégraphique :

Finsec
Zomba (Malawi)

Pour le Prêteur en ce qui concerne l'action des fonds :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement du crédit :

Ministère des finances
Copenhague

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this first day of August, 1966.

For the Government of Denmark :
Per HÆKKERUP

For the Government of Malawi :
J. Z. U. TEMBO

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, August 1st, 1966

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose the following methods and procedures for the payment of goods and services in accordance with Article VI.

Before payment can be made from the Loan Account :

(1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and Danish authorities. No contract for any one delivery of Danish goods below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Malawi will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement ;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Malawi of its findings.

When the contracts have been approved, the Government of Malawi may draw on the Account with Danmarks Nationalbank

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en anglais, à Copenhague, le 1^{er} août 1966.

Pour le Gouvernement danois :
Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement du Malawi :
J. Z. U. TEMBO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 1^{er} août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que les méthodes et modalités ci-après soient appliquées pour le paiement des biens et services aux termes de l'article VI.

Avant qu'un tirage soit effectué sur le Compte du prêt :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel du Malawi négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités du Malawi et du Danemark. Aucun contrat de livraison de marchandises danoises d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, à moins qu'il n'ait pour objet de liquider un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement du Malawi adressera copie des contrats conclus aux termes du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères qui vérifiera, notamment si

a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord de prêt ;

b) Les biens d'équipement en question ont été manufacturés au Danemark, ou si les services à fournir seront exécutés par des personnes établies au Danemark,

et informera le Gouvernement du Malawi du résultat de ces vérifications.

Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement du Malawi pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank aux fins ci-après :

(1) to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with, and

(2) to effect payment of the amounts used to finance fixed capital investment costs referred to in Article VI, Section 3, of the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :
Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. J. Z. U. Tembo, M.P.
Minister for Finance of Malawi

II

Copenhagen, August 1st, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Malawi :
J. Z. U. TEMBO

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

III

Copenhagen, August 1st, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi and have the

1) Pour procéder au paiement des articles mentionnés dans le contrat. Les paiements aux exportateurs danois effectués sur ce compte seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs ;

2) Pour procéder au paiement des sommes utilisées pour financer les dépenses d'investissement mentionnées au paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur J. Z. U. Tembo, M. P.
Ministre des finances du Malawi

II

Copenhague, le 1^{er} août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Malawi :

J. Z. U. TEMBO

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

III

Copenhague, le 1^{er} août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, et de

honour to propose that the following provisions should govern private Danish investments in Malawi guaranteed by the Danish Government in projects financed under the Loan :

(1) The Government of Denmark shall consult the Government of Malawi regarding private Danish investments, properties, rights or other pecuniary interests (hereinafter called investments), which the Government of Denmark would be prepared to guarantee.

(2) The Government of Denmark shall not guarantee such investments unless the Government of Malawi approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of Denmark may guarantee such investments.

(3) Such investments belonging to Danish Nationals, Companies or other Danish Investors (hereinafter called Danish Investors) shall be subject to just and equitable treatment.

(4) Such investments of Danish Investors in Malawi shall not be accorded a treatment less favourable than the Government of Malawi accords to any other similar investments in its territory belonging to its own Nationals or Companies or to Nationals or Companies of third countries.

(5) The Government of Malawi shall not subject the activities of Danish Investors in connection with their investments guaranteed by the Danish Government to conditions less favourable than it imposes on activities in connection with any other similar investments in its territory.

(6) Such investments by Danish Investors should be accorded no less degree of protection than the Government of Malawi accords to any other similar investments in its territory belonging to its own Nationals or Companies or to Nationals or Companies of third countries.

(7) The Government of Malawi shall take no measures of expropriation, nationalization or any other dispossession either direct or indirect against such investments in the territory of Malawi and belonging to Danish Investors except for public benefit and against compensation.

(8) If the Government of Malawi expropriates or nationalizes such investments of Danish Investors or if it takes any other measures with a view to direct or indirect dispossession of Danish Investors, it shall provide for the payment of effective and adequate compensation.

(9) Such compensation shall represent the equivalent of such investments effected at the time of expropriation, nationalization or any other form of dispossession ; it shall be realisable and freely transferable and shall be made without delay. Provision shall be made in an appropriate manner at or prior to the time of dispossession for the determination and payment of such compensation.

(10) Danish Investors whose investments may suffer losses in the territory of Malawi owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favourable than the Government of Malawi accords to its own Nationals and Companies or to Nationals and Companies of third countries, as regards restitution, indemnification, compensation or other similar valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

proposer que les investissements privés danois au Malawi garantis par le Gouvernement danois dans des projets financés au titre du Prêt soient régis par les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement danois consultera le Gouvernement du Malawi au sujet des investissements, biens, droits et autres intérêts pécuniaires privés danois (ci-après dénommés « investissements »), que le Gouvernement danois serait disposé à garantir.

2) Le Gouvernement danois ne garantira lesdits investissements que si le Gouvernement du Malawi approuve l'activité à laquelle ils ont trait et reconnaît que le Gouvernement du Danemark est habilité à garantir ces investissements.

3) Lesdits investissements appartenant à des ressortissants, sociétés ou autres investisseurs danois (dénommés ci-après « investisseurs danois ») feront l'objet d'un traitement juste et équitable.

4) Le Gouvernement du Malawi n'accordera pas auxdits investissements d'investisseurs danois au Malawi un traitement moins favorable que celui qu'il accorde à tous autres investissements analogues sur son territoire appartenant à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers.

5) Le Gouvernement du Malawi n'appliquera pas aux activités menées par des investisseurs danois dans le cadre de leurs investissements garantis par le Gouvernement danois des conditions moins favorables que celles qu'il impose aux activités relevant de tous autres investissements analogues sur son territoire.

6) Le Gouvernement du Malawi n'accordera pas auxdits investissements d'investisseurs danois une protection moindre que celle qu'il accorde à tous autres investissements analogues sur son territoire appartenant à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers.

7) Le Gouvernement du Malawi ne prendra aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre forme directe ou indirecte de dépossession à l'encontre desdits investissements sur le territoire du Malawi appartenant à des investisseurs danois, sauf dans l'intérêt public et contre dédommagement.

8) Si le Gouvernement du Malawi exproprie ou nationalise lesdits investissements d'investisseurs danois ou s'il prend toutes autres mesures visant directement ou indirectement à déposséder des investisseurs danois, il pourvoira au versement d'un dédommagement effectif et suffisant.

9) Ce dédommagement représentera l'équivalent desdits investissements déterminé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute autre forme de dépossession ; il sera convertible en espèces et librement transférable et sera fait sans délai. Des dispositions appropriées seront prises lors de la dépossession ou au préalable en vue de déterminer le montant et les modalités de paiement de ce dédommagement.

10) Les investisseurs danois dont les investissements sur le territoire du Malawi pourraient subir un préjudice du fait de guerre ou autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, recevront un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Malawi accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de pays tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre modalité analogue. Ces paiements seront librement transférables.

(11) If the Government of Denmark makes payment to any Danish Investor under a guarantee it has assumed in respect of an investment in Malawi, the Government of Malawi shall recognize

- (a) the assignment, whether under Danish law or pursuant to a legal transaction in Denmark of any right or claim from such Investor to the Government of Denmark, as well as
- (b) the subrogation of the Government of Denmark to any such right or claim which the Government of Denmark shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title.

Payments to be made by virtue of such assignment or subrogation shall be freely transferable.

(12) In conformity with provisions of present legislation, legal and administrative practice or of any future more favourable legislation, legal and administrative practice the Government of Malawi shall authorize the transfer of

- (a) the net return yielded by an investment guaranteed by the Danish Government such as interest, dividends, royalties, payments for licenses and other claims of Danish Nationals or companies, formed or registered in the territory of Malawi,
- (b) amortization, or the proceeds of the total or partial liquidation of guaranteed Danish investments in Malawi,
- (c) an adequate portion of the wages, salaries and other remuneration of Danish Nationals authorized to exercise activities in Malawi.

(13) Any dispute between the Government of Denmark and the Government of Malawi arising out of the interpretation or administration of the present exchange of letters should be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :
Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. J. Z. U. Tembo, M.P.
Minister for Finance of Malawi

11) Si le Gouvernement danois fait un paiement à un investisseur danois au titre d'une garantie qu'il a assumée en ce qui concerne un investissement au Malawi, le Gouvernement du Malawi reconnaîtra :

- a) La cession de tous droits ou créance par ledit investisseur au Gouvernement danois soit en vertu de la législation danoise, soit en vertu d'une transaction juridique au Danemark, ainsi que
- b) La subrogation du Gouvernement danois dans tout droit ou créance de ce genre que le Gouvernement danois sera fondé faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Les paiements à effectuer en raison d'une telle cession ou subrogation seront librement transférables.

12) Conformément aux dispositions de la législation et à la pratique juridique et administrative en vigueur actuellement ou de toute autre législation et pratique juridique et administrative futures plus favorables, le Gouvernement du Malawi autorisera le transfert

- a) Des revenus nets découlant d'un investissement garanti par le Gouvernement danois tels qu'intérêts, dividendes, redevances, droits de brevets et autres créances de ressortissants danois ou de sociétés danoises constituées ou enregistrées sur le territoire du Malawi,
- b) De l'amortissement, ou du produit de la liquidation totale ou partielle d'investissements danois garantis au Malawi,
- c) D'une part suffisante des salaires, traitements et autres formes de rémunération de ressortissants danois autorisés à exercer leurs activités au Malawi.

13) Tout différend entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi découlant de l'interprétation ou de l'application du présent échange de lettres devra être réglé conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord de prêt en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur J. Z. U. Tembo, M. P.
Ministre des finances du Malawi

IV

Copenhagen, August 1st, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Malawi :

J. Z. U. TEMBO

His Excellency Mr. Per Hækkerup
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

IV

Copenhague, le 1^{er} août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre III]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Malawi :

J. Z. U. TEMBO

Son Excellence Monsieur Per Hækkerup
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

No. 8494

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
joint explorations and surveys for a sea level canal site.
Panama, 15 February 1966**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des recherches
et études communes pour la détermination du tracé d'un
canal au niveau de la mer. Panama, 15 février 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONCERNING JOINT EXPLORATIONS AND SURVEYS FOR A SEA LEVEL CANAL SITE. PANAMA, 15 FEBRUARY 1966

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 316

Panama, February 15, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to notes Nos. 581 of March 4, 1963 ; 802 of June 18, 1963, and 21 of July 10, 1963² addressed to the then Foreign Minister, His Excellency Galileo Solís, by my distinguished predecessor, The Honorable Joseph S. Farland. I refer also to notes Nos. PREU-330/971 of May 3, 1963 and PREU-436/971 of June 19, 1963² addressed, in the first instance, to Mr. Wallace W. Stuart, then Chargé d'Affaires a.i. and, in the second instance, to Ambassador Farland by His Excellency Galileo Solís. Together, these notes constitute an understanding between our two Governments to the effect that the Government of the United States might engage in exploration and on-site surveys as part of a series of studies to determine the future adequacy of the present Panama Canal and the desirability and feasibility of constructing a new canal at some other location within the territory of the Republic of Panama, on the condition that Panamanian officials participate in the exploration and survey parties and that all information collected by these parties and the conclusions derived therefrom shall be furnished to the Government of Panama as soon as available.

As Your Excellency is aware, reconnaissance parties have from time to time over the past year made visits to the Darien region in accordance with the terms of the understanding reached in the 1963 exchange of notes cited above. My Government is now, however, desirous of intensifying and expanding the explorations and site survey work in Darien.

Your Excellency is informed, in this connection, that it will be necessary for the United States Government to bring into territory subject to the jurisdiction of the

¹ Came into force on 15 February 1966 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Republic of Panama personnel which, in cooperation with such appropriate personnel as may be designated by your Government, may intensify and expand the aforesaid exploration, on-site surveys and studies.

Your Government's consent will be necessary to ensure that the foregoing personnel, as well as data and samples obtained in the study, supplies, equipment, vehicles, aircraft, vessels and other property necessary to carry on the aforesaid exploration, on-site surveys and studies, in the manner herein provided, be permitted freely to enter, move within and leave the Republic of Panama as necessary. The Joint Commission hereinafter mentioned will agree on the procedures to be followed with respect to notifications to be made to the Government of Panama regarding the movement of the aforementioned personnel, supplies, equipment, etc. entering or departing the Republic.

The cooperation of the Government of Panama will also be necessary in connection with securing the use of public and/or private real property for the study. I would propose to Your Excellency, therefore, that once the personnel of my government, with the cooperation of your government's personnel, have made a determination as to what public and/or private real property may be necessary for the conduct of the surveys, the Government of Panama permit the use of such lands for the purpose of the exploration, on-site surveys and studies aforementioned, on the understanding that no cost or charge will be made for such use, except with regard to private land secured by the Government of Panama as above indicated, regarding which the United States Government will reimburse the Government of Panama of the cost paid for securing such use. It will be understood that, prior to the securing of such use of private land the cost thereof shall be approved through the Joint Commission hereinafter referred to.

On its part, the United States Government will bear the cost of the explorations, site surveys, other studies, and the facilities necessary therefor.

Any building or other permanent structures left at the survey or supporting sites at the conclusion of the proposed activities shall become the sole property of the Republic of Panama, which shall hold my Government harmless with respect to any claims which in this connection may arise from third parties. With reference to movable property, same may be disposed of within the Republic of Panama only under conditions agreeable to Your Excellency's Government, which shall have a preferential right to acquire said property under such terms as may have been determined for the disposition thereof.

I do not believe, Excellency, that there is contained in this note any provision which Your Excellency would find objectionable or unacceptable under the existing understanding. On the contrary, I believe the proposals reflect the earnest intent of my Government to carry out this important work in a spirit of close and friendly cooperation.

The understanding referred to in this note shall terminate no later than June 30, 1969, and may be extended by mutual consent.

If Your Excellency finds the foregoing method of implementing the existing understanding to be satisfactory, I would appreciate an early response to this effect in order to take advantage of the current dry season and would suggest that your Government designate a representative who, with the representative to be appointed by my Government, will constitute a Joint Commission responsible for the activities to be conducted under this understanding, the handling of other matters related to the proper accomplishment of its purposes, and the adoption of such safety measures as may be necessary.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. W. ADAIR, JR.

His Excellency Ing. Fernando Eleta
Minister of Foreign Relations
Panama

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ 4, PANAMÁ

Nº DREU-169/971

Panamá, Febrero 15 de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia Nº 316 fechada el día 15 de Febrero de 1966 referente al entendimiento existente entre nuestros dos gobiernos, acordado mediante canje de las notas números 581 de 4 de Marzo de 1963, 802 del 18 de Junio y 21 del 10 de Julio del mismo año, dirigidas a mi antecesor, Su Excelencia el Dr. Galileo Solís, por su Excelencia Joseph S. Farland, a la sazón Embajador de los Estados Unidos de América ; y números PREU-330/971 de 3 de

Mayo de 1963 y PREU-436/971 de 19 de Junio siguiente, remitidas por el Ministro Solís, la primera a su Señoría Wallace W. Stuart, entonces Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América, y la segunda al entonces Embajador, señor Farland. Dicho entendimiento concierne a las exploraciones y estudios sobre el terreno que deben efectuarse con el fin de determinar la futura capacidad del actual canal y la conveniencia y factibilidad de la construcción de un nuevo canal en otro sitio del territorio nacional, propósito a que mi Gobierno está anuente bajo la condición de que funcionarios y técnicos panameños participen de dichas exploraciones y estudios y de que la información acopiada y las conclusiones que de ellas se derivan sean facilitadas al Gobierno panameño tan pronto como se encuentren disponibles.

Mi Gobierno está de acuerdo con el plan que, en la nota de Vucencia a que doy respuesta, se esboza para dar cumplimiento al entendimiento mencionado y tomará todas las medidas necesarias a este respecto ; además, procederá dentro de breves días a designar el representante panameño que, en unión de un representante nombrado por el Gobierno de Estados Unidos de América, constituirá la Comisión a que se hace referencia en dicha nota. Estima mi Gobierno que, por intermedio de tal Comisión, se pueden perfeccionar los detalles relativos al uso de tierras, así como acordar el procedimiento que habrá de seguirse para efectuar las notificaciones del caso con respecto al personal, abastos, equipo y bienes que deban entrar al territorio nacional para los fines de las exploraciones y estudios antes mencionados.

En relación con lo anterior, considera mi Gobierno que deben tomarse las medidas que fueren pertinentes para tramitar los reclamos que puedan presentarse, por parte de ciudadanos panameños, como resultado de las actividades del personal de los Estados Unidos de América que se ocupe en los trabajos referidos. Tiene entendido mi Gobierno que tales reclamos se manejarán ya mediante la negociación directa entre nuestros dos países o por el procedimiento que puedan convenir los representantes de nuestros dos gobiernos que formarán la Comisión antes mencionada. Además, tiene entendido mi Gobierno que, cuando ello fuere necesario, se contratará el seguro adecuado para cubrir los reclamos que puedan presentarse.

Agradecería una respuesta del Gobierno de Vuestra Excelencia que confirme si los entendimientos anteriormente expresados en relación a la cuestión de reclamos son correctos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Eleta A.
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Charles W. Adair, Jr.
Embajador de Estados Unidos de América
E. S. M.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA 4, PANAMA

No. DREU-169/971

Panamá, February 15, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 316 dated February 15, 1966 concerning the understanding between our two Governments reached by an exchange of notes Nos. 581 of March 4, 1963, 802 of June 18, 1963, and 21 of July 10, 1963, addressed to my predecessor, His Excellency Galileo Solís, by His Excellency Joseph S. Farland, at that time Ambassador of the United States of America ; and notes Nos. PREU-330/971 of May 3, 1963 and PREU-436/971 of June 19, 1963, the former sent by Minister Solís, to Mr. Wallace W. Stuart, then Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, and the latter sent by Minister Solís to Mr. Farland, then Ambassador. The aforesaid understanding concerns the explorations and on-site surveys that are to be made to determine the future adequacy of the present canal and the desirability and feasibility of constructing a new canal at some other location within the national territory, a proposal that my Government accepts on the condition that Panamanian officials and technicians participate in the aforesaid explorations and surveys, and that the information collected and the conclusions derived therefrom are given to the Government of Panama as soon as available.

My Government accepts the plan that is outlined in Your Excellency's note to which I am replying and whose purpose is to implement the above-mentioned understanding, and it will take such measures as may be necessary in this connection. Furthermore, in a few days, it will designate the Panamanian representative who, with a representative appointed by the Government of the United States of America, will constitute the Commission referred to in the aforesaid note. My Government thinks that, through this Commission, the details concerning the use of land can be worked out, and agreement can be reached on the procedure to be followed in order to make the necessary notifications regarding the personnel, supplies, equipment, and goods that are to enter the national territory for purposes of the above-mentioned explorations and surveys.

In connection with the foregoing, my Government thinks that such measures as are appropriate must be taken in order to handle any claims that may be submitted by Panamanian citizens as a result of the activities of the personnel of the United States of America who engage in the aforesaid work. My Government understands

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

that such claims will be handled either by direct negotiation between our two countries or by the procedure that may be agreed to by the representatives of our two Governments who will comprise the above-mentioned Commission. Furthermore, my Government understands that, when necessary, adequate insurance to cover the claims that may arise will be written.

I would appreciate a reply from Your Excellency's Government stating whether the foregoing understandings concerning the question of claims are correct.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando ELETA A.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Charles W. Adair, Jr.
Ambassador of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 317

Panama, February 15, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to my Note No. 316 of February 15, 1966, and to Your Excellency's Note No. DREU-169/971 of the same date, concerning the intensification and expansion of explorations and site survey work in Darien in connection with studies to determine the future adequacy of the present Panama Canal and the desirability and feasibility of constructing a new canal at some other location within the territory of the Republic of Panama.

In this connection, I wish to inform Your Excellency that the procedures to be followed in the settlement of claims which might arise under the understandings, as outlined in Your Excellency's Note, are acceptable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. W. ADAIR, Jr.

His Excellency Ing. Fernando Eleta
Minister of Foreign Relations
Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À DES RECHERCHES ET ÉTUDES COMMUNES
POUR LA DÉTERMINATION DU TRACÉ D'UN CANAL
AU NIVEAU DE LA MER. PANAMA, 15 FÉVRIER 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 316

Panama, le 15 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} 581 du 4 mars 1963, 802 du 18 juin 1963 et 21 du 10 juillet 1963² que mon prédécesseur, M. Joseph S. Farland, avait adressées à M. Galileo Solís, qui était alors Ministre des relations extérieures du Panama. Je me réfère également aux notes n^{os} PREU-330/971 du 3 mai 1963 et PREU-436/971 du 19 juin 1963² que M. Galileo Solís avait adressées respectivement à M. Wallace W. Stuart, alors Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique, et à l'Ambassadeur, M. Farland. Considérées ensemble, ces notes consacrent l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements, qui sont convenus que le Gouvernement des États-Unis pourra entreprendre des recherches et des études sur le terrain dans le cadre d'une série d'études visant à déterminer dans quelle mesure l'actuel canal de Panama suffira, dans l'avenir, aux besoins et s'il est souhaitable et possible de construire un nouveau canal en quelque autre partie du territoire de la République du Panama, à condition que des agents du Gouvernement panaméen fassent partie des équipes d'études et de recherches et que tous les renseignements recueillis par ces équipes ainsi que les conclusions qui en seront dégagées soient communiqués au Gouvernement panaméen dès qu'ils seront disponibles.

Vous n'êtes pas sans savoir que des équipes de reconnaissance se sont rendues, de temps à autre, au cours de l'année dernière, dans la région de Darien, conformément aux termes de l'entente consacrée par l'échange de notes précité de 1963. Mon Gouvernement souhaite maintenant intensifier et élargir les travaux de recherches et d'études topographiques dans la région de Darien.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1966 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de vous faire savoir, à ce propos, qu'il faudra que le Gouvernement des États-Unis envoie sur le territoire soumis à la juridiction de la République du Panama des agents qui intensifieront et élargiront les susdites recherches et études topographiques et autres en collaboration avec le personnel compétent que votre Gouvernement pourra désigner.

Il est nécessaire d'obtenir le consentement de votre Gouvernement pour faire en sorte que les agents en question, les données recueillies et les échantillons prélevés à l'occasion des travaux, ainsi que les fournitures, le matériel, les véhicules, les aéronefs, les navires et tous autres articles nécessaires pour procéder, conformément aux dispositions de la présente note, auxdites recherches et études topographiques et autres puissent, en toute liberté, entrer dans la République du Panama, en sortir et s'y déplacer selon les besoins. La Commission mixte mentionnée plus bas arrêtera la procédure à suivre en ce qui concerne les notifications devant être adressées au Gouvernement panaméen au sujet des déplacements desdits agents et des fournitures, matériel, etc., dont il s'agit, qui entrent dans la République ou en sortent.

La coopération du Gouvernement panaméen sera également nécessaire pour obtenir le droit d'utiliser, aux fins des travaux, des terrains publics ou privés. Je vous propose donc qu'une fois que les agents de mon Gouvernement auront déterminé, en collaboration avec ceux du vôtre, quels sont les terrains publics ou privés qui pourront être nécessaires aux fins des travaux, le Gouvernement panaméen autorise l'utilisation de ces terrains pour les susdites recherches et études, topographiques et autres, étant entendu que cette utilisation ne donnera lieu au paiement d'aucune contribution ou redevance, sauf en ce qui concerne les terrains privés procurés par le Gouvernement panaméen comme il est dit plus haut, au titre desquels le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement panaméen les sommes payées pour obtenir le droit de les utiliser. Il serait également entendu que le montant à verser pour obtenir le droit d'utiliser lesdits terrains privés devra être approuvé au préalable dans le cadre de la Commission mixte mentionnée plus bas.

Pour sa part, le Gouvernement des États-Unis supportera le coût des recherches et des études topographiques et autres et celui des installations nécessaires à leurs fins.

Tout bâtiment ou autre construction permanente se trouvant, à l'achèvement des activités envisagées, sur les lieux des travaux ou sur les terrains utilisés pour les services auxiliaires deviendront la propriété exclusive de la République du Panama, qui mettra mon Gouvernement hors de cause à l'occasion de toute réclamation que des tiers pourraient formuler à cet égard. Quant aux biens meubles, ils ne pourront être cédés dans le territoire de la République du Panama que dans les conditions agréées par votre Gouvernement, qui jouira du droit de préemption pour les acquérir aux conditions qui auront été fixées pour leur cession.

Je ne pense pas que la présente note contienne de dispositions que vous pourriez juger inadmissibles ou inacceptables eu égard à l'entente existante. Je crois au contraire que les propositions que je vous sou mets traduisent le désir sincère de mon

Gouvernement d'effectuer ces importants travaux dans un esprit d'étroite et amicale collaboration.

L'arrangement prévu par la présente note viendrait à expiration le 30 juin 1969 au plus tard et sa durée pourrait être prolongée d'un commun accord.

Si la méthode susindiquée de mise en œuvre de l'entente existante rencontre votre agrément, je vous saurais gré de bien vouloir me le faire savoir au plus tôt, afin qu'il soit possible de profiter de l'actuelle saison sèche, et je suggérerais que votre Gouvernement désigne un représentant qui, avec celui que mon propre Gouvernement nommera, composera une Commission mixte qui sera responsable des activités devant être entreprises dans le cadre de la présente entente, habilitée à régler toutes autres questions liées à la réalisation de ses fins et chargée de prendre toutes autres mesures de sécurité qui seraient nécessaires.

Veillez agréer, etc.

C. W. ADAIR, JR.

Son Excellence Monsieur Fernando Eleta
Ministre des relations extérieures
Panama

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA 4, PANAMA

N° DREU-169/971

Panama, le 15 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 316, en date du 15 février 1966, relative à l'entente existant entre nos deux Gouvernements en vertu de l'échange des notes n°s 581 du 4 mars 1963, 802 du 18 juin et 21 du 10 juillet 1963, que M. Joseph S. Farland, alors Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, avait adressées à mon prédécesseur, M. Galileo Solís, et des notes n°s PREU-330/971 du 3 mai 1963 et PREU-436/971 du 19 juin 1963, que M. Solís avait respectivement adressées à M. Wallace W. Stuart, alors Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique et à M. Farland. Cette entente porte sur des recherches et études sur le terrain devant être entreprises en vue de déterminer dans quelle mesure l'actuel canal suffira, dans l'avenir, aux besoins et s'il est souhaitable et possible de construire un nouveau canal en quelque autre partie du territoire national, ce à quoi mon Gouvernement a consenti à condition que des fonctionnaires et des techniciens panaméens participent auxdites

recherches et études, et à condition aussi que les renseignements recueillis et les conclusions qui en seront dégagées lui soient communiqués dès qu'ils seront disponibles.

Mon Gouvernement accepte le plan de mise en œuvre de ladite entente, tel que vous me l'avez exposé dans la note à laquelle je répons aujourd'hui, et il prendra toutes les mesures nécessaires à cet égard ; en outre, il désignera, dans quelques jours, le représentant du Panama qui, avec le représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, composera la Commission mentionnée dans ladite note. Mon Gouvernement pense que par l'intermédiaire de cette Commission il sera possible de mettre au point les modalités de l'utilisation des terrains et d'arrêter la procédure à suivre en ce qui concerne les notifications qui devront être adressées lorsque des agents ou des fournitures, du matériel et autres articles devront entrer dans le territoire national aux fins des recherches et des études en question.

À cet égard, mon Gouvernement pense qu'il faut prendre les mesures appropriées en vue du règlement de toutes réclamations que des citoyens panaméens pourraient formuler à l'occasion des activités des agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chargés desdits travaux. Il est entendu, aux yeux de mon Gouvernement, que de telles réclamations seront réglées soit par voie de négociation directe entre nos deux pays, soit selon la procédure dont pourront convenir les représentants de nos deux Gouvernements qui composeront la Commission susmentionnée. Il est également entendu, aux yeux de mon Gouvernement, qu'il sera, le cas échéant, conclu un contrat d'assurance d'un montant suffisant pour couvrir les réclamations éventuelles.

Je saurais gré à votre Gouvernement de bien vouloir me confirmer que l'interprétation qui précède, en ce qui concerne la question des réclamations, est correcte.

Je saisis, etc.

Fernando ELETA A.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Charles W. Adair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 317

Panama, le 15 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 316 du 15 février 1966 et à votre note n° DREU-169/971 de même date, concernant l'intensification et l'élargissement des

recherches et études sur le terrain à Darien, dans le cadre des études visant à déterminer dans quelle mesure l'actuel canal de Panama suffira, dans l'avenir, aux besoins et s'il est souhaitable et possible de construire un nouveau canal en quelque autre partie du territoire de la République du Panama.

À cet égard, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge acceptables les procédures à suivre pour le règlement de toutes réclamations éventuelles liées à l'entente entre nos deux Gouvernements, telles qu'elles sont exposées dans votre note.

Veuillez agréer, etc.

C. W. ADAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Fernando Eleta
Ministre des relations extérieures
Panama

No. 8495

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Khartoum,
on 13 April 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Khartoum, le 13 avril 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8495. AGRICULTURAL¹ COMMODITIES AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHARTOUM,
ON 13 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchases for Sudanese pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Sudanese pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of the Sudan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SUDANESE POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of the Sudan of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the

¹ Came into force on 13 April 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8495. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 13 AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres soudanaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres soudanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République du Soudan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES SOUDANAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement soudanais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation,

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Sudanese pounds, to purchasers authorized by the Government of the Republic of the Sudan, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour.	\$4.16

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Sudanese pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred to¹ this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of the Sudan. The Government of the Republic of the Sudan will not be required to deposit Sudanese pounds for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

4. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of the Sudan will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF SUDANESE POUNDS

The Sudanese pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by

¹ According to information provided by the Government of the United States of America, this should read "incurred pursuant to".

le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement soudanais, contre paiement en livres soudanaises, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	4,16

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres soudanaises et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires ; le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement soudanais. Le Gouvernement soudanais ne sera pas tenu de déposer de livres soudanaises pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement soudanais établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES SOUDANAISES

Les deux Gouvernements conviennent que les livres soudanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au

the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the Government of the Republic of the Sudan incident thereto, 5 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Government of the Republic of the Sudan for business development and trade expansion in the Government of the Republic of the Sudan and to United States firms and Sudanese firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of the Sudan, acting through the Ministry of Finance and Economics (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of Finance and Economics of the Government of the Republic of the Sudan, or his designate, will act for the Government of the Republic of the Sudan, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Government of the Republic of the Sudan on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon application, the Ministry will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.

présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres soudanaises serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* et *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Cinq pour cent des livres soudanaises seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID »), pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Soudan. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Soudan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons soudanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement soudanais, représenté par le Ministère des finances et de l'économie nationale (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre des finances et de l'économie nationale, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement soudanais et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Soudan pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère ;

(6) In the event the Sudanese pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of the Sudan under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in the plans of the Government of the Republic of the Sudan, as may be mutually agreed, 75 percent of the Sudanese pounds accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Sudanese pounds for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within 3 years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Sudanese pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF SUDANESE POUNDS

1. The Government of the Republic of the Sudan will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Sudanese pounds equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Sudanese pounds at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of the Sudan, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of the Government of the Republic of the Sudan, or its authorized agent, sells foreign exchange for Sudanese pounds.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Sudanese pounds which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Sudanese pounds accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres soudanaises destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé des prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-quinze pour cent de livres soudanaises serviront à consentir un prêt au Gouvernement soudanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne font pas partie de programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres soudanaises aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis pourra les employer à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES SOUDANAISES

1. La somme en livres soudanaises que le Gouvernement soudanais déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en livres soudanaises se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis déboursa les dollars.

a) Si le Gouvernement soudanais applique un taux de change unique, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la République du Soudan ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en livres soudanaises.

b) En cas de pluralité des taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement soudanais fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de livres soudanaises qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des livres soudanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of the Sudan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement in the calendar year during which Title I commodities are being imported (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of the Sudan will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement soudanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, pendant l'année civile au cours de laquelle les marchandises seront importées dans le cadre du titre I, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Khartoum in duplicate this thirteenth day of April 1966.

For the Government
of the United States of America :

W. H. WEATHERSBY

[SEAL]

For the Government
of the Republic of the Sudan :

Mohammed Ibrahim KHALIL

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 183

Khartoum, April 13, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to confirm in this note the understanding of the Government of the United States of America of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of the Republic of the Sudan agrees to procure and import with its own resources at least 50,000 metric tons of wheat during calendar year 1966 from the United States of America and countries friendly to it, in addition to the agricultural commodities to be purchased under the terms of the agreement.

2. The Government of the Republic of the Sudan agrees that Sudanese pounds received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest bearing accounts in the Bank of Sudan. The Government of the Republic of the Sudan will pay interest at rates paid by commercial banks in the Sudan on deposits of comparable maturity.

3. The Government of the Republic of the Sudan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Sudanese pounds :

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum, en double exemplaire, le 13 avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

W. H. WEATHERSBY
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

Mohammed Ibrahim KHALIL
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République du Soudan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 183

Khartoum, le 13 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. En reconnaissant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons susmentionnées ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les échanges commerciaux entre pays amis, le Gouvernement soudanais s'engage à acheter et à importer des États-Unis d'Amérique et de pays amis, à l'aide de ses propres ressources, au moins 50 000 tonnes de blé en 1966 en plus des produits agricoles à acheter conformément à l'Accord.

2. Le Gouvernement soudanais accepte que les livres soudanaises reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord soient déposées à la Banque du Soudan, dans des comptes portant intérêt. Le Gouvernement soudanais versera des intérêts aux taux payés par les banques commerciales au Soudan pour des dépôts à échéances comparables.

3. Le Gouvernement de la République du Soudan, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion en devises autres que le dollar des États-Unis, des sommes suivantes en livres soudanaises :

- (1) for purposes of Section 104 (a) of the Act \$83,200 worth or two percent of the Sudanese pounds accruing to the United States of America under the agreement as proceeds from sales and 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries and
- (2) for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$83,000 worth of Sudanese pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize Sudanese pounds in the Sudan to pay for travel in which the traveler travels from, to or through the Sudan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Sudanese pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Sudanese transportation facilities.

5. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of the Sudan agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the Republic of the Sudan further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William H. WEATHERSBY

His Excellency Sayed Mohammed Ibrahim Khahl
Minister of Foreign Affairs
Khartoum

- 1) Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 83 200 dollars en livres soudanaises ou 2 p. 100 des livres soudanaises obtenues par les États-Unis d'Amérique, en application de l'Accord, grâce aux ventes et aux prêts visés à l'alinéa *g* de l'article 104 — intérêts et principal — le chiffre le plus élevé étant retenu. Ces devises serviront à financer l'expansion de marchés de produits agricoles dans d'autres pays ;
- 2) La contre-valeur de 83 000 dollars en livres soudanaises aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961 pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres soudanaises au Soudan pour payer des voyages en provenance ou à destination du Soudan ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en livres soudanaises ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies soudanaises.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Soudan s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement de la République du Soudan s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

William H. WEATHERSBY

Son Excellence Sayed Mohammed Ibrahim Khalil
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

II

The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Khartoum, April 13, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to confirm in this note the understanding of the Government of the Republic of the Sudan of the following :

[*See note I*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mohammed Ibrahim KHALIL

His Excellency William H. Weathersby
Ambassador of the United States of America
Khartoum

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Soudan
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Khartoum, le 13 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Mohammed Ibrahim KHALIL

Son Excellence Monsieur William H. Weathersby
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Khartoum

No. 8496

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding)
constituting an agreement regarding the continuation of
a co-operative meteorological program for the establish-
ment and operation of weather stations. Mexico,
4 February 1966**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) eonstituant
un accord coneuuant la reeonduction du programme de
coopération météorologique relatif à l'établissement et à
l'exploitation de stations météorologiques. Mexico, 4 fé-
vrier 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8496. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS. MEXICO, 4 FEBRUARY 1966

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 1153

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Meteorological Program between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the establishment and operation of surface and upper air observation stations in Mexico and to the various Agreements between our two Governments regarding the Program, the most recent of which was effected by exchange of notes on February 14, 1964.²

Considering the mutual benefits derived from the Cooperative Meteorological Program, I have the honor to propose its continuation beyond December 31, 1965, upon the following terms :

1. *Name of the Program*

The program to be carried out under the present Agreement shall be known as "The Mexican-United States Cooperative Meteorological Program."

2. *Cooperating Agencies*

The Cooperating Agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the "United States Cooperating Agency," and (2) for the Government of the United Mexican States, the Directorate General of Geography and Meteorology, Department of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the "Mexican Cooperating Agency."

3. *General Purposes*

The general purposes of the present Agreement shall be as follows :

¹ Came into force on 4 February 1966 by the exchange of the said notes, and deemed operative from 1 January 1966, in accordance with the provision thereof.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 197.

(A) To provide for the establishment, operation, and maintenance of meteorological stations at locations in Mexican territory that are suitable from the technical standpoint and selected by mutual arrangement between the Cooperating Agencies, in accordance with paragraph 8 of this Agreement, for the purpose of securing data by systematic observations of meteorological conditions at the earth's surface and in the upper air, and such special meteorological observations as may be needed for research or in potential or actual emergency situations resulting from meteorological phenomena.

(B) To provide for the daily exchange of surface and upper-air observations between the two Cooperating Agencies for use in their respective countries in the preparation of weather forecasts, including hurricane warnings, and in meeting the needs of international aviation.

4. *Title to Property*

Title to all personal property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in the United States Cooperating Agency, and title to all personal property acquired by the Mexican Cooperating Agency shall remain vested in the Mexican Cooperating Agency.

5. *Payments*

All expenses incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenses incident to the obligations assumed by the Mexican Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United Mexican States.

6. *Exemption from Duties and Taxes*

(A) All supplies and equipment brought into Mexico by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall be free of taxes and customs duties.

(B) The Government of the United Mexican States will grant the functionaries of the Government of the United States of America who are citizens of that country and commissioned by its government for work related to the present Agreement the same treatment regarding taxes as is established in Article III of the existing Consular Convention between the United States of America and Mexico, signed on August 12, 1942.¹ The Government of the United Mexican States will also grant such functionaries and the members of their families who are nationals of the United States of America the same treatment with regard to customs duties as is established in Article IV of said Consular Convention.

7. *Liabilities*

Functionaries and employees of the Cooperative Meteorological Program whose salaries are paid by the United States Cooperating Agency shall be considered as being solely functionaries and employees of the United States Cooperating Agency. The Mexican Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the functionaries and employees of the United States Cooperating Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

Functionaries and employees whose salaries are paid by the Mexican Cooperating Agency shall be considered as being solely functionaries and employees of the Mexican Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its functionaries and employees shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of station equipment, including vehicles, by the functionaries and employees of the Mexican Cooperating Agency.

8. *Technical Specifications Concerning Operation*

The technical details necessary for carrying out the program are set forth in the attached Memorandum of Understanding between the Cooperating Agencies, which has been approved by our two Governments and shall, therefore, become operative on the same date the present Agreement becomes operative.

Any additions to or changes in the attached Memorandum of Understanding, which may be mutually agreed upon by the Cooperating Agencies, shall enter into force when approved through diplomatic channels by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States.

Meteorological stations established in the territory of the United Mexican States and meteorological work carried out in that territory shall always be under the direction and authority of the Mexican functionaries.

9. *Term*

The present Agreement shall remain in force until December 31, 1968. It shall be subject to termination by either Government by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the proposals contained herein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply, and shall be considered as having been operative as of January 1, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fulton FREEMAN

Enclosure :

Memorandum of Understanding

Embassy of the United States of America
Mexico, D.F., February 4, 1966

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Directorate General of Geography and Meteorology, of the Department of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the Mexican Cooperating Agency, and the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, agree to the following in accordance with paragraph 8 of the Agreement relating to the Mexican-

United States Cooperative Meteorological Program to which the present Memorandum of Understanding is an annex :

1. *Conduct of Work*

The meteorological observations provided for by this Memorandum of Understanding, and those which the two Cooperating Agencies may subsequently agree upon, shall be carried out by the Mexican Cooperating Agency with such advice and assistance from the United States Cooperating Agency as is described herein and as may subsequently be agreed between the two Agencies.

2. *Specific Undertakings on the Part of the Mexican Cooperating Agency*

The Mexican Cooperating Agency agrees :

A) To provide the personnel (other than those indicated in 3 F) of this Memorandum and the office quarters and services, including water supply, electric light and power, and telephone, for the maintenance and operation of the meteorological stations listed in 2 B) of this Memorandum.

B) To make and report in accordance, as appropriate, with the recommendations of the World Meteorological Organization and the provisions of the technical manuals of the United States Cooperating Agency, the routine observations required by the meteorological program set forth below and, in addition, such special meteorological observations as may be needed for research or in potential or actual emergency situations resulting from meteorological phenomena :

Program of Observations

<i>Station</i>	<i>0000 GMT</i>	<i>0600 GMT</i>	<i>1200 GMT</i>	<i>1800 GMT</i>
1) Chihuahua	RWS	P	RWS	P
2) Empalme (Guaymas)	RWS	P	RWS	P
3) Guadalajara	P *(/P)	(P)	P *(/P)	(P)
4) Guadalupe	RWS */P	P	RWS */P	P
5) La Paz	P	P	P	P
6) Mérida	RWS	(P)	RWS	(P)
7) Monclova	P	P	P	P
8) Monterrey	RWS	(P)	RWS	(P)
9) Mazatlan	RWS	(P)	RWS *	(P)
10) Soto la Marina	P	P	P	P
11) Tacubaya (Mexico City)	RWS	(P)	RWS *	(P)
12) Torreon	P	P	P	P
13) Veracruz	RWS	(P)	RWS *	(P)

NOTES

(a) RWS denotes a rawinsonde observation to be made at the time indicated.

(b) P denotes a pilot balloon observation to be made at the time indicated.

(c) The observations shown with brackets are being made at present by another agency of the Mexican Government under arrangements which are outside the purview of this Memorandum. RWS */P indicates that pilot balloon observations are to be made until rawinsonde observations are introduced.

(d) The observations marked with an asterisk (*) are not being undertaken at the date of signing of this Memorandum, but will be introduced, when additional supplies and personnel become available in accordance with a schedule to be agreed between the two Cooperating Agencies. P *(P) indicates that pilot balloon observations presently being taken by another agency of the Mexican Government will eventually be taken by the Mexican Cooperating Agency.

C) To provide necessary maintenance for the inflation buildings at the stations at Merida, Mazatlan, Tacubaya, and Veracruz.

D) To provide at each of the stations at Chihuahua, Empalme (Guaymas), and Monterrey working space for the United States electronics technician and space for the storage of meteorological equipment and supplies.

E) To provide an office for the United States technical representative, and space for the storage of meteorological equipment and supplies, at the headquarters of the Mexican Cooperating Agency.

F) To service and operate any telecommunications equipment which may be provided by the United States Cooperating Agency for the expeditious and reliable collection and transmission of reports of observations from the stations listed in paragraph 2 B) of this Memorandum and to provide, maintain, and operate any additional telecommunications facilities required for the same purpose.

G) To transmit, by telecommunications facilities, the reports of all the observations specified in paragraph 2 B) of this Memorandum, as soon as practicable, to such United States Meteorological Telecommunications Centers as may be agreed by the two Cooperating Agencies, for further international distribution.

H) To provide the United States Cooperating Agency with copies of the rawinsonde and pilot balloon records, on such forms as may be agreed by the two Cooperating Agencies, and to make available to the United States Cooperating Agency, for reference purposes, the rawinsonde graphs.

I) To provide the United States Cooperating Agency with copies of any tables of data, papers, or studies published by the Mexican Cooperating Agency in which appear data derived from the observations of the stations listed in paragraph 2 B) of this Memorandum.

J) To assign a Mexican meteorological technician to supervise and coordinate the program in close cooperation with the United States technical representative assigned in accordance with paragraph 3 E) of this Memorandum and to provide the administrative and financial support for the necessary periodical visits (which should not be less than two per annum to each station) by this technician to the stations listed in paragraph 2 B) of this Memorandum.

3. *Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency*

The United States Cooperating Agency agrees :

A) To provide, install, and maintain the meteorological equipment and supplies, including radio tracking and recording equipment, radomes, generators and chemicals for producing hydrogen gas, standby electric power generators, radiosondes, balloons, parachutes, and forms, necessary for the maintenance and operation of the meteorological stations listed in paragraph 2 B) of this Memorandum.

B) To provide, install, and maintain at each of the stations at Chihuahua, Empalme (Guaymas), and Monterrey a prefabricated temporary and removable structure for housing the inflation and tracking facilities, to which structures the United States Cooperating Agency shall retain title as personal property.

C) To provide and install at Mexico City a 2 ½ KW single side band radio transmitter for the purpose of transmitting reports of the observations specified in paragraph 2 B) of this memorandum to a United States meteorological telecommunications center and to provide all spare parts and replacement parts required for the maintenance of this equipment.

D) To pay for the transportation from the United States to the Mexican meteorological stations listed under paragraph 2 B) of this Memorandum, of the equipment and supplies included in paragraphs 3 A), 3 B), and 3 C) above.

E) To assign a United States technical representative to the headquarters of the Mexican Cooperating Agency to assist in the carrying out of the Cooperative Program and to provide the administrative and financial support for the necessary periodical visits (which should not be less than two per annum to each station) by this technical representative to the stations listed in paragraph 2 B) of this Memorandum.

F) To assign a United States electronics technician to each of the cooperative stations in Chihuahua, Empalme (Guaymas), and Monterrey for the maintenance of the equipment and the training of personnel under the general direction of the United States technical representative.

4. Participation on the part of either Cooperating Agency in the program provided for under this Memorandum shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative body of the Government concerned.

5. This Memorandum of Understanding shall be considered in force from January 1, 1966.

Mexico, D.F., February 4, 1966

For the Environmental Science Services
Administration, Department of Commerce of the United States of America :

Fulton FREEMAN

For the Directorate General of Geography
and Meteorology, Department of Agriculture and Animal Husbandry of the United Mexican States :

J. MAS

II

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

500666

México, D.F., a 4 de febrero de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 1153 fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de hacer referencia al Programa de Cooperación Meteorológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el establecimiento y operación de estaciones de observación de superficie y de la alta atmósfera en México, y a los diversos Acuerdos entre nuestros dos Gobiernos relativos al Programa, el último de los cuales fué celebrado mediante canje de notas el 14 de febrero de 1964.

Tomando en cuenta los beneficios mutuos que se han derivado del Programa de Cooperación Meteorológica, tengo el honor de proponer su continuación después del 31 de diciembre de 1965, con base en los siguientes términos :

1. Nombre del Programa

El Programa que se llevará a cabo conforme al presente Acuerdo, será conocido como Programa de Cooperación Meteorológica México-Estados Unidos.

2. Dependencias de Cooperación

Las Dependencias de Cooperación serán 1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos », y 2) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia de Cooperación de México ».

3. Propósitos Generales

Los propósitos generales del presente Acuerdo son los siguientes :

(A) Proveer el establecimiento, operación y mantenimiento de estaciones meteorológicas en sitios adecuados, desde el punto de vista técnico, del territorio mexicano, designados por mutuo entendimiento entre las Dependencias de Cooperación, conforme a lo establecido en el párrafo 8 del presente Acuerdo, con el propósito de obtener datos mediante observaciones sistemáticas de las condiciones meteoro-

lógicas en la superficie terrestre y en la alta atmósfera, y aquellas observaciones meteorológicas especiales que puedan necesitarse para investigaciones y también en casos de emergencia potencial o actual, que resulten de fenómenos meteorológicos.

(B) Proveer el intercambio diario de las observaciones en la superficie y en la alta atmósfera entre las dos Dependencias de Cooperación para uso de sus respectivos países en la preparación de pronósticos del tiempo, incluyendo avisos de huracanes, y para satisfacer las necesidades de la aviación internacional.

4. *Títulos de Propiedad*

El título de propiedad de toda pertenencia mueble adquirida con fondos suministrados por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos continuará correspondiendo a la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, y el título de propiedad de toda pertenencia mueble adquirida por la Dependencia de Cooperación de México continuará correspondiendo a la Dependencia de Cooperación de México.

5. *Pagos*

Todas las erogaciones que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todas las erogaciones que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación de México serán pagadas directamente por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

6. *Franquicias de Derechos e Impuestos*

(A) Los materiales y equipos introducidos a México por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, estarán libres de impuestos y derechos aduanales.

(B) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a los funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América, que sean ciudadanos de ese país y comisionados por su Gobierno para trabajos relacionados con el presente Acuerdo, el mismo tratamiento con respecto a impuestos que el establecido en el Artículo III de la Convención Consular vigente firmada el 12 de agosto de 1942 entre México y los Estados Unidos de América. Además, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos concederá a tales funcionarios y a los miembros de sus familias que sean nacionales de los Estados Unidos de América, el mismo tratamiento con respecto a derechos aduanales que el establecido en el Artículo IV de dicha Convención Consular.

7. *Responsabilidades*

Los funcionarios y empleados del Programa de Cooperación Meteorológica cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos. La Dependencia de Cooperación de México y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive por el uso del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos, por los funcionarios y empleados de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos.

Los funcionarios y empleados cuyos sueldos sean cubiertos por la Dependencia de Cooperación de México serán considerados como funcionarios y empleados exclusivos de la Dependencia de Cooperación de México. La Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos y sus funcionarios y empleados serán exonerados de cualquier responsabilidad que se derive por el uso del equipo de las estaciones, incluyendo los vehículos, por los funcionarios y empleados de la Dependencia de Cooperación de México.

8. *Especificaciones Técnicas de Operación*

Los detalles técnicos necesarios para llevar a cabo el Programa, están especificados en el anexo Memorándum de Entendimiento entre las Dependencias de Cooperación, el cual ha sido aprobado por nuestros dos Gobiernos y por consiguiente entrará en vigor en la misma fecha del presente Acuerdo.

Cualesquier adición o reforma al anexo Memorándum de Entendimiento, que lleguen a ser acordadas por las Dependencias de Cooperación entrarán en vigor cuando sean aprobadas, a través de los conductos diplomáticos, por los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América.

Las estaciones meteorológicas que se establezcan en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y los trabajos meteorológicos que se realicen en el mismo territorio estarán siempre bajo la dirección y autoridad de los funcionarios mexicanos.

9. *Vigencia*

El Presente Acuerdo permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 1968. Cualquiera de los dos Gobiernos puede darlo por terminado mediante notificación por escrito al otro Gobierno, con 60 días de anticipación.

Tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia indicando conformidad con las propuestas que aquí se exponen, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta a Vuestra Excelencia ; y se considerará que ha surtido efectos desde el 1.º de enero de 1966. »

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y por lo tanto, la nota número 1153 de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos para la continuación del Programa de Cooperación Meteorológica México-Estados Unidos, que substituye al de 14 de febrero de 1964.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARILLO FLORES

Excelentísimo señor Fulton Freeman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

La Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, que en lo sucesivo se denominará Dependencia de Cooperación de México, y la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, a la que en lo sucesivo se denominará Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, convienen en lo siguiente, de conformidad con el inciso 8 del Acuerdo relativo al Programa de Cooperación Meteorológica México-Estados Unidos del que es Anexo el presente Memorándum de Entendimiento.

1. *Realización del trabajo*

Las observaciones meteorológicas estipuladas en el presente Memorándum de Entendimiento y aquéllas que posteriormente convengan las dos Dependencias de Cooperación serán realizadas por la Dependencia de Cooperación de México con la asesoría y ayuda de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos previstas en el presente Memorándum, y tal como posteriormente convengan las dos Dependencias.

2. *Compromisos específicos por parte de la Dependencia de Cooperación de México*

La Dependencia de Cooperación de México conviene en :

A) Suministrar el personal (fuera de las personas estipuladas en el párrafo 3 F de este Memorándum), y las oficinas y los servicios necesarios, incluyendo agua, luz y energía eléctrica, y teléfono, para el mantenimiento y operación de las estaciones meteorológicas enumeradas en el párrafo 2 B) de este Memorándum.

B) Llevar a cabo y transmitir, siguiendo en lo apropiado las recomendaciones de la Organización Meteorológica Mundial y las disposiciones de los Manuales Técnicos de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, las observaciones rutinarias requeridas por el programa meteorológico enseguida especificado y, adicionalmente, aquellas observaciones meteorológicas especiales que puedan necesitarse para investigaciones y también en casos de emergencia, potencial o actual, a causa de fenómenos meteorológicos :

Programa de Observaciones

<i>Estación</i>	<i>0000 GMT</i>	<i>0600 GMT</i>	<i>1200 GMT</i>	<i>1800 GMT</i>
1) Chihuahua	RWS	P	RWS	P
2) Empalme (Guaymas)	RWS	P	RWS	P
3) Guadalajara	P *(/P)	(P)	P *(/P)	(P)
4) Guadalupe	RWS */P	P	RWS */P	P
5) La Paz	P	P	P	P
6) Mérida	RWS	(P)	RWS	(P)
7) Monclova	P	P	P	P
8) Monterrey	RWS	(P)	RWS	(P)
9) Mazatlán	RWS	(P)	RWS *	(P)
10) Soto la Marina	P	P	P	P
11) Tacubaya (Ciudad de México)	RWS	(P)	RWS *	(P)
12) Torreón	P	P	P	P
13) Veracruz	RWS	(P)	RWS *	(P)

NOTAS

- (a) RWS significa una observación de radiosondeo-viento que se hará a la hora indicada.
- (b) P significa una observación con globo piloto que se hará a la hora indicada.
- (c) Las observaciones indicadas entre paréntesis se realizan actualmente por otra Dependencia del Gobierno mexicano bajo arreglos que quedan fuera del alcance del presente Memorándum. P *(P) significa que las observaciones de globo piloto que actualmente son llevadas a cabo por otra agencia del Gobierno Mexicano serán eventualmente llevadas a cabo por la Dependencia de Cooperación de México.
- (d) Las observaciones marcadas con un asterisco (*) no se están llevando a cabo en la fecha de la firma del presente Memorándum, pero serán introducidas a medida que se disponga de suministros y personal adicionales, de acuerdo con un horario que será acordado entre las dos Dependencias de Cooperación. RWS */P significa que se harán observaciones de globo piloto hasta cuando sean introducidas observaciones con radiosondeo-viento.
- C) Proveer el mantenimiento necesario para los edificios de inflación en las estaciones en Mérida, Mazatlán, Tacubaya y Veracruz.
- D) Proporcionar en cada una de las estaciones de Chihuahua, Empalme (Guaymas) y Monterrey oficina para el trabajo del técnico en electrónica de los Estados Unidos y local para el almacenamiento del equipo y suministros meteorológicos.
- E) Proporcionar oficina para el representante técnico de los Estados Unidos y local para el almacenamiento del equipo y suministros meteorológicos en la oficina central de la Dependencia de Cooperación de México.
- F) Mantener y operar cualquier equipo de telecomunicaciones que sea proporcionado por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos para el cómputo y la transmisión, rápidos y eficaces de los informes de observaciones de las estaciones especificadas en el párrafo 2 B) de este Memorándum, y de proporcionar, mantener y operar cualesquiera facilidades adicionales de telecomunicaciones que se requieran para el mismo fin.
- G) Transmitir, mediante facilidades de telecomunicaciones, los informes de todas las observaciones estipuladas en el párrafo 2 B) de este Memorándum, tan pronto como sea factible, a aquellos Centros de Telecomunicaciones Meteorológicas de los Estados Unidos, según convengan las dos Dependencias de Cooperación, para ulterior distribución internacional.
- H) Suministrar a la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, en las formas que sean convenidas entre las dos Dependencias de Cooperación, copias de los registros de radiosondeo-viento, así como de las de globo piloto, y poner a disposición de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos las gráficas de radiosondeo-viento para su consulta.
- I) Proporcionar a la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos copia de todo cuadro de datos, escrito, o estudio que publique la Dependencia de Cooperación de México, en que aparezcan datos derivados de las observaciones hechas en las estaciones especificadas en el párrafo 2 B) de este Memorándum.
- J) Adscribir un técnico mexicano en meteorología para supervisar y coordinar el programa en estrecha cooperación con el representante técnico de los Estados Unidos nombrado de acuerdo con el párrafo 3 E) de este Memorándum, y proporcionar el apoyo administrativo y financiero para las visitas periódicas (que deberán ser a lo menos dos por año a cada estación) por este técnico a las estaciones enumeradas en el párrafo 2 B) de este Memorándum.

3. *Compromisos específicos por parte de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos*

La Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos conviene en :

A) Proporcionar, instalar y mantener el equipo y suministros meteorológicos, incluyendo equipo rastreador y de grabación, cúpulas, generadores y artículos químicos para la producción de gas de hidrógeno, generadores eléctricos de emergencia, radiosondas, globos, paracaídas y formas, necesarios para el mantenimiento y la operación de las estaciones meteorológicas enumeradas en el párrafo 2 B) de este Memorándum.

B) Proporcionar, instalar, y mantener en cada una de las estaciones en Chihuahua, Empalme (Guaymas), y Monterrey una estructura prefabricada, interina y removible, para albergar los equipos de inflación y rastreo, estructuras de las cuales la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos retendrá título como pertenencia mueble.

C) Proporcionar e instalar en la Ciudad de México una transmisora de radio de banda unilateral de 2 1/2 Kw. para el propósito de transmitir informes de las observaciones enumeradas en el párrafo 2 B) de este Memorándum a un centro de telecomunicaciones meteorológicas de los Estados Unidos, y proporcionar todas las refacciones y piezas de reemplazo requeridas para el mantenimiento de este equipo.

D) Pagar el transporte del equipo y los suministros incluidos en los párrafos 3 A), 3 B) y 3 C) anteriores, desde los Estados Unidos a las estaciones meteorológicas mexicanas enumeradas en el párrafo 2 B) del presente Memorándum.

E) Asignar un representante técnico de los Estados Unidos para las Oficina Centrales de la Dependencia de Cooperación de México a efecto de que ayude a la realización del programa de cooperación, y proporcionar el apoyo administrativo y financiero para las visitas periódicas (que deberán ser a lo menos dos por año a cada estación) por este representante técnico a las estaciones enumeradas en el párrafo 2 B) de este Memorándum.

F) Asignar a un técnico en electrónica de los Estados Unidos para cada una de las estaciones de cooperación en Chihuahua, Empalme (Guaymas) y Monterrey para el mantenimiento del equipo y el adiestramiento del personal, bajo la dirección general del representante técnico de los Estados Unidos en la ciudad de México.

4. La participación de cualquiera de las Dependencias de Cooperación en el programa previsto en el presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de fondos que asigne el Poder Legislativo del respectivo Gobierno.

5. Se considerará que el presente Memorándum de Entendimiento surte efectos desde el 1o. de enero de 1966.

México, D.F., a 4 de febrero de 1966

Por la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de los Estados Unidos Mexicanos :

J. MAS

Por la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental, Departamento de Comercio, de los Estados Unidos de América :

Fulton FREEMAN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

500666

Mexico, D.F., February 4, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 1153 of this date, which reads as follows in Spanish translation :

[See note I]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am happy to inform you that the Government of Mexico accepts the terms thereof ; accordingly, Your Excellency's note No. 1153 and this note shall constitute an agreement between the two Governments for the continuation of the Mexican-United States Cooperative Meteorological Program, which will supersede the Agreement of February 14, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARILLO FLORES

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8496. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
CONCERNANT LA RECONDUCTION DU PROGRAMME
DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE
STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 4 FÉVRIER
1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations
extérieures du Mexique*

N° 1153

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération météorologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement et à l'exploitation au Mexique de stations destinées aux observations météorologiques de surface et des couches supérieures de l'atmosphère et aux divers accords entre nos deux Gouvernements concernant ce programme, dont le plus récent a été conclu par un échange de notes signées le 14 février 1964².

Compte tenu des avantages retirés de part et d'autre du programme de coopération météorologique, je propose qu'il soit reconduit au-delà du 31 décembre 1965, selon les principes ci-après :

1. *Nom du programme*

Le programme à exécuter conformément au présent Accord portera le nom de « Programme de coopération météorologique entre le Mexique et les États-Unis ».

2. *Organismes coopérateurs*

Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Administration des services des sciences du milieu naturel (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour

¹ Entré en vigueur le 4 février 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1966, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 210.

le Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur du Mexique ».

3. *Buts généraux*

Les objectifs d'ensemble du présent Accord sont les suivants :

A) Assurer l'établissement, l'exploitation et l'entretien de stations météorologiques en des points du Mexique bien situés du point de vue technique et désignés d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, conformément au paragraphe 8 du présent Accord, en vue d'obtenir des renseignements par l'observation systématique des conditions météorologiques au sol et dans les couches supérieures de l'atmosphère ainsi que par les observations météorologiques spéciales qui pourraient se révéler nécessaires aux fins de recherche et en cas d'urgence ou d'alerte résultant de phénomènes météorologiques.

B) Assurer entre les deux organismes coopérateurs l'échange quotidien des observations météorologiques de surface et des couches supérieures de l'atmosphère aux fins d'utilisation par leurs pays respectifs dans la préparation des prévisions météorologiques, y compris les avertissements en cas d'ouragans, et pour répondre aux besoins de l'aviation internationale.

4. *Droits de propriété*

L'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous biens achetés au moyen de fonds fournis par lui, et l'organisme coopérateur du Mexique conservera la propriété de tous biens qu'il aura lui-même fournis.

5. *Dépenses*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis, et le Gouvernement des États-Unis du Mexique paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur du Mexique.

6. *Exemptions de droits et impôts*

A) Les fournitures et le matériel expédiés au Mexique par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du présent Accord seront admis en franchise de droits de douane et de taxes.

B) Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aux fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et qui auront été chargés par le Gouvernement de ce pays d'accomplir certaines tâches dans le cadre du présent Accord, le bénéfice du régime fiscal prévu à l'article III de la Convention consulaire en vigueur signée par le Mexique et les États-Unis d'Amérique le 12 août 1942¹. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera aussi aux fonctionnaires précités et aux membres de leurs familles qui sont ressortissants des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

d'Amérique le bénéfice du régime prévu à l'article IV de ladite Convention consulaire en matière de droits de douane.

7. Responsabilité

Les fonctionnaires et employés travaillant dans le cadre du Programme de coopération météorologique et qui sont rémunérés par l'organisme coopérateur des États-Unis seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'organisme coopérateur du Mexique et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés de l'organisme coopérateur des États-Unis. Les fonctionnaires et employés dont les traitements sont payés par l'organisme coopérateur du Mexique seront considérés comme relevant de ce seul organisme. L'organisme coopérateur des États-Unis et ses fonctionnaires et employés seront exempts de toute responsabilité résultant de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les fonctionnaires ou employés de l'organisme coopérateur du Mexique.

8. Modalités techniques de l'exploitation

Les détails techniques nécessaires à l'exécution du programme sont définis en annexe dans le Mémorandum d'accord entre les organismes coopérateurs, qui a été approuvé par nos deux gouvernements et qui prendra par conséquent effet à la même date que le présent Accord.

Toute addition ou modification au Mémorandum d'accord qui aura été décidée d'un commun accord par les organismes coopérateurs entrera en vigueur lorsqu'elle aura été approuvée, par la voie diplomatique, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique.

Les stations météorologiques établies sur le territoire des États-Unis du Mexique et les travaux de nature météorologique effectués sur ce territoire seront placés à tout moment sous la direction et l'autorité des fonctionnaires mexicains.

9. Durée

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968. Chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de 60 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera considéré comme ayant pris effet à partir du 1^{er} janvier 1966.

Je saisis, etc.

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

Fulton FREEMAN

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.), le 4 février 1966

MÉMORANDUM D'ACCORD

La Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur du Mexique », et l'Administration des services des sciences du milieu naturel (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis », conviennent de ce qui suit, conformément au paragraphe 8 de l'Accord relatif au programme de coopération météorologique entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, dont le présent Mémoire d'accord constitue une annexe :

1. *Conduite des travaux*

Les observations météorologiques prévues dans le présent Mémoire d'accord et celles dont les deux organismes coopérateurs pourront convenir par la suite, seront effectuées par l'organisme coopérateur du Mexique qui recevra, de la part de l'organisme coopérateur des États-Unis, les services consultatifs et l'assistance prévus dans le présent Mémoire d'accord ou dont pourront par la suite convenir les deux organismes.

2. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur du Mexique*

L'organisme coopérateur du Mexique assume les obligations suivantes :

A) Fournir le personnel (autre que celui indiqué au paragraphe 3, F, du présent Mémoire d'accord), les bureaux et les services, y compris l'eau, la lumière et l'énergie électriques et les réseaux téléphoniques nécessaires à l'entretien et à l'exploitation des stations météorologiques énumérées au paragraphe 2, B, ci-après.

B) Exécuter et transmettre, selon qu'il conviendra, conformément aux recommandations de l'Organisation météorologique mondiale et aux dispositions des manuels techniques de l'organisme coopérateur des États-Unis, les observations courantes énumérées ci-après, prévues par le programme météorologique, et faire procéder en outre aux observations météorologiques spéciales qui pourraient se révéler nécessaires aux fins de recherche et en cas d'urgence ou d'alerte résultant de phénomènes météorologiques :

Programme d'observations

<i>Stations</i>	<i>00TU</i>	<i>06TU</i>	<i>12TU</i>	<i>18TU</i>
1) Chihuahua	RWS	P	RWS	P
2) Empalme (Guaymas)	RWS	P	RWS	P
3) Guadalajara	P */(P)	(P)	P */(P)	(P)
4) Guadalupe	RWS */P	P	RWS */P	P
5) La Paz	P	P	P	P
6) Merida	RWS	(P)	RWS	(P)
7) Monclova	P	P	P	P
8) Monterrey	RWS	(P)	RWS	(P)
9) Mazatlan	RWS	(P)	RWS *	(P)
10) Soto la Marina	P	P	P	P
11) Tacubaya (Mexico)	RWS	(P)	RWS *	(P)
12) Torreon	P	P	P	P
13) Veracruz	RWS	(P)	RWS *	(P)

NOTES

- a) RWS indique une observation par radiovent devant être exécutée aux heures indiquées.
- b) P indique une observation par ballon pilote devant être exécutée aux heures indiquées.
- c) Les observations figurant entre parenthèses sont effectuées à l'heure actuelle par un autre organisme du Gouvernement mexicain conformément à des arrangements qui n'entrent pas dans le cadre du présent Mémoire. RWS */P indique que l'on procédera à des observations par ballon pilote en attendant que commencent des observations par radiovent.
- d) Les observations marquées d'un astérisque (*) ne sont pas encore en cours à la date de la signature du présent Mémoire. Elles commenceront lorsque les effectifs et le matériel seront augmentés, conformément à un calendrier qui sera arrêté d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs. P */(P) indique que les observations par ballon effectuées à présent par un autre organisme du Gouvernement mexicain seront exécutées par la suite par l'organisme coopérateur du Mexique.
- C) Assurer l'entretien des installations de gonflage dans les stations situées à Merida, Mazatlan, Tacubaya et Veracruz.
- D) Fournir dans chacune des stations situées à Chihuahua, Empalme (Guaymas) et Monterrey un atelier à l'électronicien des États-Unis, ainsi qu'un emplacement pour l'entreposage des instruments et des fournitures météorologiques requises.
- E) Mettre un bureau à la disposition du représentant technique des États-Unis et fournir un emplacement pour l'entreposage des instruments météorologiques et des fournitures requises, au siège de l'organisme coopérateur du Mexique.
- F) Assurer l'entretien et l'exploitation de tout matériel de télécommunications qui pourrait être fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis pour rassembler et transmettre de manière rapide et sûre les rapports sur les observations faites par les stations énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire et fournir, entretenir et exploiter tout matériel de télécommunications supplémentaire qui serait requis à cet effet.
- G) Transmettre dès que possible par un système de télécommunications les rapports sur toutes les observations spécifiées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire aux centres de télécommunications météorologiques des États-Unis, désignés d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, pour distribution à l'échelle mondiale.
- H) Fournir à l'organisme coopérateur des États-Unis les copies des enregistrements effectués par les radiovents et les ballons pilotes sur des imprimés établis d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs, et mettre les graphiques à la disposition de l'organisme coopérateur des États-Unis, aux fins de consultation.
- I) Fournir à l'organisme coopérateur des États-Unis des copies de tous les tableaux statistiques, documents ou études publiés par l'organisme coopérateur du Mexique qui contiennent des données établies d'après les observations effectuées par les stations énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire.
- J) Charger un météorologiste mexicain de superviser et de coordonner le programme en coopération étroite avec le représentant technique des États-Unis désigné conformément au paragraphe 3, E, du présent Mémoire et fournir un appui administratif et financier en vue des inspections périodiques nécessaires (deux par an au minimum) que ledit représentant effectuera dans chacune des stations énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire.

3. Engagements particuliers de l'organisme coopérateur des États-Unis

L'organisme coopérateur des États-Unis assume les obligations suivantes :

A) Procurer, installer et entretenir les instruments et les fournitures météorologiques, y compris le matériel de repérage radio et d'enregistrement, les radomes, les génératrices et les produits chimiques nécessaires à la fabrication de gaz hydrogène, des génératrices électriques de secours, les radiosondes, les ballons, les parachutes et les imprimés nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des stations météorologiques énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire.

B) Fournir, installer et entretenir dans chacune des stations situées à Chihuahua, Empalme (Guaymas) et Monterrey, les ouvrages préfabriqués, temporaires et amovibles destinés à abriter le matériel de gonflage et de repérage, ouvrages dont l'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété puisqu'ils constituent des biens meubles.

C) Fournir et installer à Mexico un poste émetteur radio à bande latérale unique de 2 ½ kW, destiné à transmettre les rapports sur les observations spécifiées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire à un centre de télécommunications météorologiques des États-Unis, et fournir toutes les pièces détachées et de rechange nécessaires à l'entretien de ce matériel.

D) Payer le transport, des États-Unis aux stations météorologiques mexicaines énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire, de l'équipement et des fournitures visées aux paragraphes 3, A, 3, B, et 3, C, ci-dessus.

E) Détacher au siège de l'organisme coopérateur du Mexique un représentant technique des États-Unis chargé de collaborer à l'exécution du programme de coopération et fournir un appui administratif et financier en vue des inspections périodiques nécessaires (deux par an au minimum) que ledit représentant effectuera dans chacune des stations énumérées au paragraphe 2, B, du présent Mémoire.

F) Détacher dans chacune des stations coopératives situées à Chihuahua, Empalme (Guaymas) et Monterrey un électronicien des États-Unis chargé d'entretenir le matériel et de former le personnel sous la haute direction du représentant technique des États-Unis.

4. La participation des deux organismes coopérateurs au programme prévu par le présent Mémoire s'entend sous réserve que les organes législatifs des pays respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

5. Le présent Mémoire d'accord sera réputé avoir pris effet le 1^{er} janvier 1966.

Mexico (D. F.), le 4 février 1966

Pour l'Administration des services des sciences du milieu naturel (Département du commerce) des États-Unis d'Amérique :

Fulton FREEMAN

Pour la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage des États-Unis du Mexique :

J. MAS

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

500666

Mexico (D. F.), le 4 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1153 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique en accepte les termes et qu'elle constitue par conséquent, avec la présente, un accord entre les deux Gouvernements pour la reconduction du programme de coopération météorologique entre les États-Unis et le Mexique, remplaçant l'Accord du 14 février 1964.

Je saisis, etc.

Antonio CARRILLO FLORES

Son Excellence Monsieur Fulton Freeman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 8497

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 14 January 1966) constituting an agreement relating to space research projects. Washington, 14 April 1966

Official texts of the notes : English and Spanish.

Official text of the Memorandum of Understanding : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes (avec Mémorandum d'accord daté du 14 janvier 1966) constituant un accord relatif à des projets de recherche spatiale. Washington, 14 avril 1966

Textes officiels des notes : anglais et espagnol.

Texte officiel du Mémorandum d'accord : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8497. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO SPACE RESEARCH PROJECTS. WASHINGTON, 14 APRIL 1966

I

The Secretary of State to the Spanish Minister of Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding between the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial, of Spain, and the National Aeronautics and Space Administration, of the United States of America, dated January 14, 1966, in which the two agencies agree initially to carry out in Spain a project for measurements of winds and temperatures at high altitudes and to undertake a continuing series of cooperative space research projects of mutual interest.

I have the honor to confirm the acceptability to my Government of the aforementioned Memorandum of Understanding and to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs of Spain

¹ Came into force on 14 April 1966 by the exchange of the said notes.

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBAJADA DE ESPAÑA
WASHINGTONEMBASSY OF SPAIN
WASHINGTON

Excmo. Señor :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a un Memorandum de Entendimiento entre el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial de España y la National Aeronautics and Space Administration de los Estados Unidos de América, de fecha 14 de Enero de 1966, en el que ambos Organismos acuerdan inicialmente llevar a cabo en España un proyecto de medida de vientos y temperaturas a grandes altitudes y realizar una serie continuada de proyectos conjuntos de investigación del espacio de interés mútuo.

I have the honor to refer to a Memorandum of Understanding between the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial of Spain and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America, dated January 14, 1966, in which the two agencies agree to carry out in Spain a project for measurement of winds and temperatures at high altitudes and to undertake a continuing series of cooperative space research projects of mutual interest.

Tengo el honor de confirmar que el mencionado Memorandum de Entendimiento es aceptable para mi Gobierno y de proponer que esta Nota y su respuesta al efecto constituyan un Acuerdo en este asunto entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

I have the honor to confirm that the aforementioned Memorandum of Understanding is acceptable to my Government and to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a

I avail myself of the opportunity, Mr. Secretary, to renew to you the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V.E. las seguridades de mi más alta consideración. assurances of my highest consideration.

Washington D.C.
14 de Abril de 1966

Washington, D.C.
April 14, 1966

Fernando CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores de España

Fernando CASTIELLA
Minister of Foreign Affairs of Spain

Excmo. Señor Don
Dean Rusk
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

His Excellency
Dean Rusk
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE TECNICA AEROESPACIAL (REPRESENTING THE COMISION NACIONAL DE INVESTIGACION DEL ESPACIO) AND THE U.S. NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

INTA and NASA, affirming their interest in carrying out a continuing cooperative program of space investigation, agree as follows :

The two Cooperating Agencies will initially carry out in Spain a project for measurement of winds and temperatures at high altitudes, using NIKE-boosted rockets and the explosive grenades method. The launchings in this project are expected to be four in number and will take place as soon as possible after INTA notifies NASA that it is prepared to initiate them.

In order to put the project into operation, INTA and NASA agree that each will undertake the responsibilities set forth in Annex A to this memorandum.

Each participating Agency will designate a Project Manager to assure proper coordination with the other. Each Agency will also designate a Scientific Coordinator to review the data obtained and to assure its dissemination and publication.

INTA and NASA will each bear the cost of discharging their respective responsibilities, including personnel, travel, and subsistence costs.

The scientific results of this project will be made available to the world scientific community in a timely fashion. Advance copies of reports based upon data obtained from this project will be exchanged between the Project Managers and between the Scientific Coordinators. Both organizations will exchange technical information as necessary for the successful completion of the project. To the extent possible, this project will be coordinated with similar projects of other countries.

Upon completion of the above project, it is understood that the equipment utilized for it and loaned by NASA to INTA may remain in Spain at the disposal of INTA throughout the period of the cooperative efforts of the two Agencies as may be required, facilitating the continuity of the cooperation of the two Agencies in space investigations and

permitting them to carry out, with additional equipment as may be necessary in each case, projects of mutual interest which may be selected from among the following: night luminescence; ozone; winds, pressure, temperature and density; electric currents; ultraviolet, infrared, and cosmic radiation; solar physics; atmospheric composition and particles; or such other projects to which both may agree.

This memorandum of understanding shall enter into force when ratified by the two Governments through an exchange of notes.

Rafael CALVO RODES for CONIE
Antonio PEREZ-MARIN for INTA
Arnold W. FRUTKIN for NASA

Dated 14 January 1966

A N N E X A

INTA RESPONSIBILITIES

1. Construct, staff and operate a sounding rocket range for scientific research in Spain.
2. Transport from U.S. ports such equipment as is to be provided by NASA, except to the extent that NASA may be able to arrange cost-free shipment of such equipment; arrange for duty-free entry of all equipment and install same at the range.
3. Plan and conduct launchings and experiments in accordance with a mutually agreed schedule, coordinating to the fullest degree feasible with other known grenade experiments in order to maximize the scientific value of the project.
4. At its own option, construct as many as three of the four grenade-type payloads required for the experiment.
5. Provide two of the four Nike-type sounding rockets required for the experiment; assembling all rockets, installing payloads, and launching same.
6. Provide and install timing system and microphone lay-out as required for the experiment.
7. Obtain, reduce, and analyze the data and publish same.
8. Provide the necessary personnel to be trained in the operation of ground station equipment, in rocket launching and payload assembly techniques, and in data collection, handling and analysis techniques, at appropriate NASA centers and contractor plants.

NASA RESPONSIBILITIES

1. Make available the basic range tracking and telemetry equipment in the form of a Single Station Doppler System (DOVAP), supplemented by the MPS-19 radar (Modified) which is to be provided for an earlier experiment, with plotting board.

2. Make available such camera equipment, including but not limited to ballistic cameras, as may be mutually agreed to be important for the conduct of the project.

3. Provide technical advice in the installation of timing and count-down systems, microphone lay-out, and data processing, as well as in the operation and maintenance of equipment. NASA will also supplement the timing system and data processing equipments provided by INTA as may be required for the satisfactory completion of the project.

4. Make available one Nike-type launcher with necessary associated equipment.

5. Provide two of the four Nike-boosted sounding rockets required for the experiment.

6. Provide at least one of the four complete payloads for the grenade experiment, including transponder, and technical advice in the preparation of such of the remaining three payloads as INTA may choose to provide.

7. Make available at suitable ports of embarkation in the United States all equipments for which NASA is responsible and transport to Spanish ports of entry any equipment for which NASA is able to arrange transportation without cost to it.

8. Provide for training of personnel, nominated by INTA, in NASA centers and/or contractor plants as desirable and feasible in the operation and maintenance of equipments provided by NASA, the handling and launching of the rockets, payload assembly, and the acquisition, reduction, and analysis of data.

The specific details of the responsibilities which are assigned to the Cooperating Agencies may be modified as agreed at the technical level by their respective Project Managers in order to assure satisfactory performance of the experiment. Mutually acceptable arrangements will also be made for such additional associated equipment as may be required for the execution of the experiment.

Rafael CALVO RODES for CONIE
Antonio PEREZ-MARIN for INTA
Arnold W. FRUTKIN for NASA

Date: 14 January 1966

N° 8497. ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À DES PROJETS DE RECHERCHE SPATIALE.
WASHINGTON, 14 AVRIL 1966

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial d'Espagne et la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique daté du 14 janvier 1966, aux termes duquel les deux organismes conviennent d'exécuter en Espagne, dans un premier temps, un projet de mesure des vents et des températures à haute altitude, puis d'entreprendre une série de projets de recherche spatiale d'intérêt réciproque.

Je tiens à confirmer que le Mémorandum d'accord susmentionné rencontre l'agrément de mon Gouvernement, et je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique :
Dean RUSK

Son Excellence Fernando Maria Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1966 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au *Mémorandum d'accord* entre l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial d'Espagne et la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique daté du 14 janvier 1966, aux termes duquel les deux organismes conviennent d'exécuter en Espagne, dans un premier temps, un projet de mesure des vents et des températures à haute altitude, puis d'entreprendre en commun une série de projets de recherche spatiale d'intérêt réciproque.

Je tiens à confirmer que le *Mémorandum d'accord* susmentionné rencontre l'agrément de mon Gouvernement, et je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Washington (D. C.), le 14 avril 1966

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne :
Fernando CASTIELLA

Son Excellence Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUTO NACIONAL DE TECNICA AEROESPACIAL (REPRÉSENTANT LA COMISION NACIONAL DE INVESTIGACION DEL ESPACIO) ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS

L'INTA et la NASA, affirmant l'intérêt qu'ils portent à l'exécution en commun d'un programme continu de recherche spatiale, sont convenus de ce qui suit :

Les deux organismes exécuteront dans un premier temps, en Espagne, un projet de mesure des vents et des températures à haute altitude, en utilisant à cette fin des fusées Nike et la méthode des grenades explosives. Les lancements prévus dans le cadre de ce projet sont au nombre de quatre et auront lieu aussitôt que possible après que l'INTA aura notifié la NASA qu'il est prêt à les entreprendre.

Pour l'exécution du projet, l'INTA et la NASA conviennent de se charger des tâches respectives énoncées à l'annexe A du présent mémorandum.

Chaque organisme désignera un directeur de projet chargé de la coordination avec l'autre organisme, ainsi qu'un coordonnateur scientifique chargé d'étudier les données recueillies et d'en assurer la diffusion et la publication.

L'INTA et la NASA assumeront chacun les dépenses afférentes à l'exécution de leurs responsabilités respectives, y compris les dépenses de personnel et les frais de voyage et de subsistance.

Les résultats scientifiques obtenus dans le cadre de ce projet seront portés à la connaissance de la communauté scientifique mondiale en temps opportun. Les directeurs de projet et les coordonnateurs scientifiques se communiqueront respectivement les projets de rapports établis d'après les données recueillies. Les deux organismes procéderont à des échanges de renseignements techniques dans la mesure où cela sera nécessaire pour le succès du projet. Dans toute la mesure possible, le projet fera l'objet d'une coordination avec les projets analogues exécutés par d'autres pays.

Il est entendu qu'à l'achèvement du projet, le matériel utilisé pour son exécution et prêté par la NASA à l'INTA pourra demeurer en Espagne et rester, le cas échéant, à la disposition de l'INTA pendant toute la durée de la coopération entre les deux organismes de manière à assurer la continuité des recherches spatiales entreprises en commun et de permettre aux deux organismes de mener à bien, éventuellement avec le matériel supplémentaire dont ils pourront avoir besoin, des projets d'intérêt réciproque portant sur certaines questions telles que la luminescence du ciel nocturne, l'ozone, les vents, les pressions, les températures et les densités, les courants électriques, le rayonnement ultraviolet, infrarouge et cosmique, la physique solaire, la composition de l'atmosphère et les particules atmosphériques, ou sur les autres questions dont ils pourront convenir.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié par les deux Gouvernements au moyen d'un échange de notes.

Pour la CONIE : Rafael CALVO RODES
Pour l'INTA : Antonio PEREZ-MARIN
Pour la NASA : Arnold W. FRUTKIN

Fait le 14 janvier 1966

A N N E X E A

TÂCHES DE L'INTA

1. Construire, pourvoir en personnel et exploiter aux fins de la recherche scientifique une base de lancement de fusées-sondes en Espagne.
2. Assurer à partir de ports des États-Unis le transport du matériel que doit fournir la NASA, à l'exception du matériel que la NASA pourra faire transporter gratuitement ; assurer l'entrée de ce matériel sur le territoire espagnol en franchise de douane, ainsi que son installation sur la base de lancement.

3. Préparer et exécuter les lancements et les expériences prévus conformément au calendrier dont les parties conviendront en assurant dans toute la mesure du possible leur coordination avec les autres expériences à la grenade connues de manière à conférer au projet le maximum d'intérêt scientifique.

4. Construire, à son choix, jusqu'à trois des quatre charges utiles du type grenade nécessaires pour l'expérience.

5. Fournir deux des quatre fusées-sondes du type Nike nécessaires pour l'expérience, assembler toutes les fusées, mettre en place les charges utiles et lancer l'ensemble.

6. Fournir et installer le système de chronométrage et les microphones requis pour l'expérience.

7. Recueillir, dépouiller, analyser et publier les données.

8. Envoyer le personnel nécessaire dans des centres de la NASA et des usines de certains de ses fournisseurs pour y être formé à l'emploi du matériel au sol, aux techniques de lancement des fusées et de montage des charges utiles ainsi qu'aux méthodes de rassemblement, de dépouillement et d'analyse des données.

TÂCHES DE LA NASA

1. Fournir le matériel de poursuite et de télémétrie de la base de lancement, à savoir un système Doppler à station unique (DOVAP), un radar MPS-19 modifié (prévu pour une expérience antérieure) et une table traçante.

2. Fournir le matériel photographique, y compris les caméras balistiques, dont on estimera d'un commun accord qu'il est important pour la bonne exécution du projet.

3. Fournir des conseils techniques pour l'installation des systèmes de chronométrage et de compte à rebours, des microphones et du matériel de traitement de l'information, ainsi que pour le fonctionnement et l'entretien de ce matériel. La NASA complètera également les systèmes de chronométrage et de traitement de l'information fournis par l'INTA dans la mesure où cela sera nécessaire à la réussite du projet.

4. Fournir une rampe de lancement pour fusées du type Nike, avec l'équipement connexe nécessaire.

5. Fournir deux des quatre fusées-sondes du type Nike requises pour l'expérience.

6. Fournir au moins l'une des quatre charges utiles complètes nécessaires pour l'expérience à la grenade, y compris un répondeur, et donner des conseils techniques pour la préparation des charges utiles que l'INTA décidera de fournir.

7. Assurer la livraison, dans des ports d'embarquement des États-Unis, de tout le matériel que la NASA est chargée de fournir ou bien l'acheminement, vers des ports espagnols, du matériel qu'elle sera en mesure de faire transporter gratuitement.

8. Assurer que le personnel désigné par l'INTA soit formé, selon les besoins et dans la mesure du possible, à l'utilisation et à l'entretien du matériel fourni par la NASA, à la manipulation et au lancement des fusées, au montage des charges utiles et à la réception, au dépouillement et à l'analyse des données, dans les centres de la NASA ou les usines de certains de ses fournisseurs.

Les tâches particulières incombant aux deux organismes pourront être modifiées selon ce dont conviendront sur le plan technique les deux directeurs de projet, en vue d'assurer le succès de l'expérience. Des arrangements acceptables aux deux parties seront également conclus en ce qui concerne le matériel connexe supplémentaire qui pourra être nécessaire pour l'exécution de l'expérience.

Pour la CONIE : Rafael CALVO RODES

Pour l'INTA : Antonio PEREZ-MARIN

Pour la NASA : Arnold W. FRUTKIN

Fait le 14 janvier 1966

No. 8498

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Colombo, 23 February 1966**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Colombo, 23 février 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8498. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. COLOMBO, 23 FEBRUARY 1966

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Permanent Secretary,
Ministry of Planning and Economic Affairs*

Colombo, February 23, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Ceylon which further the development of the economic resources and productive capacities of Ceylon and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. When nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of Ceylon, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Ceylon.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guar-

¹ Came into force on 23 February 1966, in accordance with paragraph 8 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8498. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN
RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT.
COLOMBO, 23 FÉVRIER 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère
de la planification et des affaires économiques de Ceylan*

Colombo, le 23 février 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements à Ceylan qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de Ceylan, et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui ont été le résultat de ces conversations :

1. Si des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de Ceylan (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Ceylan.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national

¹ Entré en vigueur le 23 février 1966, conformément au paragraphe 8 desdites notes.

anteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public

par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre, ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du Président et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord,

international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ceylon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON

His Excellency Dr. Gamani Corea
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

II

*The Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Planning and Economic Affairs,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS

CA/US/14.

Colombo, 23rd February, 1966

Your Excellency,

Investment Guarantee Agreement

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 23rd February, 1966, which reads as follows :

[See note I]

la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et la réponse de Votre Excellence à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur Gamani Corea
Secrétaire permanent
Ministère de la planification et des affaires économiques
Colombo

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la planification
et des affaires économiques de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

CA/US/14.

Colombo, le 23 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Accord relatif aux garanties d'un investissement

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 février 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. I confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ceylon and that your letter of 23rd February, 1966, and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject. I further confirm that this Agreement has been approved in conformity with the Ceylon Government's constitutional procedure.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gamani COREA
Permanent Secretary to the Ministry
of Planning and Economic Affairs

His Excellency Cecil B. Lyon
Ambassador for the United States of America
The American Embassy
Colombo

2. Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de Ceylan accepte les dispositions susmentionnées et qu'il considérera votre lettre du 23 février 1966 et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Je confirme en outre que le présent Accord a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle du Gouvernement de Ceylan.

Veillez agréer, etc.

Gamani COREA
Secrétaire permanent au Ministère
de la planification et des affaires sociales

Son Excellence Monsieur Cecil B. Lyon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 8499

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement—*Road Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 29 March 1965

Official text : English.

Registered by the International Development Association on 30 December 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de routes* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n^o 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 29 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 décembre 1966.

No. 8499. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE SOMALI REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MARCH 1965

AGREEMENT, dated March 29, 1965 between THE SOMALI REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to \$6,200,000 to assist the Borrower in financing the construction of a road project ;

(B) the Borrower has also requested the European Economic Community through its Commission as Administrator of the European Development Fund (hereinafter called FED) to assist in such financing and in the financing of the engineering required therefor and of further programs relating to the roads of the Borrower and to the maintenance and administration thereof ;

(C) FED and the Borrower intend to enter into an agreement (*Convention de Financement*) providing for such financing by a grant in an amount equivalent to \$4,850,000 ;

(D) the Borrower, FED and the Association intend to enter into an Administration Agreement (the Administration Agreement²) providing for the processing by the Association of applications for withdrawal of certain of the proceeds of the financing to be provided by the Association and FED and regulating certain other matters of common interest ;

(E) the Borrower intends to enter into appropriate agreements for assistance in the financing of technical assistance related to the roads of the Borrower and for the purpose has requested the Special Fund of the United Nations to provide such assistance ; and

(F) the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the further terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

¹ Came into force on 16 September 1966, upon notification by the Association to the Government of the Somali Republic.

² See p. 123 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8499. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 29 MARS 1965

CONTRAT, en date du 29 mars 1965, entre la RÉPUBLIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir un crédit d'un montant global équivalant à 6 200 000 dollars pour l'aider à financer un projet relatif à la construction d'une route :

B) Que l'Emprunteur a également demandé à la Communauté économique européenne, par l'intermédiaire de sa Commission agissant en qualité d'administrateur du Fonds européen de développement (ci-après dénommé « le FED ») de contribuer à ce financement et à celui des études techniques relevant dudit projet de même qu'au financement de programmes complémentaires relatifs au réseau routier de l'Emprunteur, à son entretien et à son exploitation ;

C) Que le FED et l'Emprunteur ont l'intention de conclure une Convention de financement prévoyant l'octroi d'une subvention d'un montant équivalant à 4 850 000 dollars au titre de ce financement ;

D) Que l'Emprunteur, le FED et l'Association ont l'intention de conclure un Contrat de gestion (le Contrat de gestion²) disposant que l'Association décidera de la suite à donner aux demandes de tirage des fonds que doivent fournir l'Association et le FED et réglant certaines autres questions d'intérêt commun ;

E) Que l'Emprunteur a l'intention de conclure les contrats nécessaires pour recevoir une aide en vue du financement de l'assistance technique portant sur son réseau routier et qu'à cet effet il a prié le Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies de fournir cette assistance ; et

F) Que l'Association a accepté, en conséquence, d'ouvrir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

² Voir p. 123 de ce volume.

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum".

(b) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

"SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territory of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made."

(c) A new Section 3.04 is inserted immediately after Section 3.03 as follows :

"SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03."

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Paragraph 9 of Section 9.01 is amended to read as follows :

"9. The term "Project" means the project for which the Credit is granted as described in the Schedule to the Administration Agreement and as the de-

¹ See p. 120 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Dans la deuxième phrase du paragraphe 2.02, les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur le territoire de l'Emprunteur, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;
- ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 9. Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel le Crédit est accordé, conformément à la description qui en est donnée dans l'annexe au Contrat de

¹ Voir p. 121 de ce volume.

scription thereof shall be amended from time to time by agreement between the parties to such Agreement.”

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement and in the Administration Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million two hundred thousand dollars (\$6,200,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and the Administration Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.05. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1975 and ending December 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on December 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part A 1 of the Project, as described in the Schedule to the Administration Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

gestion et qui pourra être modifiée d'un commun accord entre les parties audit Contrat. »

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat et dans le Contrat de gestion, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions deux cent mille (6 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Contrat de gestion, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.04. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1975 et jusqu'au 1^{er} décembre 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A, 1, du Projet décrit à l'annexe au Contrat de gestion. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound highway-engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in Part A of the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in Part A of the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available, promptly as needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project and of a program of adequate maintenance of its roads. To this end, the Borrower undertakes to provide an adequate source of funds by appropriate provision in its annual budget and regular transfers to a special account or accounts of appropriate funds, or by other means satisfactory to the Association.

(g) The Borrower shall take such action, satisfactory to the Association, as shall be necessary to enact and enforce adequate legislation to ensure that the weights, dimensions, axle and wheel loads of vehicles using its roads shall be kept within limits substantially in accordance with standards satisfactory to the Borrower and the Association.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, or for the maintenance of the roads of the Borrower; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Asso-

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes qui font l'objet de la partie A du Projet sera entreprise par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales à employer pour la construction des routes correspondant à la partie A du Projet seront fixées d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra demander.

f) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet et d'un programme d'entretien normal des routes sur lesquelles il porte. À cette fin, l'Emprunteur s'engage à fournir les fonds suffisants en ouvrant les crédits nécessaires dans son budget annuel et en alimentant régulièrement un ou plusieurs comptes spéciaux, ou en procédant de toute autre manière agréée par l'Association.

g) L'Emprunteur prendra les dispositions voulues, agréées par l'Association, pour adopter et appliquer les règlements propres à assurer que le poids, les dimensions, la charge par essieu et par roue des véhicules circulant sur ses routes correspondent à peu près aux normes jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien des routes de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents

ciation shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, the administration and the financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of any of the roads of the Borrower.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, or for the maintenance of the roads of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower shall take appropriate steps to cause its roads to be adequately maintained at all times in accordance with sound highway-engineering standards, including but not limited to :

- (a) the regular provision of adequate funds for the purpose ;
- (b) the employment of such technical personnel as shall be necessary ;

s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien des routes de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur son territoire et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service et aux opérations, à l'administration et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de l'entretien des routes de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra les mesures voulues pour que ses routes soient toujours convenablement entretenues selon les règles de l'art. Il est donc tenu, au minimum :

- a) D'affecter régulièrement des fonds suffisants à cet effet ;
- b) D'employer les techniciens nécessaires ;

- (c) the adequate maintenance and repair of all highway maintenance machinery, and the establishment of an appropriate number of suitable field workshops ; and
- (d) the timely replacement of worn-out or obsolete highway maintenance equipment.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of this Agreement or in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purpose of Section 5.02 (j) of the Regulations :

- (a) The right of the Borrower to utilize the funds of the FED under the agreement referred to in recital (C) to this Agreement shall have been suspended or terminated.
- (b) The right of the Borrower to utilize the funds of the Special Fund of the United Nations, or of any other financing agency, under any agreement referred to in recital (D) to this Agreement shall have been suspended or terminated.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the Administration Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) The Borrower and FED have entered into the agreement referred to in recital (C) to this Agreement.
- (b) The Borrower, the Association and FED have entered into the Administration Agreement referred to in Recital (D) to this Agreement.

- c) D'effectuer les travaux d'entretien et les réparations normalement nécessaires de tout le matériel d'entretien des routes et de créer un nombre suffisant d'ateliers ;
et
- d) De remplacer à temps le matériel d'entretien usagé ou obsolète.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat ou aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

- a) La suspension ou la résiliation du droit de l'Emprunteur d'utiliser la subvention accordée par le FED en vertu de la convention visée à l'alinéa C du préambule du présent Contrat.
- b) La suspension ou la résiliation du droit de l'Emprunteur d'utiliser les fonds accordés par le Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies ou toute autre institution de financement en vertu d'un contrat visé à l'alinéa D du préambule du présent Contrat.
- c) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat de gestion.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a) l'Emprunteur et le FED devront avoir conclu la convention visée à l'alinéa C du préambule du présent Contrat.
- b) L'Emprunteur, l'Association et le FED devront avoir conclu le Contrat de gestion visé à l'alinéa D du préambule du présent Contrat.

- (c) The Borrower and the Special Fund of the United Nations, or other financing agency satisfactory to the Association, have entered into appropriate agreements under which such Special Fund or other agency will assist in the financing of the technical assistance required to carry out Part C of the Project.
- (d) The Agreements referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of this Section have become effective or shall become effective concurrently with the coming into effect of this Development Credit Agreement.
- (e) The final design and specifications for Part A of the Project have advanced to a stage of completion satisfactory to the Association.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that each of the Agreements referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of Section 6.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 6.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Government of The Somali Republic
Mogadiscio
Somali Republic

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfin
Mogadiscio, Somali Republic

- c) L'Emprunteur et le Fonds spécial de l'Organisation des Nations Unies ou toute autre institution de financement agréée par l'Association, devront avoir conclu les contrats en vertu desquels ledit Fonds spécial ou toute autre institution contribueront au financement de l'assistance technique nécessaire à l'exécution de la partie C du Projet.
- d) Les contrats visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe devront être entrés ou devront entrer en vigueur en même temps que le présent Contrat de crédit de développement.
- e) Les plans définitifs et les spécifications concernant la partie A du Projet devront avoir atteint un stade d'achèvement donnant satisfaction à l'Association.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement que chacun des contrats visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 6.01 du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
Gouvernement de la République somalie
Mogadiscio
(République somalie)

Adresse télégraphique :

Minfin
Mogadiscio (République somalie)

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Somali Republic :
By Omar MOHALLIM
Authorized Representative

International Development Association :
By George D. WOODS
President

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF THE SOMALI REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

March 29, 1965

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

*Credit No. 74 SO (Road Project) ;
Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Road Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République somalie :

Omar MOHALLIM
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS
Président

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 29 mars 1965

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

*Crédit n° 74 SO (Projet relatif à la construction de routes) ;
Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la construction de routes*) de même date, conclu entre la République de Somalie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operation.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Somali Republic :

By Omar MOHALLIM
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By A. G. EL EMARY

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie jusqu'alors désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République somalie :

Omar MOHALLIM
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

No. 8500

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

Administration Agreement—*Road Project* (with related letter) relating to the Development Credit Agreement of 29 March 1965 between the Somali Republic and the International Development Association, and the Agreement of 25 March 1965 between the Somali Republic and the European Economic Community. Signed at Washington, on 29 March 1965

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 30 December 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

SOMALIE

et

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Contrat de gestion—*Projet relatif à la construction de routes* (avec lettre y relative) concernant le Contrat de crédit de développement du 29 mars 1965 entre la République somalie et l'Association internationale de développement, et l'Accord du 25 mars 1965 entre la République somalie et la Communauté économique européenne. Signé à Washington, le 29 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 décembre 1966.

No. 8500. ADMINISTRATION AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE SOMALI REPUBLIC, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 29 MARCH 1965 BETWEEN THE SOMALI REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, AND THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1965 BETWEEN THE SOMALI REPUBLIC AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MARCH 1965

AGREEMENT, dated as of March 29, 1965 between THE SOMALI REPUBLIC (hereinafter called Somalia), the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY represented by its Commission (hereinafter called the Commission) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) :

WHEREAS (1) by an agreement with Somalia dated March 29, 1965² the Association has agreed to provide a credit to Somalia in an amount equivalent to U.S. \$6,200,000, for the purpose of assisting Somalia in financing the construction of a road project the engineering of which is being financed by the Commission with the technical cooperation of the Association ;

(2) by an agreement dated March 25, 1965 between the Commission and Somalia, the Commission has agreed to make available to Somalia a grant in an amount equivalent to U.S. \$4,850,000 for such construction, for the supervision thereof and for other programs related to the roads of Somalia and the maintenance and administration thereof as set forth in Parts A and B of the schedule hereto ; and

(3) the Parties hereto deem it to be in their mutual interest that withdrawals of certain of the proceeds of such financing and certain other matters of common interest be regulated as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows :

¹ Came into force on 16 September 1966, upon notification by the Association to the Government of the Somali Republic.

² See p. 101 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8500. CONTRAT DE GESTION¹ (*PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT LE CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 29 MARS 1965 ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, ET L'ACCORD DU 25 MARS 1965 ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MARS 1965

CONTRAT, en date du 29 mars 1965, entre la RÉPUBLIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « la Somalie »), la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE représentée par sa Commission (ci-après dénommée « la Commission ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») :

CONSIDÉRANT 1) qu'aux termes d'un contrat avec la Somalie conclu le 29 mars 1965², l'Association a accepté d'ouvrir à la Somalie un crédit d'un montant équivalant à 6 200 000 dollars des États-Unis afin de l'aider à financer un projet relatif à la construction d'une route dont les études techniques sont financées par la Commission avec la coopération technique de l'Association ;

2) Qu'aux termes d'une convention en date du 25 mars 1965 entre la Commission et la Somalie, la Commission a accepté de fournir à la Somalie une subvention d'un montant équivalant à 4 850 000 dollars des États-Unis afin de l'aider à financer ledit projet et la surveillance des travaux s'y rapportant ainsi que l'exécution d'autres programmes relatifs aux routes de la Somalie, à leur entretien et à leur exploitation dans les conditions indiquées aux parties A et B de l'annexe ci-jointe ; et

3) Que les Parties estiment qu'il est de leur intérêt commun que le tirage de certains fonds fournis et certaines autres questions d'intérêt commun soient régis selon des dispositions ci-après énoncées ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1966, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République somalie.

² Voir p. 101 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement :

(a) The terms "Association Agreement" and "Commission Agreement" mean the respective agreements between the Association and Somalia and the Commission and Somalia referred to respectively in recital (1) and recital (2) of the preamble to this Agreement, as from time to time amended.

(b) The term "the Agreements" means such Agreements, collectively.

(c) The term "Project" means the project described in the Schedule to this Agreement, as such description may from time to time be amended by agreement between Somalia, the Commission and the Association.

(d) The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project ; and wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of Somalia.

(e) The term "Proceeds" means the proceeds of the financing provided for in the Agreements.

Article II

USE OF PROCEEDS AND APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL FOR PART A 1 OF PROJECT

Section 2.01. Except as the Parties hereto shall otherwise agree, (i) the Proceeds shall be applied by Somalia in accordance with the provisions of the Agreements exclusively to financing the cost of goods required to carry out Parts A and B of the Project, and (ii) withdrawals of the Proceeds for Part A 1 of the Project shall be made and processed as in this Article provided.

Section 2.02. The specific goods to be financed for Parts A and B of the Project and the methods and procedures for procurement of such goods as shall be required to carry out Part A of the Project shall be determined by agreement between Somalia, the Commission and the Association, subject to modification by further agreement between Somalia and the Association after concurrence of the Commission pursuant to Section 2.04 below. The methods and procedures for the procurement of goods for Part B of the Project shall be as determined by agreement between Somalia and the Commission.

Section 2.03. Somalia shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Agreements, and in particular to Article XIII of the *Clauses Générales*

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Les expressions « Contrat avec l'Association » et « Convention avec la Commission » désignent respectivement le contrat entre l'Association et la Somalie et la convention entre la Commission et la Somalie visés aux premier et deuxième alinéas du préambule du présent Contrat, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

b) Le terme « Contrats » désigne collectivement lesdits contrats.

c) Le terme « Projet » désigne le projet décrit dans l'annexe au présent Contrat ainsi que toute modification audit Projet qui pourrait être décidée d'un commun accord entre la Somalie, la Commission et l'Association.

d) Le terme « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du Projet ; le coût des marchandises quant il est mentionné, est réputé comprendre les frais d'importation desdites marchandises sur les territoires de la Somalie.

e) Le terme « fonds » désigne les moyens de financement constitués aux termes des Contrats.

*Article II*UTILISATION DES FONDS ET DEMANDES DE TIRAGE AU TITRE
DE LA PARTIE A, 1, DU PROJET

Paragraphe 2.01. Sauf convention contraire entre les Parties, i) la Somalie affectera les fonds, conformément aux dispositions des Contrats, exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des parties A et B du Projet et ii) les tirages de fonds au titre de la partie A, 1, du Projet seront effectués conformément aux dispositions du présent article.

Paragraphe 2.02. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds au titre des parties A et B du Projet, ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises à l'exécution de la partie A du Projet, seront spécifiées par convention entre la Somalie, la Commission et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure entre la Somalie et l'Association, et sous réserve de l'assentiment préalable de la Commission, conformément au paragraphe 2.04 ci-dessous, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités. Les méthodes et modalités d'achat des marchandises au titre de la partie B du Projet seront spécifiées par convention entre la Somalie et la Commission.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et des Contrats, et en particulier de l'article XIII des Clauses générales de la Convention

of the Commission Agreement, to withdraw Proceeds for Part A 1 of the Project in amounts equal to such amounts as shall have been paid for, or if the Association shall agree, shall be required to meet payments for, the reasonable cost of goods to be financed out of such Proceeds. No such withdrawals shall be made on account of expenditures for customs duties or other taxes on the importation of such goods, and, except as shall be otherwise agreed between Somalia and the Association, no such withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the effective date of the Association Agreement or (b) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the International Bank for Reconstruction and Development or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Before making any agreement pursuant to Section 2.02 or 2.03 hereof, the Association shall obtain the concurrence of the Commission, but Somalia shall be under no obligation to ascertain whether such concurrence has been obtained and may rely upon the Association's agreement as conclusive evidence thereof.

Section 2.05. When Somalia shall desire to withdraw any of the Proceeds for Part A 1 of the Project, it shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Such applications, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Association and Somalia shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 2.06. Each such application shall constitute a request to withdraw funds under each of the Agreements and the amount so requested under each Agreement shall be reasonably determined by the Association by apportioning, as nearly as is practicable in the circumstances, the amount of Proceeds requested in such application to the Association Agreement and the Commission Agreement in such respective proportions as may from time to time be agreed upon by the Association and the Commission.

Section 2.07. Each withdrawal application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that Somalia is entitled to withdraw under the Association Agreement the amount of the Proceeds applied for which has been apportioned thereto in accordance with Section 2.06 hereof.

Section 2.08. Somalia shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of each withdrawal application as the Association shall reasonably request, whether before or after withdrawal of any of the Proceeds requested in the application shall have been permitted.

Section 2.09. (a) When the Association has approved withdrawal of such amount under the Association Agreement, it shall promptly notify the Commission

avec la Commission, la Somalie pourra prélever au titre de la partie A, 1, du Projet des fonds d'un montant égal à celui des sommes qui auront été déboursées, ou si l'Association y consent, des sommes requises pour acquitter le coût raisonnable des marchandises devant être financées à l'aide desdits fonds. Aucun tirage ne sera effectué en vue de régler des dépenses afférentes au paiement de droits de douane ou d'autres droits à l'importation sur lesdites marchandises ni, sauf convention contraire entre la Somalie et l'Association, en vue de régler *a)* des dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du Contrat avec l'Association ou *b)* des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou des paiements de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. L'Association ne pourra conclure aucun accord aux termes des paragraphes 2.02 ou 2.03 du présent Contrat, sans l'assentiment préalable de la Commission ; toutefois, la Somalie ne sera aucunement tenue de s'assurer que cette condition a bien été remplie et pourra tenir ledit accord comme preuve concluante de son exécution.

Paragraphe 2.05. Chaque fois que la Somalie voudra prélever des fonds au titre de la partie A, 1, du Projet, elle adressera par écrit à l'Association une demande établie dans la forme et accompagnée des déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Cette demande, à laquelle seront joints les documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devra, sauf convention contraire entre l'Association et la Somalie, être déposée le plus longtemps possible avant que soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.06. Chacune des demandes visées au paragraphe précédent constituera une demande de tirage de fonds aux termes de chaque Contrat et les montants à prélever à ce titre seront raisonnablement déterminés par l'Association qui spécifiera, autant que les circonstances le permettront, le montant respectif des tirages à effectuer au titre du Contrat avec l'Association, d'une part, et de la Convention avec la Commission, d'autre part, selon des proportions dont l'Association et la Commission pourront convenir.

Paragraphe 2.07. La demande de tirage et les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que la Somalie a le droit de prélever au titre du Contrat avec l'Association le montant demandé tel qu'il aura été spécifié conformément aux dispositions du paragraphe 2.06 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. La Somalie fournira à l'appui de chaque demande de tirage toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement exiger soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer sur les fonds le tirage demandé.

Paragraphe 2.09. *a)* Lorsque l'Association aura fait droit à une demande de tirage conformément au Contrat avec l'Association, elle en informera sans retard la

that it has received an application by Somalia to withdraw Proceeds in an aggregate amount to be set forth in such notice, the amount thereof apportioned to each of the Agreements pursuant to Section 2.06 hereof, and that the Association has approved withdrawal of its share of such Proceeds. Such notice shall be in such form as the Association and the Commission shall from time to time determine.

(b) Upon receipt of such notice, the Commission shall, subject to the provisions of the Commission Agreement (including any rights of suspension or termination of withdrawals thereunder), promptly disburse the amount specified in such notice as having been apportioned to the Commission Agreement pursuant to Section 2.06 hereof.

(c) The currency or currencies of any such withdrawal, and the value thereof in terms of the currency in which the amount so apportioned to the appropriate Agreement is expressed, shall be determined in accordance with such Agreement.

Article III

EXERCISE OF FUNCTIONS BY ASSOCIATION

Section 3.01. The Association shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises in respect of the administration and management of its own affairs.

Article IV

EXCHANGE OF INFORMATION AND CONSULTATION

Section 4.01. The Parties to this Agreement shall cooperate fully to ensure that the purposes thereof will be accomplished. To that end, the Parties shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement, and each of them shall furnish to any of the others such information as such other shall reasonably request with regard to the operation thereof.

Section 4.02. Somalia shall promptly inform the Association and the Commission of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement and shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association and of the Commission, including any local representative of the Commission, to visit any part of Somalia for purposes related to this Agreement.

Section 4.03. (a) It is the intention of the Association and the Commission that there be close collaboration between them on matters relating to the execution of the Project and on other matters of common interest to them in the administration of the Agreements. To that end, they propose, as hereinafter provided, to keep each other currently informed of the progress of the Project and to consult with each other before taking important actions bearing on it. To avoid duplication of effort, the

Commission en précisant le montant global demandé et la part qui devra être prélevée au titre de chaque Contrat, conformément au paragraphe 2.06 du présent Contrat, et en indiquant qu'elle a elle-même approuvé le tirage de la part qu'il lui incombe de verser. Cette notification sera rédigée dans la forme dont l'Association et la Commission seront convenues.

b) Au reçu de ladite notification, et sous réserve des dispositions de la Convention avec la Commission (notamment en ce qui concerne la suspension ou la cessation des tirages), la Commission versera sans retard le montant indiqué dans ladite notification comme ayant été déclaré payable par elle au titre de ladite Convention conformément au paragraphe 2.06 du présent Contrat.

c) La monnaie ou les monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués et leur équivalent dans la monnaie dans laquelle les montants à verser au titre du Contrat ou de la Convention auront été stipulés seront déterminés conformément aux dispositions dudit Contrat ou Convention.

Article III

EXERCICE PAR L'ASSOCIATION DES FONCTIONS QUI LUI INCOMBENT

Paragraphe 3.01. L'Association s'acquittera des fonctions qui lui incombent aux termes du présent Contrat avec le même soin qu'elle apporte à l'administration et à la gestion de ses propres affaires.

Article IV

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET CONSULTATIONS

Paragraphe 4.01. Les Parties au présent Contrat coopéreront pleinement à la réalisation de ses fins. À cet effet, les Parties conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du présent Contrat et chacune d'elles fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander quant à l'exécution du présent Contrat.

Paragraphe 4.02. La Somalie informera sans retard l'Association et la Commission de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Contrat et donnera aux représentants accrédités de l'Association et de la Commission, notamment aux représentants locaux de la Commission, toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de la Somalie à toutes fins relatives au présent Contrat.

Paragraphe 4.03. a) L'intention de l'Association et de la Commission est de coopérer étroitement dans les domaines relatifs à l'exécution du Projet et dans les autres domaines d'intérêt commun concernant l'application des Contrats. À cet effet, elles se proposent, dans les conditions stipulées ci-après, de se tenir respectivement informées de l'état d'avancement du Projet et de se consulter avant de prendre aucune décision importante en la matière. Afin d'éviter tout chevauchement de leurs activités,

Commission agrees to rely to the extent possible on the Association to review matters of common interest, to suggest to the Commission appropriate action in such matters as awards of contracts, forms of contracts, disbursement procedures, supervision of projects and any other matter of common interest with respect to carrying out the Project and, to the extent practicable, to act as coordinator in dealing with Somalia. The responsibility of the Association for technical supervision of the carrying out of the Project shall be exercised by the Association for the benefit of both the Commission and the Association.

(b) Each shall inform the other if any event comes to its knowledge which materially affects the progress of the Project or which threatens substantially to impede it and shall consult with the other concerning any action which it proposes to take in respect thereof.

(c) Each shall promptly inform the other whenever it proposes (i) materially to modify its agreement with Somalia or (ii) to suspend or terminate in whole or in part withdrawals of Proceeds under such agreement and shall, in either such case, afford the other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

(d) In the event the Association, under Section 5.01 of the Association Agreement or under Section 5.02 of the Development Credit Regulations No. 1 applicable to such Agreement, proposes to suspend or terminate the right of Somalia to withdraw proceeds under the Association Agreement or to declare any indebtedness of Somalia under such Agreement due and payable in advance of the agreed maturity thereof, the Association shall notify the Commission of its proposal and of the reasons therefor and shall afford the Commission all reasonable opportunity, in advance of taking such proposed action, to exchange views with respect thereto.

(e) Each shall keep the other informed of the progress of the Project, on the basis of the findings of any inspections or studies made by its representatives under Section 4.02 hereof.

Section 4.04. To ensure the close cooperation between the Parties contemplated by Section 4.01 above, all communications on behalf of Somalia containing or requesting information, or requesting consultation or exchanges of views, on the matters referred to in said Section 4.01, shall be addressed by Somalia simultaneously to both the Commission and the Association. Copies of any replies to such communications shall be promptly exchanged between the Commission and the Association.

Article V

TERMINATION OF OBLIGATIONS

Section 5.01. All rights and obligations of the Commission and all obligations of the Association and of Somalia toward the Commission under this Agreement shall terminate upon any expiration, cancellation or termination of the Commission

la Commission accepte de s'en remettre le plus possible à l'Association du soin d'examiner les questions d'intérêt commun, de proposer les mesures à prendre touchant notamment l'adjudication des contrats et leur forme, les modalités de paiement, la surveillance des projets et toute autre question d'intérêt commun relative à l'exécution du Projet et, dans toute la mesure possible, d'agir comme coordonnateur à l'occasion des démarches auprès de la Somalie. La responsabilité qui incombe à l'Association en ce qui concerne la surveillance technique de l'exécution du Projet sera exercée par l'Association pour son compte et celui de la Commission.

b) L'Association et la Commission se tiendront mutuellement informées de toute situation qui générerait effectivement ou menacerait de gêner sensiblement l'exécution du Projet, dont elles pourraient avoir connaissance, et se consulteront au sujet de toute mesure que l'une ou l'autre se proposerait de prendre à cet égard.

c) L'Association et la Commission se feront part sans retard de leur intention i) d'apporter des modifications importantes à leurs contrats avec la Somalie, ou ii) de suspendre ou d'arrêter, en totalité ou en partie, les tirages effectués au titre desdits contrats ; en l'occurrence, et avant de prendre les mesures envisagées, elles se donneront l'une à l'autre toutes possibilités raisonnables d'en discuter.

d) Au cas où l'Association, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 du Contrat avec l'Association ou du paragraphe 5.02 du Règlement n° 1 sur les crédits de développement applicables audit Contrat, se proposerait de suspendre le droit de la Somalie d'effectuer des tirages au titre dudit Contrat, ou d'y mettre fin, ou de déclarer exigible avant l'échéance toute dette contractée par la Somalie en vertu dudit Contrat, l'Association notifiera à la Commission son intention et ses motifs et lui laissera, avant de prendre les mesures envisagées, toutes possibilités raisonnables d'en discuter avec elle.

e) L'Association et la Commission se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement du Projet, en se fondant sur les conclusions des inspections ou études effectuées par leurs représentants en application du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 4.04. Afin d'assurer l'étroite coopération des parties prévue au paragraphe 4.01 ci-dessus, la Somalie adressera simultanément à la Commission et à l'Association toute communication ayant pour objet de demander des renseignements ou d'en fournir, ou de demander des consultations ou des échanges de vues sur les questions visées audit paragraphe. La Commission et l'Association s'adresseront sans retard copie des réponses auxdites communications.

Article V

CESSATION DES OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. Tous les droits et obligations de la Commission et toutes les obligations de l'Association et de la Somalie envers la Commission en vertu du présent Contrat prendront fin dès l'expiration, la résiliation ou la cessation de la Convention

Agreement, and the Commission shall thereafter no longer be deemed a party to this Administration Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 6.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

For Somalia :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Government of The Somali Republic
Mogadiscio, Somalia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minfin
Mogadiscio, Somalia

For the Commission :

European Development Fund
56, rue du Marais
Brussels, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Marcomfed
Brussels, Belgium

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.02. Somalia shall furnish to the Association and to the Commission sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the appli-

avec la Commission et la Commission ne sera plus réputée alors partie au présent Contrat de gestion.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat ou de tout accord prévu par le présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

Pour la Somalie :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
Gouvernement de la République somalie
Mogadiscio (Somalie)

Adresse télégraphique :

Mimfin
Mogadiscio (Somalie)

Pour la Commission :

Fonds européen de développement
56, rue du Marais
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Marcomfed
Bruxelles (Belgique)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. La Somalie devra établir à la satisfaction de l'Association et de la Commission que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de

cations provided for in Article II of this Agreement or who will, on behalf of Somalia, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by Somalia under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 6.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Somalia may be taken or executed by the Minister of Finance of Somalia (who is hereby designated as the representative of Somalia for purposes of this Section) or by any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of Somalia by written instrument executed on behalf of Somalia by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Somalia under this Agreement. The Association and the Commission may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Somalia thereunder.

Section 6.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 6.05. Except as shall otherwise be agreed by the Parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which both the Agreements shall be in effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Somali Republic :
By Omar MOHALLIM
Authorized Representative

European Economic Community :
By Henri ROCHEREAU
Authorized Representative

International Development Association :
By George D. WOODS
President

tirage prévues à l'article II du présent Contrat ou qui, pour le compte de la Somalie, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou signeront tous autres documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la Somalie en vertu du présent Contrat y sont dûment habilitées et elle leur fournira un spécimen authentifié de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 6.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la Somalie en vertu du présent Contrat pourront l'être par le Ministre des finances de la Somalie (qui est, aux termes du présent Contrat, désigné comme représentant de la Somalie aux fins du présent paragraphe) ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom de la Somalie dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il pourrait lui-même déléguer, par écrit, à cet effet, si ledit représentant estime que ladite modification est raisonnable eu égard aux circonstances, et n'accroît pas sensiblement les obligations de la Somalie aux termes du présent Contrat. L'Association et la Commission seront fondées à tenir la signature dudit instrument par ledit représentant ou ladite personne pour preuve concluante que, de l'avis dudit représentant, toute modification apportée aux clauses du présent Contrat par ledit instrument est raisonnable eu égard aux circonstances, et n'accroît pas sensiblement les obligations de la Somalie aux termes dudit Contrat.

Paragraphe 6.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul instrument.

Paragraphe 6.05. Sauf convention contraire entre les Parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que les Contrats prendront effet.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République somalie :

Omar MOHALLIM
Représentant autorisé

Pour la Communauté économique européenne :

Henri ROCHEREAU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS
Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project comprises the following :

Part A

1. The construction of a two-lane road approximately 200 km. long from Afgoi to Baidoa, with a 20 km. feeder road to Uanle Uen ;
2. The completion of the final design and preparation of bidding documents for such construction and the supervision of such construction by consulting engineers ;

Part B

The purchase of road maintenance and shop equipment, and the building of, and provision of complete equipment for, offices for the Highway Department of the Ministry of Public Works and Communications.

Part C

A program of technical assistance including :

1. the organization, staffing and operation of the Highway Department of the Ministry by a consulting engineering firm for a period of 4 to 5 years, with special emphasis on highway maintenance ;
2. a reconnaissance study to coordinate short-term transportation investment in Somalia ;
3. feasibility studies of two high-priority roads, Hargheisa-Berbera, 170 km., and Berbera-Burao, 135 km., in the northern part of Somalia ; and
4. a technical training program abroad for about 15 Somalis selected for future service in the Highway Department.

LETTER RELATING TO THE ADMINISTRATION AGREEMENT

REPUBBLICA SOMALIA
MINISTRY OF FINANCE

559528

Mogadiscio, 18th December, 1965

European Development Fund
Brussels, Belgium

Credit 74/SO

Dear Sirs,

We refer to the Administration Agreement (*Road Project*) dated March 29, 1965 between us and particularly to the Schedule thereto containing a description of the Project.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des trois parties suivantes :

Partie A

1. Construction d'une route à deux voies d'environ 200 kilomètres allant d'Afgoi à Baidoa, et d'un embranchement de 20 kilomètres jusqu'à Uanle Uen ;
2. Établissement des plans définitifs et du dossier de soumission d'offres concernant ces travaux et surveillance des travaux par des ingénieurs-conseils ;

Partie B

Achat de matériel d'entretien et de réparation de routes et construction et aménagement complet de bureaux du Service des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics et communications.

Partie C

Assistance technique concernant :

1. L'organisation et la gestion du Service des ponts et chaussées, et le recrutement de personnel pour ce service par une société d'ingénieurs-conseils pendant une période de 4 ou 5 ans, avec accent sur l'entretien des routes ;
2. Une étude préliminaire permettant de coordonner les investissements à court terme en matière de transports en Somalie ;
3. Des études de viabilité portant sur deux routes à grande priorité (Hargheisa – Berbera [170 kilomètres] et Berbera – Burao [135 kilomètres]) dans le nord de la Somalie ; et
4. Un programme de formation technique à l'étranger d'une quinzaine de futurs fonctionnaires somalis du Service des ponts et chaussées.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GESTION

RÉPUBLIQUE SOMALIE
MINISTÈRE DES FINANCES

559528

Mogadiscio, le 18 décembre 1965

Fonds européen de développement
Bruxelles (Belgique)

Crédit 74/SO

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de gestion (*Projet relatif à la construction de routes*) en date du 29 mars 1965 conclu entre la République somalie, le Fonds européen de développement et l'Association internationale de développement, et notamment à l'annexe audit Contrat contenant la description du Projet.

Following our recent consultations and correspondence, we hereby formally request your agreement to the amendment of said Schedule as follows : paragraph 1 of Part A is modified to read

“The construction of a two-lane road approximately 216 km. long from Afgoi to Baidoa, passing through Uanle Uen ;”.

Please confirm your agreement to such amendment by dating and signing the form of confirmation on each of the two enclosed copies of this letter and returning one such copy to us and sending the second copy to the other addressee. Upon such signature by both addressees, said schedule shall be deemed so amended as of the date of this request.

Very truly yours,

The Somali Republic :

Awil Haji ABDULLAHI
Minister of Finance

Confirmed:

European Economic Community :

By H. HENDUS — 13/5/66
Director General

International Development
Association :

By A. G. EL EMARY — June 9, 1966

À la suite des consultations que nous avons eues récemment et de notre échange de correspondance, nous vous prions de donner votre accord sur la modification suivante apportée à ladite annexe : le paragraphe 1 de la partie A est modifié comme suit :

« Construction d'une route à deux voies d'environ 216 kilomètres d'Afgoi à Baidoa via Uanle Uen ; ».

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en datant et signant la formule de confirmation inscrite sur chacun des deux exemplaires ci-joints de la présente lettre, dont vous nous renverrez le premier et enverrez le second à l'autre destinataire. Ladite annexe sera réputée modifiée à compter de la date de la présente demande dès que les deux destinataires auront signé la formule de confirmation.

Veillez agréer, etc.

Pour la République somalie :

Awil Haji ABDULLAHI
Ministre des finances

Bon pour confirmation :

Pour la Communauté économique
européenne :

H. HENDUS — 13 mai 1966
Directeur général

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY — 9 juin 1966

No. 8501

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UGANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Kampala, 16 November 1964**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OUGANDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Kampala, 16 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND UGANDA RELATING TO THE PEACE CORPS. KAMPALA, 16 NOVEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Uganda Minister of State for Foreign Affairs

No. 205

Kampala, November 16, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Uganda.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Uganda and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Uganda. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Uganda designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Uganda will accord equitable treatment to the Volunteers and their property : afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Uganda ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Uganda will exempt the Volunteers from all taxes on income from sources outside Uganda, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Uganda for their own use at or about the time of their arrival.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The

¹ Came into force on 16 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'UGANDA RELATIF AU PEACE
CORPS. KAMPALA, 16 NOVEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État chargé des affaires
étrangères*

N° 205

Kampala, le 16 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Ouganda.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de l'Ouganda et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Ouganda de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Ouganda que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient, dans l'ensemble, les ressortissants des États-Unis d'Amérique résidant en Ouganda ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de l'Ouganda exonérera les volontaires de tous impôts sur les revenus provenant de sources situées en dehors de l'Ouganda, de tous droits de douane ou autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Ouganda à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements que nos deux Gouvernements jugeront, d'un commun accord, nécessaires aux volontaires pour leur permettre de remplir leurs

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

Government of Uganda will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Uganda by the Government of the United States for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Uganda will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative as are acceptable to the Government of Uganda. The Government of Uganda will exempt the Representative from all taxes on income derived from his Peace Corps work or sources outside Uganda, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Uganda will exempt the Peace Corps Representative from the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into or acquired in Uganda for his personal use. The Government of Uganda will accord the staff of the Representative the same privileges as are accorded to the Volunteers in paragraph two (2) above.

5. The Government of Uganda will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Uganda for use hereunder by the Government of the United States. Such funds shall be convertible into currency of Uganda at the highest rate which is not unlawful in Uganda.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Uganda as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

7. This Agreement may be amended from time to time with the concurrence of the two Governments. This Agreement may be terminated by either Party effective ninety days after the date of a notice in writing given by either Party to the other of its intention to terminate it.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note, and your Government's reply note concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Olcott H. DEMING

His Excellency S. N. Odaka
Minister of State for Foreign Affairs
Kampala, Uganda

tâches d'une manière efficace. Le Gouvernement de l'Ouganda exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes tout matériel et tous approvisionnements importés ou achetés en Ouganda par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord, le Gouvernement de l'Ouganda recevra un représentant du Peace Corps ainsi que les collaborateurs de ce représentant qui seront agréés par le Gouvernement de l'Ouganda. Le Gouvernement de l'Ouganda exonérera ce représentant de tous impôts sur les revenus qu'il tirera de son travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de l'Ouganda, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services. Le Gouvernement de l'Ouganda exonérera le représentant du Peace Corps des droits de douane ou autres droits sur les articles destinés à son usage personnel qu'il aura importés ou achetés en Ouganda. Le Gouvernement de l'Ouganda accordera aux collaborateurs de ce représentant les mêmes privilèges que ceux dont bénéficient les volontaires aux termes du paragraphe 2 du présent Accord.

5. Le Gouvernement de l'Ouganda exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura importés en Ouganda aux fins du présent Accord. Ces fonds seront convertibles en monnaie ougandaise au cours officiel le plus élevé licitement pratiqué en Ouganda.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Ouganda qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi des lois pertinentes de ce Gouvernement.

7. Le présent Accord pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord des deux Gouvernements. Chacune des deux parties pourra dénoncer le présent Accord qui prendra fin à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des deux parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse affirmative de ce dernier constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Olcott H. DEMING

Son Excellence Monsieur S. N. Odaka
Ministre d'État chargé des affaires étrangères
Kampala (Ouganda)

II

The Uganda Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

November 16, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 205 of the 16th November, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of Uganda is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. N. ODAKA
Minister of State for Foreign Affairs

H. E. Mr. Olcott H. Deming
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Kampala

II

*Le Ministre d'État de l'Ouganda chargé des affaires étrangères
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 16 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 205, du 16 novembre 1964, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Ouganda.

Veillez agréer, etc.

S. N. ODAKA
Ministre d'État chargé des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Olcott H. Deming
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kampala

No. 8502

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Air Transport Agreement (with schedules and exchange of notes). Signed at Ottawa, on 17 January 1966

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Accord relatif aux transports aériens (avec listes et échange de notes). Signé à Ottawa, le 17 janvier 1966

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8502. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA.
SIGNED AT OTTAWA, ON 17 JANUARY 1966

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of Canada (hereinafter called the Contracting Parties) :

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 ;²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting to the fullest possible extent commercial air services ;

Recognizing that the geographic situation of the two countries, including the location of their main centers of population, and the close relationship between their two peoples create a situation unique in international civil aviation ;

Believing that a route pattern established primarily on the basis of actual and potential traffic between the two countries will best serve the needs of the travelling and shipping public ;

Desiring to ensure the continued development of a system of air transport free from discriminatory practices, based on an equitable exchange of economic benefits to the two countries, and able to accommodate the needs of the people of the two countries with a minimum of artificial restraint arising from the existence of their common border ;

Desiring to ensure equitable opportunity for the airlines of the two countries to participate in the development of this system and to make optimum use of modern equipment ; and

Determined that this Agreement shall reflect the special relationship between the two countries, consistent with general international obligations ;

Have agreed as follows :

Article I

(a) In establishing routes pursuant to this Agreement and consistent with the principles set forth in the Preamble, the principal objective shall be to provide for

¹ Came into force on 17 January 1966, upon signature, in accordance with article XX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

N° 8502. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN.
SIGNÉ À OTTAWA, LE 17 JANVIER 1966

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien (appelés ci-après les Parties contractantes) :

Ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

Désirant conclure un accord afin d'encourager dans toute la mesure du possible les services aériens commerciaux ;

Reconnaissant que la situation géographique des deux pays, la répartition de leurs principaux centres urbains et les relations étroites qui existent entre les deux peuples créent une situation unique dans le domaine de l'aviation civile internationale ;

Estimant qu'un système de routes établi essentiellement d'après le trafic actuel et futur entre les deux pays répondra le mieux aux besoins du public, qu'il s'agisse de trafic-passagers ou de trafic-marchandises ;

Désirant assurer le développement continu d'un système de services aériens exempt de toute pratique discriminatoire, fondé sur un échange équitable d'avantages économiques entre les deux pays, et capable de répondre aux besoins de la population des deux pays en ne comportant qu'un minimum d'entraves artificielles créées par l'existence de leur frontière commune ;

Désirant permettre aux entreprises de transport aérien des deux pays de participer équitablement au développement de ce système et de faire un usage optimum du matériel moderne ; et

Résolus à ce que le présent Accord reflète les relations spéciales qui existent entre les deux pays, en harmonie avec leurs obligations générales sur le plan international ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Pour l'établissement des routes aux termes du présent Accord et conformément aux principes énoncés dans le Préambule, le principal objectif sera d'assurer un

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1966, dès la signature, conformément à l'article XX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

direct service between points in the two countries where the existing or potential traffic indicates a need for such service, considering primarily :

1. the points of true origin of traffic in the territory of one Contracting Party and the points of true destination of such traffic in the territory of the other Contracting Party ; and
2. the flow of traffic between points in the two countries.

(b) The allocation of routes between the two Contracting Parties is designed to establish an equitable overall exchange of economic benefits derived from the establishment of air services between the two countries, including equitable opportunity for the airlines of the two countries to serve the needs of the travelling and shipping public.

(c) Either Contracting Party may request review of the pattern of routes set forth in the Schedules annexed to this Agreement with a view to determining whether such pattern is meeting the needs of the travelling and shipping public. Any amendments to the Schedules resulting from such review shall be consistent with the principles set forth in the Preamble and the objectives set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article II

In accordance with the objectives set forth in Article I of this Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement.

Article III

Except as otherwise specified in the Schedules annexed to this Agreement,

(a) additional traffic stops on any route specified in the Schedules annexed to this Agreement may be made in the territory of a Contracting Party by the airline or airlines designated by such Contracting Party, provided

1. such stops are between the named terminals and in reasonable proximity to the direct route connecting them ;
2. such stops may not result in service by such airline or airlines over any other route specified in the Schedules annexed to this Agreement for which such airline or airlines have not been designated in accordance with Article V ; and

service direct entre les points des deux pays où le trafic existant ou éventuel démontre le besoin d'un tel service, en tenant compte essentiellement :

1. des points d'origine réelle du trafic sur le territoire d'une des Parties contractantes, et des points de destination réelle de ce trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante ; et
2. de l'intensité du trafic entre des points des deux pays.

b) La répartition des routes entre les deux Parties contractantes vise à créer un échange équitable des avantages économiques résultant de l'établissement de services aériens entre les deux pays de même qu'à accorder aux entreprises de transport aérien des deux pays des possibilités équitables de répondre aux besoins du public (trafic-passagers et trafic-marchandises).

c) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander une révision du système de routes mentionné dans les Annexes au présent Accord, afin de déterminer si ce système répond aux besoins du public (trafic-passagers et trafic-marchandises). Toute modification apportée aux Annexes et résultant de cette révision devra respecter les principes énoncés au Préambule et les objectifs mentionnés aux alinéas a) et b) du présent Article.

Article II

Conformément aux objectifs énoncés à l'Article premier du présent Accord, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires pour l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, séparément ou ensemble, aux points de son territoire qui sont désignés pour chacune des routes spécifiées dans les Annexes au présent Accord.

Article III

Sauf stipulation contraire dans les Annexes au présent Accord,

a) des escales supplémentaires sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord peuvent être effectuées dans le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise (ou les entreprises) désignée(s) par cette Partie contractante, à condition que

1. ces escales soient situées entre les têtes de ligne désignées et à proximité raisonnable de la route directe qui les relie ;
2. ces escales n'entraînent pas l'exploitation d'un service par cette entreprise (ou ces entreprises) sur une autre route spécifiée dans les Annexes au présent Accord pour laquelle l'entreprise (ou les entreprises) n'a (n'ont) pas été désignée(s) conformément à l'Article V ; et que

3. flights on any specified route may not be originated or terminated at such additional traffic stops ;

(b) named points other than terminals on any of the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights ;

(c) any route specified in the Schedules annexed to this Agreement having two or more terminal points may be operated to one or all of such terminal points on any or all flights at the option of the designated airline or airlines ;

(d) the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement shall be operated and promoted as routes between the United States and Canada. Should a designated airline of either country provide a service to points beyond its home country in connection with such routes, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries may not employ the terms "single carrier" or "through service" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between the United States and Canada may not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service.

Article IV

An airline designated by one Contracting Party may not take on at one point in the territory of the other Contracting Party traffic destined for another point in the territory of such other Contracting Party. However, an airline designated by one Contracting Party to provide service over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.

Article V

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate on any route specified in the Schedules annexed to this Agreement.

(b) Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of an airline to operate over any

3. les vols sur une route spécifiée n'aient pas ces escales supplémentaires comme point d'origine ou point de destination finale.

b) des points désignés, autres que des têtes de ligne, situés sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord peuvent être omis du parcours, au choix de l'entreprise désignée (ou des entreprises) pour l'un des vols ou pour tous les vols qu'elle assure.

c) toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord et qui comporte deux têtes de ligne ou davantage peut être exploitée jusqu'à l'un de ces points ou à tous, pour l'un quelconque des vols ou pour tous les vols, au choix de l'entreprise désignée (ou des entreprises).

d) les routes spécifiées dans les Annexes au présent Accord seront exploitées et développées en tant que routes reliant les États-Unis et le Canada. Si une entreprise désignée de l'un ou l'autre des deux pays assure un service à destination de points situés au-delà de son pays à l'occasion de l'exploitation de ces routes, la publicité ou tout autre moyen de développement utilisé par cette entreprise sur le territoire de l'autre pays ou dans des pays tiers ne pourra employer les termes « transporteur unique », ni « service direct », ni d'autres termes ayant une signification semblable, et devra indiquer que ce service est assuré au moyen de correspondances, même si pour des raisons d'exploitation un seul aéronef est utilisé. Le numéro de vol attribué aux services entre les États-Unis et le Canada ne devra pas être le même que celui qui sera attribué aux vols à destination de points situés au-delà du pays d'origine de l'entreprise qui assure le service.

Article IV

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peut pas prendre à un point du territoire de l'autre Partie contractante du trafic à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante. Toutefois, une entreprise qui a été désignée par une Partie contractante pour assurer un service sur une route comportant plus d'un point sur le territoire de l'autre Partie contractante peut permettre un arrêt en cours de route à l'un de ces points pour les passagers ou les marchandises dont le billet ou le bulletin de chargement prévoit le transport aux soins de la même entreprise pour un voyage direct à destination ou à partir d'un point situé en dehors du territoire de cette autre Partie contractante.

Article V

a) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord.

b) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise chargée de

route specified in the Schedules annexed to this Agreement and to substitute therefor the designation of another airline.

Article VI

(a) Upon receipt of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such applications, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant to the designated airline, subject to the provisions of Article VII and with a minimum of procedural delay, appropriate authorization to operate the services for which it has been designated in accordance with this Agreement.

(b) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international commercial air services.

Article VII

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose conditions on the authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article V :

1. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities ;
2. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article VIII ; or
3. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(b) Unless immediate action to withhold or revoke the authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article VIII, the right to withhold or revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article VIII

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting

l'exploitation sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord, et de désigner une autre entreprise à cette fin.

Article VI

a) Dès qu'elles auront reçu la désignation émanant de l'une des Parties contractantes, et une demande par l'entreprise désignée, formulée et présentée de la manière prescrite, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à cette entreprise, sous réserve des dispositions de l'Article VII et avec le moins de retard possible, l'autorisation d'exploiter les services pour lesquels elle a été désignée conformément au présent Accord.

b) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

Article VII

a) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article V :

1. si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités ;
2. si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article VIII ; ou
3. dans les cas où elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

b) À moins qu'il ne soit nécessaire, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'Article VIII, d'intervenir immédiatement pour refuser ou annuler l'autorisation accordée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article VIII

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils à l'intérieur des frontières de ladite Partie contractante, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises

Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into, departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article IX

(a) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize certificates of competency or licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(b) A technical authorization issued by the competent authorities of one Contracting Party to a designated airline to conduct scheduled commercial air services provided for in this Agreement will be accepted by the other Contracting Party as evidence that such airline is adequately equipped and able to conduct such services safely. Notwithstanding the foregoing, a designated airline of one Contracting Party may be required to apply for and obtain from the competent authorities of the other Contracting Party, before commencing service, an appropriate technical authorization for its operations within the territory of such other Contracting Party.

Article X

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own airlines over the airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

désignées de l'autre Partie contractante et doivent être observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent dans le territoire de la première Partie contractante, lorsqu'ils quittent ce territoire et pendant qu'ils se trouvent à l'intérieur de ses frontières.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des passagers, des équipages et des cargaisons des aéronefs, y compris les règlements relatifs à l'admission, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine devront être observés par les passagers, équipages et cargaisons de l'autre Partie contractante ou à leur égard, lors de l'entrée dans le territoire de la première Partie contractante, lors du départ et durant le séjour à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article IX

a) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent Accord, à condition que les exigences d'après lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou rendus valides soient égales ou supérieures aux normes minimum qui peuvent être fixées en vertu de la Convention sur l'Aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude ou les licences qui sont octroyés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

b) L'autorisation technique accordée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes à une entreprise désignée pour l'exploitation de services aériens commerciaux réguliers prévus par le présent Accord sera acceptée par l'autre Partie contractante comme faisant foi de ce que ladite entreprise dispose de l'équipement voulu et peut assurer lesdits services dans des conditions de sécurité. Nonobstant ce qui précède, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut être soumise à l'obligation d'obtenir des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, avant de commencer à assurer lesdits services, une autorisation technique appropriée pour les opérations qu'elle doit effectuer dans les limites du territoire de ladite autre Partie contractante.

Article X

a) Chaque Partie contractante peut imposer ou permettre que l'on impose des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités qui se trouvent sous son contrôle, à condition que ces taxes ne soient pas supérieures à celles que doivent acquitter ses aéronefs nationaux qui assurent des services aériens internationaux semblables.

b) Aucune des Parties contractantes n'accordera de préférence à ses entreprises sur celles de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements semblables ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres facilités qui se trouvent sous son contrôle.

Article XI

(a) Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service.

(b) The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (a) of this Article

1. introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals ;
2. retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
3. taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service ;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity.

Article XII

(a) The airline or airlines of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to operate air services over any route covered by this Agreement.

(b) Air services provided by the airlines of each Contracting Party under this Agreement shall be operated so as not to affect unduly the services provided by the airline or airlines of the other Contracting Party on all or part of the same routes.

(c) The air services made available to the public by the airlines operating over any route covered by this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(d) It is the understanding of both Contracting Parties that air services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for

Article XI

a) Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international.

b) Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés à l'alinéa a) dudit Article, lorsqu'ils seront

1. introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux ;
2. conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire ;
3. pris à bord d'aéronefs des entreprises d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés en service aérien international ;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

Article XII

a) Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services aériens sur toute route visée par le présent Accord.

b) Les services aériens assurés aux termes du présent Accord par les entreprises de chaque Partie contractante seront exploités de manière à ne pas affecter indûment les services qu'assurent l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante sur une partie ou sur l'ensemble des mêmes routes.

c) Les services aériens offerts au public par des entreprises exploitant une route visée par le présent Accord seront fidèlement adaptés aux besoins du public sur cette route.

d) Les deux Parties contractantes conviennent que les services aériens assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord garderont comme objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux exigences du trafic entre le pays dont cette entreprise a la nationalité et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces routes du trafic international à desti-

and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

1. to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic ;
2. to the requirements of through airline operation ; and
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(e) Neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on an airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedules annexed to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in paragraphs (a), (b), (c) or (d) of this Article, it may request consultations pursuant to Article XIV of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

Article XIII

(a) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(b) The rates referred to in this Article shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(c) Any rates proposed by an airline of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction, provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases by agreement of the said aeronautical authorities.

(d) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise

nation ou en provenance de pays tiers à un point ou à des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes, et en harmonie avec le principe général selon lequel la capacité de transport doit être adaptée :

1. aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic ;
2. aux exigences de l'exploitation de services aériens directs ; et
3. aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

e) Aucune des deux Parties contractantes ne peut imposer unilatéralement, à une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante, des limitations concernant la capacité, la fréquence ou le type des aéronefs qui sont utilisés sur toute route spécifiée dans les Annexes au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation effectuée par une entreprise de l'autre Partie contractante n'a pas été compatible avec les normes et principes énoncés aux alinéas a), b), c) ou d) du présent Article, elle peut demander, en vertu de l'Article XIV de l'Accord, des consultations qui permettront de déterminer si l'exploitation en question s'est faite en harmonie avec ces normes et principes.

Article XIII

a) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

b) Les tarifs visés par le présent Article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

c) Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas particuliers, si les autorités aéronautiques y consentent.

d) Si les autorités aéronautiques des États-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des biens et de suspendre des tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des deux Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application ou de rester en vigueur tout

its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective or remaining in effect, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (c) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen days of the thirty day period referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

If agreement has not been reached by the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect or remain in effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (f) below.

(e) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen days of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

If agreement has not been reached by the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the Contracting Party raising the objection to the rate may, in the case of a rate different from that then in effect, take such steps as it considers necessary to prevent the inauguration of the service in question at the proposed new rate, provided however that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable services between the same points. Until such time as a new rate has been established by agreement of the Contracting Parties, the rate previously approved shall remain in effect.

(f) When in any case under paragraphs (d) or (e) of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the

tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, ledit tarif n'est pas juste ou économique. La Partie contractante qui, sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa *c*) ci-dessus, ne sera pas satisfaite du tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, le signifiera à cette dernière avant l'expiration des premiers quinze jours des trente jours mentionnés, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra.

En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire mettre en vigueur ce tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

Faute d'accord au bout de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa *c*) ci-dessus, le tarif proposé, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée ne jugent à propos d'en suspendre l'application, pourra entrer provisoirement en vigueur, en attendant le règlement du différend conformément à la procédure exposée à l'alinéa *f*) ci-dessous.

e) Jusqu'à ce que les autorités aéronautiques des États-Unis aient ce pouvoir, la Partie contractante qui ne sera pas satisfaite d'un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services entre le territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante en avisera l'autre avant l'expiration des premiers quinze jours de la période de trente jours mentionnée à l'alinéa *c*) ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

Faute d'accord au bout de la période de trente jours prévue à l'alinéa *c*) ci-dessus, la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra, dans le cas d'un tarif différent de celui qui sera alors en vigueur, prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration du service en question au nouveau tarif proposé, à condition toutefois qu'elle n'exige pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas imposé par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points. Les tarifs approuvés antérieurement resteront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi d'un commun accord entre les Parties contractantes.

f) Si, dans les cas visés par les alinéas *d*) ou *e*) du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif qui convient, après s'être consultées à la plainte de l'une des Parties contractantes relativement au tarif proposé ou au tarif actuel de

other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article XV of this Agreement shall apply.

(g) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

(h) Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, each Contracting Party shall use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the official exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

(i) It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of airlines, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article XIV

(a) Either Contracting Party may at any time request consultation on questions concerning the interpretation, implementation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

(b) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall continue the program which has been inaugurated of joint preparation of agreed true origin and destination statistics for air passenger traffic over the routes operated pursuant to this Agreement.

Article XV

(a) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement or any amendment thereto not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.

l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'Article XV du présent Accord s'appliqueront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

g) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise de transport aérien n'effectue une réduction de ces tarifs d'une manière quelconque, directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents ou en employant des taux de change qui ne correspondent pas à la réalité.

h) Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, chaque Partie contractante veillera de son mieux à ce que tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes soit établi d'une manière qui reflète le cours officiel du change (y compris tous les droits de change ou autres frais) auquel les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et remettre les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

i) Les deux Parties contractantes conviennent qu'au cours de toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura approuvé les procédures de la conférence du trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien, les accords de tarifs conclus suivant ces procédures et visant les entreprises de cette Partie contractante ne seront que sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de celle-ci.

Article XIV

a) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut réclamer n'importe quand des consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à la mise en œuvre, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

b) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes poursuivront le programme de préparation conjointe de statistiques concernant l'origine et la destination réelles convenues du trafic-passagers sur les routes exploitées conformément au présent Accord.

Article XV

a) Tout différend, relatif à des questions visées par le présent Accord ou ses modifications, qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent Article.

(b) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows :

1. One arbitrator shall be named by each Contracting Party within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within one month after such period of two months, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
2. If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph 1, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

(c) The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(d) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

Article XVII

This Agreement supersedes the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada of June 4, 1949,¹ as amended by an Exchange of Notes of November 22 and December 20, 1955,² and as further amended by an Exchange of Notes of April 9, 1959.³ In any case in which an air service authorized under the former Agreement or any amendment thereto is also provided for in this Agreement, an airline duly authorized by both parties to operate the said service shall be deemed to have been duly authorized to operate the said service under this Agreement and in accordance therewith.

Article XVIII

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 237.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 488.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 344.

- b) L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme il suit :
1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra être ressortissant ni de l'un ni de l'autre État contractant.
 2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres, selon le cas.
- c) Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure où le permettra leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.
- d) Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

Article XVI

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par note diplomatique son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVII

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au transport aérien du 4 juin 1949¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, modifié par un Échange de notes en date des 22 novembre et 20 décembre 1955² et modifié de nouveau par un Échange de notes en date du 9 avril 1959³. Dans tous les cas où un service aérien autorisé par l'ancien accord ou par une modification dudit accord est aussi prévu dans le présent Accord, l'entreprise dûment autorisée par les deux Parties à l'exploiter est censée avoir été dûment autorisée à exploiter ledit service en vertu et conformité du présent Accord.

Article XVIII

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 237.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 489.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 345.

Article XIX

For purposes of this Agreement :

(a) "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Schedules, and any amendments thereto.

(b) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency that may be authorized to perform the functions exercised by the Civil Aeronautics Board at the time of signature of this Agreement, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Air Transport Board or any person or agency that may be authorized to perform the functions exercised by the said Minister and the said Board at the time of signature of this Agreement.

(c) "Designated airline" shall mean an airline of a Contracting Party designated in accordance with Article V of this Agreement.

(d) "Territory", in relation to a Contracting Party, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that Contracting Party, and the territorial waters adjacent thereto.

(e) "Air Service" shall mean any scheduled service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

(f) "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(g) "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(h) "Rates" shall be deemed to include all tariffs, tolls, fares, and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices, and services related thereto.

Article XX

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article XVI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Article XIX

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Accord » signifie le présent Accord ainsi que les itinéraires annexés et toutes les modifications qui y seront apportées.

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par le Civil Aeronautics Board au moment de la signature du présent Accord et, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre et ladite Commission au moment de la signature du présent Accord.

c) L'expression « entreprise désignée » s'applique à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante qui a été désignée conformément à l'Article V du présent Accord.

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne une Partie contractante, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cette Partie contractante, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.

e) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises, séparément ou ensemble.

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.

g) « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

h) Le terme « tarifs » sera censé comprendre tous les droits, taxes, et frais de transport, ainsi que les conditions de transport, les classifications, les règles, les règlements, les pratiques, et les services qui s'y rattachent.

Article XX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'Article XVI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Ottawa this seventeenth day of January, 1966, in the English and French languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :

W. Walton BUTTERWORTH

For the Government of Canada :

Paul MARTIN

J. W. PICKERSGILL

SCHEDULE I

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Canada at the points specified.

1. Seattle – Vancouver
2. Los Angeles/San Francisco – Vancouver
3. Denver/Great Falls – Calgary
4. Chicago – Toronto
5. Detroit – Toronto (local service airline only)
6. Tampa/Miami – Toronto
7. Tampa/Miami – Montreal
8. Los Angeles – Toronto
9. New York – Montreal/Ottawa
10. New York – Toronto
11. Boston – Montreal
12. Washington – Ottawa/Montreal
13. Buffalo – Toronto
14. Minneapolis – Winnipeg
15. United States – Gander – Europe and beyond
16. *a.* Spokane – Calgary
- b.* Duluth/Superior – Ft. William/Port Arthur
- c.* Ketchikan – Prince Rupert
- d.* Fairbanks – Whitehorse
- e.* Juneau – Whitehorse
- f.* Erie – Toronto

Notwithstanding the provisions of Article III, no intermediate points between the named terminals may be served on routes numbered 6, 7, and 8. All flights to and from Miami over Routes 6 and 7 shall be via Tampa until November 1, 1967 or such earlier date as may be agreed by the Contracting Parties. If the same United States airline is designated to operate both Route 6 and Route 7, such airline may serve Toronto and Montreal on the same flights, and shall be entitled to stopover privileges in accordance with

FAIT en double exemplaire à Ottawa le dix-sept janvier 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Walton BUTTERWORTH

Pour le Gouvernement du Canada :

Paul MARTIN

J. W. PICKERSGILL

LISTE I

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes mentionnées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières au Canada aux points spécifiés.

1. Seattle – Vancouver
2. Los Angeles/San Francisco – Vancouver
3. Denver/Great Falls – Calgary
4. Chicago – Toronto
5. Détroit – Toronto (entreprise assurant seulement un service local)
6. Tampa/Miami – Toronto
7. Tampa/Miami – Montréal
8. Los Angeles – Toronto
9. New York – Montréal/Ottawa
10. New York – Toronto
11. Boston – Montréal
12. Washington – Ottawa/Montréal
13. Buffalo – Toronto
14. Minneapolis – Winnipeg
15. États-Unis – Gander – Europe et au-delà
16.
 - a. Spokane – Calgary
 - b. Duluth/Superior – Fort William/Port Arthur
 - c. Ketchikan – Prince Rupert
 - d. Fairbanks – Whitehorse
 - e. Juneau – Whitehorse
 - f. Erié – Toronto

Nonobstant les dispositions de l'Article III, aucun point intermédiaire ne sera desservi, entre les têtes de ligne désignées, sur les routes 6, 7 et 8. Tous les vols à destination ou en provenance de Miami sur les routes 6 et 7 seront effectués via Tampa jusqu'au 1^{er} novembre 1967 ou jusqu'à une date antérieure dont conviendraient les Parties contractantes. Si une entreprise des États-Unis est désignée pour assurer des services à la fois sur la route 6 et sur la route 7, cette entreprise pourra desservir Toronto et Montréal par

Article IV of this Agreement, as though Toronto and Montreal were named as co-terminals on each route. Washington may be served on any flight through any one of the following airports at the option of the airline: National, Friendship, Dulles. The Government of the United States may designate two airlines to serve Route 4 (Chicago – Toronto) and two airlines to serve Route 13 (Buffalo – Toronto). For three years from the time of signature of this Agreement the Government of the United States shall not designate more than one airline for any other route specified in this Schedule. Thereafter the Government of the United States may designate additional airlines for any route specified in this Schedule, subject to the prior agreement of the Government of Canada.

SCHEDULE II

An airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the right to operate air services on each of the air routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified.

1. Victoria – Seattle
2. Vancouver – San Francisco
3. Halifax – Boston/New York
4. Montreal/Toronto – Chicago
5. Toronto – Cleveland
6. Toronto – Los Angeles
7. Toronto – Tampa/Miami
8. Montreal – Tampa/Miami
9. Montreal – New York
10. Toronto – New York
11. Canada – Honolulu – Australasia and beyond
12. *a.* Prince Rupert – Ketchikan
b. Whitehorse – Fairbanks
c. Whitehorse – Juneau

Notwithstanding the provisions of Article III, no intermediate points between the named terminals may be served on routes numbered 6, 7 and 8. All flights to and from Miami over Route 7 and Route 8 shall be operated via Tampa until November 1, 1967 or such earlier date as may be agreed by the Contracting Parties. The Government of Canada may designate two airlines to serve the Toronto – Chicago segment of Route 4. For three years from the time of signature of this Agreement the Government of Canada shall not designate more than one airline for any other route specified in this Schedule. Thereafter, the Government of Canada may designate additional airlines for any route specified in this Schedule, subject to the prior approval of the Government of the United States.

le même vol, et aura le droit d'instituer des arrêts en cours de route conformément à l'Article IV du présent Accord comme si Toronto et Montréal avaient été désignés comme têtes de ligne sur chaque route. La ville de Washington pourra à l'occasion de tout vol, au choix de l'entreprise, être desservie par l'un des aéroports suivants : National, Friendship, Dulles. Le Gouvernement des États-Unis pourra désigner deux entreprises pour desservir la route 4 (Chicago – Toronto), et deux entreprises pour desservir la route 13 (Buffalo – Toronto). Le Gouvernement des États-Unis ne désignera pas plus d'une entreprise pour toute autre route mentionnée sur la présente Liste, pendant une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord. Après cette période, il pourra désigner des entreprises supplémentaires pour toute route mentionnée sur la présente liste, avec le consentement préalable du Gouvernement Canadien.

LISTE II

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement canadien auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes mentionnées dans le présent paragraphe et d'effectuer des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés.

1. Victoria – Seattle
2. Vancouver – San Francisco
3. Halifax – Boston/New York
4. Montréal/Toronto – Chicago
5. Toronto – Cleveland
6. Toronto – Los Angeles
7. Toronto – Tampa/Miami
8. Montréal – Tampa/Miami
9. Montréal – New York
10. Toronto – New York
11. Canada – Honolulu – Australasie et au-delà
12. *a.* Prince Rupert – Ketchikan
b. Whitehorse – Fairbanks
c. Whitehorse – Juneau

Nonobstant les dispositions de l'Article III, aucun point intermédiaire ne sera desservi, entre les têtes de ligne désignées, sur les routes 6, 7 et 8. Tous les vols à destination ou en provenance de Miami sur la route 7 et la route 8 seront effectués via Tampa jusqu'au 1^{er} novembre 1967 ou jusqu'à une date antérieure dont conviendraient les Parties contractantes. Le Gouvernement canadien pourra désigner deux entreprises pour desservir la partie Toronto – Chicago de la route 4. Il ne désignera pas plus d'une entreprise pour toute autre route mentionnée sur la présente Liste, pendant une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord. Après cette période, le Gouvernement canadien pourra désigner des entreprises supplémentaires pour toute route mentionnée dans la présente Liste, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 272

Ottawa, January 17, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

With reference to Route 5 in Schedule I, which provides for service by a local service airline between Detroit and Toronto, it was understood that, in keeping with the principles established in Article III (a) of the Agreement, no United States airline designated for the Chicago-Toronto route would be permitted to serve Detroit as an intermediate point. However, it was also understood that, notwithstanding the provisions of Article III (a) of the Agreement, if a United States airline designated for the Detroit-Toronto route should temporarily suspend or should discontinue operations over that route, Detroit could be served as an intermediate point on the Chicago-Toronto route during the interim period pending resumption of service by a local service airline on Route 5. The use of Detroit as an intermediate point on the Chicago-Toronto route would not begin until the Canadian Government had been officially informed by diplomatic note, and until there had been compliance with the provisions of Article VI.

I should be grateful if you would confirm that your Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 272

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

[Voir note II, texte français]

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

W. Walton BUTTERWORTH

Monsieur Paul Martin, P.C., Q.C.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. L-11

Ottawa, January 17, 1966

Excellency :

I have the honour to reply to your Note No. 272 of January 17, 1966 referring to Route 5 in Schedule I of the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

In your Note you stated the following :

[See note I]

I have the honour to confirm by this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada concurs in the foregoing understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° L-11

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note n° 272 du 17 janvier 1966, concernant la Route 5 de la Liste I de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Dans votre Note, vous dites ce qui suit :

« En ce qui concerne la route 5 de la Liste I (Détroit-Toronto), qui est attribuée à une entreprise assurant des services locaux, il a été convenu que conformément aux principes énoncés dans l'Article III (a) de l'Accord, aucune entreprise des États-Unis désignée pour la route Chicago-Toronto ne serait autorisée à desservir Détroit en tant que point intermédiaire. Toutefois, il a également été convenu que, nonobstant les dispositions de l'Article III (a) de l'Accord, si une entreprise des États-Unis désignée pour la route Détroit-Toronto suspendait temporairement ou discontinuait ses services sur cette route, Détroit pourrait être desservi comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto pendant une certaine période, en attendant la reprise des services sur la route 5 par une entreprise de service local. L'utilisation de Détroit comme point intermédiaire sur la route Chicago-Toronto ne commencerait pas avant que le Gouvernement canadien ait reçu un avis officiel à cet effet sous la forme d'une note diplomatique, ni avant que les dispositions de l'Article VI n'aient été observées. »

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement canadien par cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, est d'accord avec ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 273

Ottawa, January 17, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

No. 8502

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 273

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

I wish to inform you that it is the understanding of the Government of the United States of America that, during the discussions leading to the Agreement, both Contracting Parties recognized that, in addition to the services provided for in the Agreement, the establishment of services for the purpose of carrying cargo only (or cargo and mail only) between points in the two countries may be desirable. Accordingly, I have the honor to propose that the Contracting Parties be guided by the following :

In the event that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties authorize an airline or airlines to operate all-cargo services between points in the United States and points in Canada, whether or not the points so authorized comprise a route granted to either country in the Schedules annexed to the Agreement, such airline or airlines may apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for authority to operate such services. Those authorities shall act expeditiously upon any application and, as appropriate, give favorable consideration thereto. Upon approval by the aeronautical authorities of both countries, such services may be put into operation.

It is understood that in the event of inauguration of operations under the foregoing paragraphs the operating airline or airlines will be subject to the obligations and entitled to the privileges

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère qu'au cours des discussions qui ont précédé la conclusion de l'Accord, les deux Parties contractantes ont reconnu qu'il pouvait être souhaitable d'instituer entre des points des deux pays, outre les services visés dans ledit Accord, des services destinés au transport du fret seulement (ou du fret et du courrier seulement). En conséquence, je propose que les Parties contractantes soient guidées par les dispositions suivantes :

Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes autoriseraient une entreprise aérienne ou des entreprises aériennes à exploiter des services exclusivement destinés au transport du fret entre des points situés aux États-Unis et des points situés au Canada, que les points ainsi autorisés correspondent ou non à l'une des routes attribuées à l'un ou l'autre pays dans les listes jointes en annexe au présent Accord, ladite entreprise aérienne ou lesdites entreprises aériennes pourront demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploiter lesdits services. Les autorités en question examineront ces demandes avec diligence et accorderont, s'il convient, le permis d'exploitation. Les services susmentionnés pourront être inaugurés dès que les autorités aéronautiques des deux pays auront donné leur consentement à cet égard.

Il est convenu que, si des services sont inaugurés aux termes des paragraphes précédents, l'entreprise ou les entreprises qui les assureront seront assujetties aux obligations prévues aux

of Article VIII, IX, X and XI of the Agreement.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of Canada agrees that the foregoing should guide the aeronautical authorities of our countries when considering the matter of all-cargo operations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

articles VIII, IX, X et XI de l'Accord et auront droit aux privilèges octroyés en vertu de ces articles.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement canadien accepte que les autorités aéronautiques de nos deux pays soient guidées par les dispositions précédentes quand elles examineront la question des services de fret.

Veillez agréer, etc.

W. Walton BUTTERWORTH

Monsieur Paul Martin, P.C., Q.C.
Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

IV

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. L-12

Ottawa, January 17, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 273 of January 17, 1966 concerning certain proposals regarding all-cargo services.

I wish to confirm by this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, that the Government of Canada accepts these proposals and agrees that they should guide the aeronautical authorities of our two countries when considering the matter of all-cargo operations.

No. 8502

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Nº L-12

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. 273 du 17 janvier 1966, concernant certaines propositions relatives aux services aériens ne transportant que des marchandises.

Je vous confirme par cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, que le Gouvernement canadien accepte ces propositions, qui guideront les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'il sera question de transport aérien de marchandises seulement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency
W. Walton Butterworth
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Son Excellence
Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

V

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. L-9

Ottawa, January 17, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

I wish to inform you that it is the understanding of the Government of Canada that, during discussions leading to the Agreement, both Contracting Parties recognized the need to introduce greater flexibility in the handling of regional and local service routes. For this purpose I have the honour to propose that the Contracting Parties be guided by the following :

In addition to the services provided for in the Agreement, the needs of commerce may require other air services of a regional and local nature between the territories of the two countries for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination. Accordingly, when the aeronautical authorities of either Contracting Party authorize an airline or airlines to operate

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° L-9

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien estime qu'au cours des discussions ayant précédé la conclusion du présent Accord les deux Parties contractantes ont reconnu la nécessité d'introduire une plus grande flexibilité dans l'exploitation des routes régionales et locales. Je propose à cette fin que les Parties contractantes soient guidées par les dispositions suivantes.

En plus des services prévus aux termes du présent Accord, les besoins du commerce pourront nécessiter l'établissement d'autres services aériens de nature régionale et locale entre les territoires des deux pays pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble. Par conséquent, lorsque les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes

such additional services, such airline or airlines may apply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for authority to operate such services. Those authorities shall act expeditiously upon any application and, as appropriate, give favourable consideration thereto. Upon approval by the aeronautical authorities of both countries, such services may be put into operation.

It is understood that in the event of inauguration of operations under the foregoing paragraphs the operating airline or airlines will be subject to the obligations and entitled to the privileges of Articles VIII, IX, X and XI of the Agreement.

I should be grateful to receive confirmation from you that the Government of the United States of America agrees that this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity, should guide the aeronautical authorities of our countries when considering the establishment of regional and local service routes other than those specified in the Schedules annexed to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency
W. Walton Butterworth
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

No. 8502

autoriseront une entreprise ou des entreprises à exploiter de tels services supplémentaires, lesdites entreprises pourront adresser aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante une demande d'autorisation en vue d'exploiter ces services. Les autorités en question examineront ces demandes avec diligence et accorderont s'il convient le permis d'exploitation. Les services supplémentaires pourront être inaugurés dès que les autorités aéronautiques des deux pays auront donné leur consentement à cet égard.

Il est convenu que, si des services sont inaugurés aux termes des paragraphes qui précèdent, l'entreprise ou les entreprises qui les assureront seront assujetties aux obligations prévues aux Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord et auront droit aux privilèges octroyés en vertu de ces articles.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi, guident les autorités aéronautiques de nos deux pays lorsqu'elles considéreront l'établissement de routes régionales et locales autres que celles qui sont mentionnées dans les Annexes à l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Son Excellence
Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

VI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 278

N° 278

Ottawa, January 17, 1966

Ottawa, le 17 janvier 1966

Sir :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to your Note No. L-9, dated January 17, 1966, which reads as follows :

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° L-9, datée du 17 janvier 1966, dont le texte est le suivant :

[See note V]

[Voir note V]

I am glad to confirm that the Government of the United States of America agrees that the proposals set forth in your Note, above-quoted, the English and French versions of which are of equal authenticity, should guide the aeronautical authorities of our two countries when considering the establishment of regional and local service routes other than those specified in the Schedules annexed to the Agreement.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les propositions énoncées dans votre note susmentionnée, dont le texte anglais et le texte français font également foi, guident les autorités aéronautiques de nos deux pays quand celles-ci envisageront l'institution de services régionaux et locaux autres que ceux mentionnés dans les listes jointes en annexe au présent Accord.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

W. Walton BUTTERWORTH

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Monsieur Paul Martin, P.C., Q.C.
Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

VII

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. L-10

Ottawa, January 17, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement concluded today between our two Governments.

This Agreement provides for a substantial expansion of air services by airlines of both countries and will be of major importance for the airlines and their users. The rapid continuing growth of air traffic between Canada and the United States however will require that the two Governments consider again within a reasonable period of time what additional changes may be necessary to ensure that air services between our two countries satisfy the needs of the travelling public and the airlines of both countries, consonant with the principles set forth in the Preamble of the Agreement and the objectives set forth in paragraphs (a) and (b) of Article I.

It is also recognized on both sides that certain proposals which were made regarding additional routes or services have not been included in the Agreement. It is understood that the United States is interested in direct access for its airlines to the City of Montreal from the City of Chicago. Similarly, Canada is interested in access for its airlines to the City of Los Angeles from the City of Vancouver and in providing service

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° L-10

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens qui a été conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

Cet Accord, qui prévoit une expansion importante des services aériens assurés par des entreprises des deux pays, sera d'une grande importance pour les entreprises de transports aériens et leurs usagers. Le développement rapide et incessant du trafic aérien entre le Canada et les États-Unis nécessitera cependant que les deux Gouvernements examinent de nouveau dans un délai raisonnable la question des changements supplémentaires à effectuer pour que les services aériens entre nos deux pays puissent répondre aux besoins des voyageurs et des entreprises des deux pays, conformément aux principes énoncés dans le Préambule de l'Accord, et suivant les objectifs mentionnés aux alinéas (a) et (b) de l'Article premier.

Il a été en outre reconnu des deux côtés que certaines propositions qui avaient été faites au sujet de routes ou de services supplémentaires ont été omises du cadre de l'Accord. Nous croyons comprendre que les États-Unis souhaitent, pour leurs entreprises aériennes un accès direct de Chicago à Montréal. De même le Canada souhaite pour ses entreprises aériennes l'accès à Los Angeles en provenance de Vancouver, ainsi

from the City of Winnipeg to the City of Chicago.

During the discussions it became apparent that, for various reasons relating to the present volume of traffic and other factors, the time had not yet come to deal with these particular matters. On the other hand, continuing growth of air traffic may well before many years have passed change the situation with regard to the matters mentioned in the preceding paragraph of this Note and may create new situations in which consideration should be given to other and new direct through services between the two countries. Recognizing the importance of the principles which underlie the new Agreement and the progress which it represents, as well as the need to ensure that the Agreement is reviewed from time to time so that it may reflect traffic growth, it is proposed that the situation with regard to air routes should be re-examined early in 1969. The specific issues mentioned above which have been left outstanding, as well as new route interests which may arise in the intervening period should then be discussed to determine whether a further improvement and extension of routes in the interests of the users and the airlines of both countries would be desirable.

I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States of America concurs in the statements set forth in this Note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

que de pouvoir assurer des services de Winnipeg à Chicago.

Au cours des discussions, il a semblé évident que, pour diverses raisons touchant au volume actuel du trafic et à d'autres éléments, le moment n'était pas encore venu de s'occuper de ces questions. D'autre part, le développement continu du trafic aérien peut modifier d'ici un certain nombre d'années la situation au point de vue des questions mentionnées au paragraphe précédent et créer de nouvelles situations dans lesquelles il conviendrait d'envisager l'établissement de services directs autres ou nouveaux entre les deux pays. Vu l'importance des principes qui sont à la base du nouvel Accord, vu le progrès qu'il représente et étant donné que l'Accord doit être révisé de temps à autre pour tenir compte du développement du trafic, il est proposé que la situation en ce qui concerne les routes aériennes fasse l'objet de nouvel examen au début de 1969. Les problèmes susmentionnés qui n'ont pas été résolus, de même que la question des nouvelles routes dont la nécessité pourrait se révéler dans l'intervalle feront alors l'objet d'une étude qui permettra de déterminer s'il est souhaitable d'améliorer et d'étendre le réseau aérien dans l'intérêt des usagers et des entreprises des deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec les déclarations contenues dans cette Note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency
W. Walton Butterworth
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Paul MARTIN

Son Excellence
Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Ottawa

VIII

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

No. 279

Ottawa, January 17, 1966

Sir :

I have the honor to refer to your Note No. L-10, dated January 17, 1966, which reads as follows :

[See note VII]

I am glad to confirm that the Government of the United States of America concurs in the statements set forth in your Note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. Walton BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin, P.C., Q.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 279

Ottawa, le 17 janvier 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° L-10 datée du 17 janvier 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note VII]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions énoncées dans votre note, dont le texte anglais et le texte français font également foi, rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

W. Walton BUTTERWORTH

Monsieur Paul Martin, P.C., Q.C.
Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

No. 8503

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to alien
amateur radio operators. Asunción, 18 March 1966**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs
radio amateurs étrangers. Asunción, 18 mars 1966**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

No. 8503. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. ASUNCION, 18 MARCH 1966

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations

No. 353

Asunción, March 18, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Paraguay relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of the Republic of Paraguay, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

¹ Came into force on 18 March 1966 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and other International Act Series* 4893.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Relations
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 18 de marzo de 1966

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo a su nota de esta misma fecha, N° 353, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia a las conversaciones mantenidas entre representantes del Gobierno de la República del Paraguay y del Gobierno de los Estados Unidos de América referentes a la posibilidad de concluir un convenio entre los dos gobiernos con miras a la concesión recíproca de autorizaciones para permitir a los radio operadores aficionados licenciados, de ambos países, operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 41 de los Reglamentos Internacionales de Radio, Ginebra 1959. Se propone concluir el siguiente convenio sobre este asunto :

« 1. Un individuo que tenga licencia de radio operador aficionado concedida por su Gobierno y que opere una estación de radio aficionado bajo licencia de dicho Gobierno será autorizado por el otro Gobierno en una base recíproca y estará sujeto a las condiciones que se establecen más abajo a los efectos de operar dicha estación en el territorio del otro Gobierno.

« 2. El individuo que cuente con una licencia de radio operador otorgada por su Gobierno obtendrá, antes de que se le permita operar su estación según se establece en el Párrafo 1, una autorización a tal fin de la agencia administrativa correspondiente.

« 3. La agencia administrativa correspondiente de cada Gobierno puede extender una autorización, según lo prescrito en el Párrafo 2, bajo los términos y condiciones que pueda prescribir, inclusive el derecho de cancelación en cualquier momento, a conveniencia del Gobierno otorgante.

« Al recibo de una respuesta de Su Excelencia indicando la concurrencia del Gobierno de la República del Paraguay, se considerará que ésta y la nota de respuesta constituyen un convenio entre los dos gobiernos el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta y estará sujeto a ser terminado por

cualquiera de los dos gobiernos mediante una notificación por escrito de su intención de terminarlo, pasada con seis meses de anticipación.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

[SELLO] Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia Don William P. SNOW
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en el Paraguay
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Asunción, March 18, 1966

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 353 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of my country agrees to the contents of your note transcribed above, and, consequently, your note and this one in reply constitute an agreement between our Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

[SEAL] Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Paraguay
Asunción

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8503. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
PARAGUAY RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMA-
TEURS ÉTRANGERS. ASUNCIÓN, 18 MARS 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Paraguay*

N° 353

Asunción, le 18 mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République du Paraguay, au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer sur la base de la réciprocité, aux opérateurs radio amateurs de chaque pays titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement des États-Unis propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Tout titulaire d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement qui exploite une station radio d'amateur agréée par ce Gouvernement, sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de cet autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, l'intéressé devra obtenir l'autorisation du service administratif compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement des États-Unis considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement paraguayen, que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1966 par l'échange desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 18 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 353 datée de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte le contenu de votre note et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Asunción

No. 8504

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*National Electricity Board Project*
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agree-
ment between the Bank and the National Electricity
Board of the States of Malaya). Signed at Washington,
on 26 July 1966**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 Decem-
ber 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'Office national de
l'électricité* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
l'Office national de l'électricité des États de Malaisie).
Signé à Washington, le 26 juillet 1966**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
30 décembre 1966.*

No. 8504. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*NATIONAL ELECTRICITY BOARD PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JULY 1966

AGREEMENT, dated July 26, 1966, between MALAYSIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and National Electricity Board of the States of Malaya (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 30 August 1966, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 204 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8504. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉLECTRICITÉ*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUILLET 1966

CONTRAT, en date du 26 juillet 1966, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le National Electricity Board of the States of Malaysia (Office national de l'électricité) [ci-après dénommé « l'Emprunteur »] et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-sept millions (37 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien

² Voir p. 205 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, upon representation by the Bank to the Guarantor that there is reasonable cause to believe that the Borrower is likely to fail to discharge or be unable to discharge any of its obligations or covenants under the Loan Agreement, the Guarantor shall take such appropriate action as may be required to ensure that satisfactory arrangements are made by the Borrower to enable it to discharge its obligation or covenant under the Loan Agreement.

Section 2.03. The Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes : (i) assets of the Guarantor ; (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including any present political subdivision of the Guarantor ; (iii) any agency of the Guarantor,

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, dès que la Banque aura signifié au Garant qu'il y a raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne s'acquittera pas ou ne pourra pas s'acquitter des obligations ou engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, le Garant veillera à ce que l'Emprunteur prenne des dispositions satisfaisantes pour pouvoir s'acquitter de ses obligations ou engagements.

Paragraphe 2.03. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant prendra sans retard les mesures voulues jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer ou faire procurer à l'Emprunteur les fonds requis à cet effet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne : i) les avoirs du Garant ; ii) les avoirs de l'une de ses autorités créées aux termes d'une loi, y compris toute subdivision politique existant actuellement ; iii) les orga-

including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor ; and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of each of its future political subdivisions and their agencies and statutory authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

nismes du Garant, y compris la Bank Negara Malaysia ou tout autre établissement faisant fonction à un moment quelconque de Banque centrale du Garant, et iv) tout droit, tout intérêt ou toute part que le Garant possède dans l'Office des changes administré conformément à l'Accord conclu en 1960 entre la Malaisie et le Bornéo britannique.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de chacune de ses futures subdivisions politiques et de leurs organismes ou de leurs autorités créées aux termes d'une loi.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(*NATIONAL ELECTRICITY BOARD PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 26, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL ELECTRICITY BOARD OF THE STATES OF MALAYA (hereinafter called the Borrower), a statutory authority incorporated under the Electricity Ordinance, 1949, of the Federation of Malaya.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) :

Section 9.04 is deleted and the following Section substituted therefor :

“SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement Upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall be terminated for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to the Guarantor.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term “Other Long-Term Debts” wherever used in this Loan Agreement means the loans made to the Borrower in 1958 by the Colonial Development Corporation, The Commonwealth Development Finance Company Limited and by the Guarantor.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400,
p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉLECTRICITÉ)

CONTRAT, en date du 26 juillet 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE NATIONAL DE L'ÉLECTRICITÉ DES ÉTATS DE MALAISIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), établissement public créé en vertu de l'ordonnance de 1949 sur l'électricité promulguée par la Fédération de Malaisie.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Le paragraphe 9.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie en cas de résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt est résilié faute d'être entré en vigueur, le Contrat de garantie sera également résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées. La Banque en informera le Garant sans retard. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « autres dettes à long terme » désigne les prêts consentis à l'Emprunteur en 1958 par la Colonial Development Corporation, la Commonwealth Development Finance Company Limited et par le Garant.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million dollars (\$37,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente-sept millions (37 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall construct and complete the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall employ consulting engineers and contractors, acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.03. (a) The Bank and Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial conditions of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera les travaux relevant du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et il fera appel à des ingénieurs conseils et à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur conduira en tout temps ses affaires et ses opérations et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et d'une bonne administration des services publics, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

Paragraphe 5.03. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous autres travaux, terrains, biens, installations et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Section 5.05. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank and shall send to the Bank certified copies of such accounts and the auditor's report.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of the principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery and registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque, et il en fera parvenir à celle-ci des copies certifiées, accompagnées du rapport du vérificateur.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion, ou prendra d'autres dispositions nécessaires à cet effet.

b) Sans limitation de ce qui précède, l'Emprunteur assurera les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités prévues seront stipulées payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions

conduct of its business ; and shall at all times operate its plants and equipment in accordance with sound public utility practices.

Section 5.11. The Borrower shall so exercise and perform its functions that the tariffs it prescribes will, together with revenues from other sources, provide sufficient revenues, taking one year with another :

- (a) to cover operating expenses, including proper provision for taxes, if any, maintenance, depreciation and interest ;
- (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayments exceed the Borrower's provisions for normal depreciation ; and
- (c) to make such contributions to reserves as will be sufficient, *inter alia*, to finance a reasonable proportion of any capital expenditures that may be undertaken within the scope of its responsibilities.

Section 5.12. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not, in any such manner as would or might adversely effect the interests of the Bank or the financial position or prospects of the Borrower, alter or abrogate, or grant any waiver in respect of, the terms and conditions of any of the agreements pursuant to which the Other Long-Term Debts were contracted ; nor shall the Borrower repay prior to maturity all or any debt (other than the Loan and debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms less than one year after the date on which it is incurred) if as a result of so doing, the financial position or prospects of the Borrower would or might be impaired.

Section 5.13. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or, for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract or loan agreement providing for such debt ;
- (c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements ;
- (d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt ; and

nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires, et il exploitera en tout temps ses installations et son matériel en se conformant aux principes d'une saine gestion des services publics.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur exercera ses fonctions de manière que le produit des tarifs qu'il fixera, ajouté aux recettes provenant d'autres sources, fournisse des recettes suffisantes pour lui permettre, en reportant le cas échéant les excédents d'un exercice sur l'autre :

- a) De couvrir ses frais d'exploitation, y compris la constitution d'une provision suffisante pour les impôts, s'il y a lieu, l'entretien, l'amortissement et les intérêts ;
- b) De rembourser ses dettes dans la mesure où les sommes nécessaires dépasseront les provisions qu'il aura constituées pour l'amortissement normal ;
- c) De verser à un fonds de réserve des sommes suffisantes pour financer notamment une part raisonnable des dépenses d'équipement qu'il pourrait engager dans le cadre de ses fonctions.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne devra, d'aucune manière qui nuise ou puisse nuire aux intérêts de la Banque ou à la situation ou aux perspectives financières de l'Emprunteur, modifier ou dénoncer, ou renoncer à invoquer les clauses et conditions de l'un des accords en vertu desquels ont été contractées ses autres dettes à long terme ; il ne devra pas non plus rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie d'une dette (autre que l'Emprunt ou une dette contractée, dans le cadre normal d'activités bancaires, pour un an au plus) si sa situation ou ses perspectives financières doivent ou peuvent en être compromises.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, ce dernier ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pendant l'exercice financier précédent, ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois consécutifs précédant la date à laquelle il envisage de contracter ladite dette, soient au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer le service de toutes ses dettes à long terme (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dettes à long terme » vise toute dette contractée pour plus d'un an ;
- b) Une dette est réputée contractée à la date à laquelle elle est échue et remboursable conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit ;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, ajustées en fonction des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'administration et d'exploitation, y compris la provision pour impôts, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette ;
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris les versements à un fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette ;

- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 (b) or (c) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (a) Failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Loan Agreement or any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other persons.
- (b) Demand shall have been made, for repayment in advance of maturity, of any of the Other Long-Term Debts, by reason of any default under the relative agreements.
- (c) Any amendment of the Electricity Ordinance, 1949, as amended, which in the judgment of the Bank materially affects the Borrower's powers, duties, functions or responsibilities, shall have become effective without the agreement of the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1970, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by September 30, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

- e) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 6.02 se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Un manquement par l'Emprunteur dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu du présent Contrat ou de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou en vertu d'une obligation émise en application d'un tel contrat, même si lesdits remboursement ou paiement ont été effectués par des tiers.
- b) Le fait que le remboursement d'une des autres dettes à long terme a été exigé avant l'échéance convenue en raison d'un manquement prévu dans l'accord qui la concerne.
- c) Le fait que l'ordonnance de 1949 sur l'électricité, telle qu'elle a été amendée, a été de nouveau modifiée d'une manière qui, de l'avis de la Banque, affecte dans une mesure importante les pouvoirs, devoirs, fonctions ou responsabilités de l'Emprunteur et que ladite modification est entrée en vigueur sans l'assentiment de la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1970, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 septembre 1966 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

National Electricity Board of the States of Malaya
P.O. Box No. 1003
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Trang
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

National Electricity Board of the States of Malaya :

By Dato OSMAN
By Raja ZAINAL
Authorized Representatives

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

National Electricity Board of the States of Malaya
Boîte postale 1003
Kuala Lumpur
(Fédération de Malaisie)

Adresse télégraphique :

Trang
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour l'Office national de l'électricité des États de Malaisie :

Dato OSMAN
Raja ZAINAL
Représentants autorisés

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 15, 1970.	670,000	April 15, 1979.	1,110,000
April 15, 1971.	690,000	October 15, 1979.	1,145,000
October 15, 1971.	715,000	April 15, 1980.	1,180,000
April 15, 1972.	735,000	October 15, 1980.	1,215,000
October 15, 1972.	755,000	April 15, 1981.	1,250,000
April 15, 1973.	780,000	October 15, 1981.	1,285,000
October 15, 1973.	800,000	April 15, 1982.	1,325,000
April 15, 1974.	825,000	October 15, 1982.	1,365,000
October 15, 1974.	850,000	April 15, 1983.	1,405,000
April 15, 1975.	875,000	October 15, 1983.	1,450,000
October 15, 1975.	905,000	April 15, 1984.	1,490,000
April 15, 1976.	930,000	October 15, 1984.	1,535,000
October 15, 1976.	960,000	April 15, 1985.	1,585,000
April 15, 1977.	985,000	October 15, 1985.	1,630,000
October 15, 1977.	1,015,000	April 15, 1986.	1,680,000
April 15, 1978.	1,045,000	October 15, 1986.	1,735,000
October 15, 1978.	1,080,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity.	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity.	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity.	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity.	5%
More than eighteen years before maturity.	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of additional generating and transmission facilities in the power system of the Borrower in the States of Malaya during the years 1966-69 inclusive. The Project includes :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1970.	670 000	15 avril 1979.	1 110 000
15 avril 1971.	690 000	15 octobre 1979.	1 145 000
15 octobre 1971.	715 000	15 avril 1980.	1 180 000
15 avril 1972.	735 000	15 octobre 1980.	1 215 000
15 octobre 1972.	755 000	15 avril 1981.	1 250 000
15 avril 1973.	780 000	15 octobre 1981.	1 285 000
15 octobre 1973.	800 000	15 avril 1982.	1 325 000
15 avril 1974.	825 000	15 octobre 1982.	1 365 000
15 octobre 1974.	850 000	15 avril 1983.	1 405 000
15 avril 1975.	875 000	15 octobre 1983.	1 450 000
15 octobre 1975.	905 000	15 avril 1984.	1 490 000
15 avril 1976.	930 000	15 octobre 1984.	1 535 000
15 octobre 1976.	960 000	15 avril 1985.	1 585 000
15 avril 1977.	985 000	15 octobre 1985.	1 630 000
15 octobre 1977.	1 015 000	15 avril 1986.	1 680 000
15 avril 1978.	1 045 000	15 octobre 1986.	1 735 000
15 octobre 1978.	1 080 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance.	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance.	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance.	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance.	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance.	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance.	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire de nouvelles installations de production et de transport de l'électricité pour le réseau de l'Emprunteur dans les États de Malaisie, au cours des années 1966 à 1969 inclus. Le Projet comprend :

-
- (a) Construction of the first stage of the Port Dickson thermal station with a capacity of 120 MW ;
 - (b) Installation of a 30 MW generating unit and, subject to the prior approval of the Bank, a second 30 MW generating unit at the Johore Bahru thermal station ;
 - (c) Installation of 51.4 MW additional generating capacity in the power stations comprising the Batang Padang hydroelectric scheme ;
 - (d) Construction of 330 KV and 132 KV transmission lines aggregating about 250 circuit miles.

The Project is scheduled for completion by September 30, 1969.

- a) La première tranche de la construction de la centrale thermique de Port Dickson, d'une puissance de 120 MW ;
- b) L'installation d'une génératrice de 30 MW et, sous réserve de l'assentiment préalable de la Banque, d'une deuxième génératrice de 30 MW à la centrale thermique de Johore Bahru ;
- c) L'installation de génératrices nouvelles permettant d'augmenter de 51,4 MW la puissance des centrales du réseau hydro-électrique de Batang Padang ;
- d) La construction d'environ 250 miles de lignes de transport à 330 kV et 132 kV.

Le Projet doit être terminé le 30 septembre 1969.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 October 1966 to 30 December 1966

No. 628

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 octobre 1966 au 30 décembre 1966

N° 628

No. 628

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION**

**Loan Agreement (*International Finance Corporation Loan*).
Signed at Washington, on 28 October 1966**

Official text : English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development on 30 December 1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE**

**Contrat d'emprunt (*Emprunt de la Société financière inter-
nationale*). Signé à Washington, le 28 octobre 1966**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la recons-
truction et le développement le 30 décembre 1966.*

No. 628. LOAN AGREEMENT¹ (*INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION LOAN*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1966

AGREEMENT, dated October 28, 1966, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (hereinafter called IFC.)

Article I

THE LOAN

Section 1.01. LOAN. The Bank agrees to lend to IFC, on the terms and conditions set forth in this Agreement, an amount in various currencies equivalent to one hundred million dollars (\$100,000,000). The loan provided for in this Section is hereinafter called the Loan.

Section 1.02. WITHDRAWAL OF LOAN. (a) The amount of the Loan may be withdrawn as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from time to time on the written request of IFC as needed to reimburse it for amounts disbursed by it, or to provide amounts to be disbursed by it, on loans made by it ; provided, however, that no withdrawal shall be made if at the time of such withdrawal or as a result thereof the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred or assumed by IFC from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus. For purposes of this Section debt contracted by IFC shall be deemed to be incurred by IFC on the date it is drawn down, and debt guaranteed by IFC shall be deemed to be incurred by IFC and to be outstanding on the date of the agreement for such guarantee. Withdrawals shall be made in dollars, or in such currency or currencies as may be agreed between the Bank and IFC.

(c) Any loan made or proposed to be made by IFC in respect of which it has made or proposes to make a withdrawal pursuant to this Section is hereinafter called a

¹ Came into force on 28 October 1966, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 628. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*EMPRUNT DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1966

CONTRAT, en date du 28 octobre 1966, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (ci-après dénommée « la SFI »).

Article premier

L'EMPRUNT

Paragraphe 1.01. L'EMPRUNT. La Banque consent à la SFI, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cent millions (100 000 000) de dollars. L'Emprunt visé au présent paragraphe est ci-après dénommé « l'Emprunt ».

Paragraphe 1.02. PRÉLÈVEMENT DES FONDS DE L'EMPRUNT. a) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé de temps à autre, sur demande écrite de la SFI, selon ses besoins, pour se rembourser des sommes qu'elle aura elle-même déboursées, ou pour se procurer les fonds qu'elle doit déboursier, au titre de prêts consentis par elle ; il est entendu, toutefois, qu'aucun prélèvement ne sera effectué si, lors ou du fait de ce prélèvement, le montant total et non remboursé des dettes (y compris les garanties de dettes) souscrites ou assumées par la SFI, quelle qu'en soit l'origine, est supérieur à quatre fois le montant du capital souscrit et des réserves non engagés de la SFI. Aux fins du présent paragraphe, une dette de la SFI sera réputée contractée par elle à la date où elle aura reçu les fonds correspondants et une dette garantie par la SFI sera réputée contractée par elle et non remboursée à la date du contrat établissant ladite garantie. Les prélèvements seront effectués en dollars, ou dans la monnaie ou les monnaies dont pourront convenir la Banque et la SFI.

c) Tout prêt consenti par la SFI ou qu'elle se propose de consentir et pour lequel elle a procédé ou se propose de procéder à un prélèvement en vertu du présent

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1966, dès la signature.

Sub-Loan and the amount of each withdrawal in respect of a Sub-Loan is called a Tranche of the Loan.

(d) Each request by IFC for a withdrawal pursuant to this Section shall describe the terms and conditions of the Sub-Loan in respect of which such withdrawal is requested, including the schedule of amortization thereof, and shall describe the project financed or to be financed by such Sub-Loan. IFC's request for withdrawal shall contain such other information and certifications as the Bank shall reasonably request.

Section 1.03. INTEREST. (a) Except as provided in paragraph (b) of this Section, IFC shall pay interest on the principal amount of each Tranche of the Loan outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to IFC at the time when such Tranche of the Loan was so withdrawn, as being the standard rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn. Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

(b) Notwithstanding paragraph (a) of this Section, IFC may at its option elect to pay interest on the principal amount of the Loan to be withdrawn with respect to any specified Sub-Loan at the standard rate for new Bank loans of the same maturity generally applicable at the time of approval by the Board of Directors of IFC of such Sub-Loan ; provided, however, that

- (i) such principal amount shall equal the amount of such Sub-Loan repayable on or before the date on which the final instalment of the Loan is payable to the Bank by IFC ;
- (ii) such election by IFC shall be notified to the Bank on the date of such approval ;
- (iii) such principal amount of the Loan shall be credited by the Bank to a special loan account from which withdrawals shall be made by IFC as and when each disbursement is made by IFC for such Sub-Loan, except to the extent to which any such disbursement is allotted to any maturity of the Sub-Loan falling due after the date referred to in paragraph (i) above ;
- (iv) each such withdrawal shall be in an amount equal to the amount of such disbursement ; and
- (v) no cancellation by IFC pursuant to Section 3.01 of this Agreement of any amount from any such special account shall be made except in the event of a corresponding cancellation of such Sub-Loan.

Section 1.04. SPECIAL COMMITMENTS BY THE BANK. Upon IFC's written request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and IFC, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to IFC or others notwithstanding any subsequent suspension or cancellation

paragraphe est ci-après dénommé un sous-prêt et le montant de chaque prélèvement au titre d'un sous-prêt est appelé une tranche de l'Emprunt.

d) Toute demande de prélèvement formulée par la SFI en vertu du présent paragraphe précisera les clauses et conditions du sous-prêt motivant ladite demande, contiendra le tableau d'amortissement de celui-ci, et décrira le projet financé ou devant être financé à l'aide dudit sous-prêt. La demande de la SFI renfermera également toutes autres informations et attestations que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 1.03. INTÉRÊTS. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, la SFI paiera des intérêts sur le principal non remboursé de chaque tranche de l'Emprunt au taux que la Banque aura indiqué à la SFI, lors du prélèvement de ladite tranche de l'Emprunt, comme étant le taux uniforme généralement applicable à la date considérée aux nouveaux prêts de même échéance consentis par la Banque. Les intérêts seront dus dans chaque cas à partir de la date du prélèvement. Les intérêts sur toute fraction de l'Emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de ladite fraction de l'Emprunt est remboursable.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, la SFI aura la faculté de payer les intérêts sur le principal de l'Emprunt prélevé au titre d'un sous-prêt déterminé au taux uniforme généralement applicable aux nouveaux prêts de même échéance, consentis par la Banque, à la date où le Conseil d'administration de la SFI aura approuvé ledit sous-prêt, sous les réserves ci-après :

- i)* Ledit principal devra être égal à la partie du sous-prêt remboursable à la date à laquelle la dernière échéance de l'Emprunt doit être payée à la Banque par la SFI, ou avant cette date ;
- ii)* La SFI devra faire connaître à la Banque, à la date de l'approbation du sous-prêt, qu'elle entend user de cette faculté ;
- iii)* Ledit principal de l'Emprunt sera porté par la Banque au crédit d'un compte d'emprunt spécial sur lequel la SFI effectuera des prélèvements, au fur et à mesure de ses versements au titre du sous-prêt considéré, sauf dans la mesure où un versement est affecté au paiement d'une échéance du sous-prêt exigible après la date visée à l'alinéa *i* ci-dessus ;
- iv)* Chacun de ces prélèvements sera d'un montant égal à celui du versement auquel il correspond ; et
- v)* La SFI ne procédera, en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, à aucune annulation d'aucun montant porté au crédit d'un compte spécial, sauf en cas d'annulation correspondante du sous-prêt considéré.

Paragraphe 1.04. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX DE LA BANQUE. La Banque pourra, à la demande écrite de la SFI et aux clauses et conditions qui seront convenues entre la Banque et la SFI, prendre par écrit l'engagement spécial de faire des versements à la SFI ou à des tiers nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer

of the Loan. The charge payable for such special commitments shall be payable in dollars at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amounts of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 1.05. COMPUTATION AND PAYMENT OF INTEREST AND OTHER CHARGES. Interest and the charge payable for special commitments shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months and shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 1.06. REPAYMENT. (a) IFC shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan in accordance with the Schedule to this Agreement. Such Schedule shall be amended from time to time as reasonably required (i) to conform the several instalments of principal substantially to the aggregate of the several maturities of the amortization schedules applicable to the Sub-Loans (or portions thereof in respect of which IFC has made withdrawals) and (ii) to take into account any cancellations pursuant to Article III of this Agreement. Payment dates hereunder shall be April 1 and October 1 in each year. Unless the Bank and IFC shall otherwise agree, the final instalment of the Loan shall be payable no later than October 1, 1981.

(b) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Bank and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency; provided, however, that if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and IFC shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Bank shall from time to time specify, not inconsistent with the instalments set forth in the Schedule to this Agreement, as amended from time to time.

Section 1.07. PREPAYMENT AT OPTION OF IFC. Except as the Bank and IFC shall otherwise agree, IFC shall have the right, upon payment of all accrued interest and upon not less than 45 days' written notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the Loan at the time outstanding in respect of any Sub-Loan.

Section 1.08. REQUIRED PREPAYMENT. Unless the Bank and IFC shall otherwise agree:

(a) (i) if all or part of any Sub-Loan is repaid in advance of maturity, or

des prélèvements ou toute annulation de l'Emprunt qui pourrait être prononcé par la suite. La commission due au titre de ces engagements spéciaux sera payable en dollars au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le principal non remboursé desdits engagements spéciaux.

Paragraphe 1.05. CALCUL ET PAIEMENT DES INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES. Les intérêts et la commission due au titre d'engagements spéciaux seront calculés sur la base d'une année de 360 jours et d'un mois de 30 jours et seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 1.06. REMBOURSEMENT. a) La SFI remboursera le principal de l'Emprunt qu'elle aura prélevé conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe du présent Contrat. Ledit tableau sera modifié de temps à autre selon qu'il sera raisonnablement nécessaire i) pour que les diverses échéances du principal soient sensiblement conformes au montant global des diverses échéances prévues dans les tableaux d'amortissement applicables aux divers sous-prêts (ou aux fractions de ces sous-prêts pour lesquelles la SFI aura effectué des prélèvements) et ii) pour tenir compte de toute annulation décidée en application de l'article III du présent Contrat. Les dates de paiement seront les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année. À moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, la dernière somme versée au titre du remboursement de l'Emprunt devra l'être le 1^{er} octobre 1981 au plus tard.

b) Le principal de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées auprès de la Banque et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans ladite monnaie ; il est entendu, toutefois, que si un prélèvement est fait en une monnaie que la Banque a achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. À moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée sera remboursable par versements successifs qui seront spécifiés par la Banque et qui correspondront aux échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au présent Contrat, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre.

Paragraphe 1.07. FACULTÉ DE LA SFI DE PROCÉDER À DES PAIEMENTS ANTICIPÉS. À moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, la SFI aura le droit, en payant tous les intérêts échus et moyennant préavis d'au moins 45 jours donné par écrit à la Banque, de rembourser par anticipation i) la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé ou ii) la totalité d'une partie non remboursée de l'Emprunt prélevée au titre d'un sous-prêt.

Paragraphe 1.08. PAIEMENT ANTICIPÉ OBLIGATOIRE. À moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement :

a) i) Si tout ou partie d'un sous-prêt est remboursé avant l'échéance, ou

- (ii) if IFC shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of all or part of any Sub-Loan,

IFC shall promptly notify the Bank and, on receipt of the proceeds of such prepayment or disposal, IFC shall immediately apply the portion of such proceeds representing the principal amount of such Sub-Loan in or towards prepayment to the Bank of the principal amount of the Loan outstanding in respect of such Sub-Loan ;

(b) if IFC shall convert any part or all of the principal amount of any Sub-Loan to equity or to any interest other than that of creditor, IFC shall promptly repay an amount of the Loan equal to the amount of the Sub-Loan so converted ; and

(c) any amount repaid by IFC under this Section shall be applied by the Bank (i) to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the Sub-Loan so repaid, disposed of or converted ; and (ii) if such maturity or maturities are included within more than one Tranche, to the several Tranches in the order in which they were withdrawn.

Section 1.09. PLACE OF PAYMENT. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Section 1.10. VALUATION OF CURRENCIES. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

Section 1.11. EXCHANGE RESTRICTIONS. Any payment required under this Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article II

COVENANTS OF IFC

Section 2.01. USE OF PROCEEDS. IFC shall use the proceeds of the Loan in its lending operations, including reimbursing itself for amounts disbursed and outstanding in its lending operations. IFC shall provide in its agreements for Sub-Loans that the borrower shall not use the proceeds of the Loan to finance expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or goods procured in, or services supplied from, such territories.

- ii) Si la SFI vend, transfère ou cède tout ou partie d'un sous-prêt ou en dispose autrement,

la SFI en informera la Banque sans délai et, lorsqu'elle recevra les fonds provenant du remboursement anticipé ou de la cession, elle utilisera immédiatement la partie de ces fonds représentant le principal dudit sous-prêt pour rembourser à la Banque par anticipation le principal de l'Emprunt non encore remboursé prélevé au titre dudit sous-prêt ;

b) Si la SFI convertit en actions ou en tout autre intérêt, qui n'est pas un intérêt de créancier, tout ou partie du principal d'un sous-prêt, elle remboursera sans délai sur l'Emprunt une somme égale au montant du sous-prêt ainsi converti ; et

c) Tout montant remboursé par la SFI en vertu du présent paragraphe sera affecté par la Banque i) au remboursement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt jusqu'à concurrence de sommes égales à l'échéance ou aux échéances du sous-prêt ainsi remboursées, cédées ou converties ; et ii) si ladite échéance ou les dites échéances ne correspondent pas à une seule tranche, la somme remboursée sera déduite des diverses tranches dans l'ordre où elles ont été prélevées.

Paragraphe 1.09. LIEU DE PAIEMENT. Le principal de l'Emprunt ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, seront payés aux lieux que la Banque aura raisonnablement désignés.

Paragraphe 1.10. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES. Chaque fois qu'il sera nécessaire aux fins du présent Contrat de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

Paragraphe 1.11. RESTRICTIONS DE CHANGE. Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du présent Contrat, et le mode d'acquisition de la quantité de monnaie nécessaire à cette fin, seront conformes à la réglementation applicable dans ce pays audit paiement et ladite monnaie sera versée au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans le pays considéré.

Article II

ENGAGEMENTS DE LA SFI

Paragraphe 2.01. UTILISATION DES FONDS. La SFI utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour ses opérations de prêt, y compris pour se rembourser à elle-même les sommes qu'elle aura prêtées et qui ne lui auront pas encore été remboursées. La SFI stipulera dans les contrats de sous-prêt qu'elle conclura que l'emprunteur n'utilisera pas les fonds provenant de l'Emprunt pour financer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

Section 2.02. IFC undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of IFC as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Article III

CANCELLATION, SUSPENSION AND ACCELERATION

Section 3.01. CANCELLATION BY IFC. Subject to the provisions of Section 1.03 (b) (v), IFC may by notice to the Bank cancel any amount of the Loan which IFC shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that IFC may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 1.04 of this Agreement.

Section 3.02. SUSPENSION BY THE BANK. If any of the following events shall have happened and be continuing the Bank may by notice to IFC suspend in whole or in part the right of IFC to make withdrawals of the Loan :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under this Agreement or under any other loan agreement between the Bank and IFC.
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of IFC under this Agreement or under any other loan agreement between the Bank and IFC.
- (c) A default shall have occurred with respect to any indebtedness of IFC other than to the Bank (including the guarantee of any debt) or under any agreement or trust deed pursuant to which there is outstanding any indebtedness of IFC (including the guarantee of any debt) and such default shall have continued for more than any applicable period of grace.

Section 3.03. ACCELERATION OF PRINCIPAL REPAYMENT. (i) If any event specified in paragraph (a) of Section 3.02 of this Agreement shall occur and continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of such Section shall occur and continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to IFC or (iii) if any event specified in paragraph (c) of such Section shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and

Paragraphe 2.02. La SFI s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Article III

ANNULATION, SUSPENSION ET ACCÉLÉRATION

Paragraphe 3.01. ANNULATION PAR LA SFI. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, *v*, du paragraphe 1.03, la SFI aura la faculté d'annuler par voie de notification adressée à la Banque toute partie de l'Emprunt qu'elle n'aura pas prélevée avant cette notification, étant toutefois entendu que la SFI ne pourra annuler aucun montant de l'Emprunt pour lequel la Banque aura contracté un engagement spécial conformément au paragraphe 1.04 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE PAR LA BANQUE. Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, la Banque pourra notifier à la SFI le retrait temporaire de tout ou partie de son droit d'effectuer des prélèvements sur l'Emprunt :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre Contrat d'emprunt entre la Banque et la SFI ;
- b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la SFI en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et la SFI ;
- c) Un manquement concernant une dette contractée par la SFI à l'égard d'un tiers (y compris la garantie d'une dette) ou concernant tout contrat ou acte de trust en vertu duquel la SFI aurait contracté une dette non encore remboursée (y compris la garantie d'une dette) si ledit manquement subsiste au-delà de toute période de grâce applicable.

Paragraphe 3.03. ACCÉLÉRATION DU REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL. i) Si un fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* dudit paragraphe se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à la SFI ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* dudit paragraphe se produit, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et cette déclaration entraînera

payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 3.04. CANCELLATION BY THE BANK. If (a) the right of IFC to make withdrawals shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by October 1, 1969 an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Bank may by notice to IFC terminate the right of IFC to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3.05. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT NOT AFFECTED BY CANCELLATION OR SUSPENSION BY THE BANK. No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 1.04 of this Agreement except as expressly provided in such commitment.

Section 3.06. APPLICATION OF CANCELLATION TO MATURITIES OF THE LOAN. Except as otherwise agreed between the Bank and IFC, any cancellation pursuant to this Agreement of any amount of the Loan not withdrawn from the Loan shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the Schedule to this Agreement, except that such cancellation shall not apply to the principal amount of any Tranche or Tranches of the Loan included in such maturity.

Article IV

MISCELLANEOUS

Section 4.01. ENFORCEABILITY. The rights and obligations of the Bank and IFC under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary.

Section 4.02. CONSULTATION. The Bank and IFC shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan including amendments of this Agreement to assure the more effective accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 4.03. DEFINITIONS. Unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or the Schedule thereto :

- (a) the term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government referred to ;
- (b) the term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States of America ; and

l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 3.04. ANNULATION PAR LA BANQUE. Si a) le droit de la SFI d'effectuer des prélèvements a été suspendu en ce qui concerne une partie quelconque de l'Emprunt pendant une période de 30 jours consécutifs, ou b) si, au 1^{er} octobre 1969, une partie de l'Emprunt n'a pas été prélevée, la Banque pourra notifier à la SFI qu'elle lui retire le droit d'effectuer des prélèvements au titre de ce montant. Ladite notification entraînera l'annulation du montant considéré de l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. MONTANTS AYANT FAIT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL NON AFFECTÉS PAR LES ANNULATIONS OU LES RETRAITS PRONONCÉS PAR LA BANQUE. Aucune annulation ni aucun retrait prononcé par la Banque ne pourra porter sur des montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque en application du paragraphe 1.04 du présent Contrat, sauf disposition expresse dudit engagement.

Paragraphe 3.06. APPLICATION DE L'ANNULATION AUX ÉCHÉANCES DE L'EMPRUNT. À moins que la Banque et la SFI n'en conviennent autrement, toute annulation, prononcée en vertu du présent Contrat, d'une partie de l'Emprunt non prélevée s'appliquera proportionnellement au montant du principal des diverses échéances de l'Emprunt telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au présent Contrat, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas au montant du principal de toute tranche de l'Emprunt comprise dans l'échéance considérée.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION. Les droits et obligations de la Banque et de la SFI stipulés dans le présent Contrat seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont formulés, nonobstant toute disposition contraire des lois d'un État ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. CONSULTATIONS. La Banque et la SFI conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, y compris sur les modifications à apporter au présent Contrat, afin d'assurer une réalisation plus efficace des fins de l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. DÉFINITIONS. Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans le territoire de l'État dont il s'agit ;
- b) L'expression « dollars » et le signe \$ désignent des dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique ;

(c) the term "lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

Section 4.04. TERMINATION. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

International Finance Corporation :

By Martin M. ROSEN
Executive Vice President

SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1969.	\$ 2,700,000	April 1, 1976.	\$ 4,000,000
April 1, 1970.	2,800,000	October 1, 1976.	4,100,000
October 1, 1970.	2,900,000	April 1, 1977.	4,300,000
April 1, 1971.	3,000,000	October 1, 1977.	4,400,000
October 1, 1971.	3,100,000	April 1, 1978.	4,500,000
April 1, 1972.	3,200,000	October 1, 1978.	4,700,000
October 1, 1972.	3,300,000	April 1, 1979.	4,800,000
April 1, 1973.	3,400,000	October 1, 1979.	4,900,000
October 1, 1973.	3,500,000	April 1, 1980.	5,100,000
April 1, 1974.	3,600,000	October 1, 1980.	5,300,000
October 1, 1974.	3,700,000	April 1, 1981.	5,400,000
April 1, 1975.	3,800,000	October 1, 1981.	5,600,000
October 1, 1975.	3,900,000		
		TOTAL	\$100,000,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.06), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

c) L'expression « sûreté » désigne les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence de toute nature.

Paragraphe 4.04. FIN DU CONTRAT. Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt, ainsi que des intérêts et autres charges échus auront été payés, le présent Contrat, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties, prendront immédiatement fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Société financière internationale :

Martin M. ROSEN
Vice-Président - Directeur

ANNEXE

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1969.	2 700 000	1 ^{er} avril 1976.	4 000 000
1 ^{er} avril 1970.	2 800 000	1 ^{er} octobre 1976.	4 100 000
1 ^{er} octobre 1970.	2 900 000	1 ^{er} avril 1977.	4 300 000
1 ^{er} avril 1971.	3 000 000	1 ^{er} octobre 1977.	4 400 000
1 ^{er} octobre 1971.	3 100 000	1 ^{er} avril 1978.	4 500 000
1 ^{er} avril 1972.	3 200 000	1 ^{er} octobre 1978.	4 700 000
1 ^{er} octobre 1972.	3 300 000	1 ^{er} avril 1979.	4 800 000
1 ^{er} avril 1973.	3 400 000	1 ^{er} octobre 1979.	4 900 000
1 ^{er} octobre 1973.	3 500 000	1 ^{er} avril 1980.	5 100 000
1 ^{er} avril 1974.	3 600 000	1 ^{er} octobre 1980.	5 300 000
1 ^{er} octobre 1974.	3 700 000	1 ^{er} avril 1981.	5 400 000
1 ^{er} avril 1975.	3 800 000	1 ^{er} octobre 1981.	5 600 000
1 ^{er} octobre 1975.	3 900 000		
		TOTAL	100 000 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.06), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. SAN JOSÉ, 17 AND 28 MARCH 1966

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

No. 181

San José, March 17, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Military Mission Agreement between our two countries signed at Washington, D.C. on December 10, 1945 as amended and extended¹ and to propose on behalf of the Government of the United States of America that the Agreement be extended for a period of five years effective December 10, 1965.

In proposing extension of the Agreement my Government requests that the Government of Costa Rica agree to minor, non-substantive changes in the terminology contained in the initial Agreement. It is the desire of my Government that the term "Military Group" be substituted for the term "Army Mission" in each instance where the latter appears in the text of the original Agreement. Similarly it is the desire of my Government that the term "Group" be substituted for the term "Mission" throughout the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, the Government of the United States will consider this note, together with a favorable reply of the Government of Costa Rica thereto, as constituting an amendment and extension of the Military Mission Agreement between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond TELLES

His Excellency Mario Gómez Calvo
Minister of Foreign Relations
San José

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 157 ; Vol. 93, p. 350 ; Vol. 235, p. 352 ; Vol. 393, p. 306 ; Vol. 411, p. 290, and Vol. 476, p. 246.

² Came into force on 28 March 1966 by the exchange of the said notes.

II

The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

Dirección General de Asuntos Exteriores

Division of Foreign Relations

Nº 48.856-AE

No. 48.856-AE

San José, 28 de Marzo de 1966

San José, March 28, 1966

Excelentísimo Señor :

Excellency :

Me es muy grato referirme a la Nota Nº 181 de 17 de Marzo en curso de Vuestra Excelencia, referente al Acuerdo sobre la Misión Militar suscrito en Washington el 10 de Diciembre de 1945.

I take pleasure in referring to Your Excellency's note No. 181 of March 17 last concerning the Military Mission Agreement signed at Washington on December 10, 1945.

El Gobierno de Costa Rica no opone objeción a que el Acuerdo se extienda por un período de 5 años, a partir del 10 de Diciembre de 1965. Tampoco opone objeción a que el término « Military Group » sea sustituido por el término « Army Mission » y el término « Group » se sustituya por « Mission » a través de todo el Tratado.

The Government of Costa Rica has no objection to the extension of the Agreement for a period of five years, beginning December 10, 1965. Nor does it object to the substitution of the term "Military Group" for the term "Army Mission" and of the term "Group" for the term "Mission" throughout the treaty.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Mario GÓMEZ CALVO
Ministro de Relaciones Exteriores

Mario GÓMEZ CALVO
Minister of Foreign Relations

Excelentísimo Señor
Raymond Telles
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

His Excellency
Raymond Telles
Ambassador of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA RICA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. SAN JOSÉ, 17 ET 28 MARS 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa Rica*

N^o 181

San José, le 17 mars 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, conclu entre nos deux pays à Washington (D. C.), le 10 décembre 1945, tel qu'il a été modifié et prorogé¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ledit Accord soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 10 décembre 1965.

En proposant la prorogation de l'Accord, mon Gouvernement prie le Gouvernement costa-ricien de consentir à ce que de légères modifications, ne touchant que la forme, soient apportées au texte de l'Accord initial. Mon Gouvernement souhaite que, chaque fois qu'elle apparaît dans ledit texte, l'expression « Mission de l'armée » soit remplacée par l'expression « Groupe militaire ». Mon Gouvernement souhaite également que, dans tout le texte de l'Accord, le mot « Mission » soit remplacé par le mot « Groupe ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse affirmative du Gouvernement costa-ricien comme constituant un accord modifiant et prorogéant l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, conclu entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Raymond TELLES

Son Excellence Monsieur Mario Gómez Calvo
Ministre des relations extérieures
San José

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157 ; vol. 93, p. 350 ; vol. 235, p. 352 ; vol. 393, p. 306 ; vol. 411, p. 292, et vol. 476, p. 248.

² Entré en vigueur le 28 mars 1966 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Direction générale des affaires étrangères

N° 48.856-AE

San José, le 28 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note n° 181 que vous m'avez adressée le 17 mars au sujet de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, signé à Washington le 10 décembre 1945.

Le Gouvernement costa-ricien n'a aucune objection à ce que ledit Accord soit prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 10 décembre 1965. Il n'a pas d'objection non plus à ce que, dans le texte du traité, l'expression « Mission de l'armée » soit remplacée par l'expression « Groupe militaire » et le mot « Mission » par le mot « Groupe ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures :

Mario GÓMEZ CALVO

Son Excellence Monsieur Raymond Telles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following Specialized Agencies :

World Health Organization
International Civil Aviation Organization
International Labour Organisation
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Universal Postal Union
International Telecommunication Union
World Meteorological Organization
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Instrument deposited on :

29 December 1966

CZECHOSLOVAKIA

The instrument of accession contains the following reservation :

“The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention, under which the International Court of Justice has compulsory jurisdiction in disputes arising out of the interpretation or application of the Convention ; concerning the competence of the International Court of Justice in such disputes, the Czechoslovak Socialist Republic takes the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for settlement, the agreement of all Parties involved in the dispute must be obtained in each individual case. This reservation also applies to the provision of section 32 requiring the Parties concerned to accept the advisory opinion of the International Court of Justice as decisive.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580 and 581.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Instrument déposé le :

29 décembre 1966

TCHÉCOSLOVAQUIE

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 24 et 32 de la Convention, prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice en cas de différend portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention ; en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice à l'égard de ces différends, la position de la République socialiste tchécoslovaque est que pour porter un différend devant la Cour internationale de Justice il faut, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. Cette réserve vise également la disposition de la section 32 prévoyant que l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sera accepté par les parties comme décisif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580 et 581.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² TO PARAGRAPHS 2, 4 (1), 6 (1), 6 (3), 9 (a) and 9 (b) OF THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE SIXTEENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 26 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W. 1

A.S. XVI

2nd July, 1964

Sir,

*Circular letter to all Contracting Governments
International Whaling Convention, 1946¹
Amendments to the Schedule*

The Sixteenth Annual Meeting of the Commission closed on Friday 26th June, 1964. The various decisions taken at the meeting will be notified to you in due course, but this letter informs you of the amendments to the Schedule agreed upon by the Commission.

The Schedule amendments are as follows :

Paragraph 2 : For the existing sentence, substitute the following :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references given in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6.

² In accordance with article V (3) of the Convention, the amendments to paragraphs 2, 4 (1), 6 (1), 9 (a) and 9 (b) of the schedule to the said Convention came into force with respect to all Governments parties to the Convention on 1 October 1964, ninety days following the date of notification thereof to the said Governments by the International Whaling Commission ; the amendment to paragraph 6 (3) of the said schedule came into force on 22 January 1964 with respect to all Governments parties to the Convention with the exception of the Governments of Japan, Norway, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics.

The objections to the amendment to paragraph 6 (3) having been subsequently withdrawn by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 10 September 1965, by the Government of Japan on 1 October 1965, by the Government of Norway on 20 October 1965, and by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 October 1965, the said amendment came into force for these four Governments on the respective dates indicated above on which each Government withdrew its objection to the amendment.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION
DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE
1946¹

MODIFICATIONS² AUX PARAGRAPHES 2, 4 1), 6 1), 6 3), 9 a) et 9 b) DE L'ANNEXE À LA
CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA SEIZIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION
INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, LE 26 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1960.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S.W. 1

A.S. XVI

Le 2 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine¹
Modification à l'annexe*

La seizième réunion annuelle de la Commission s'est terminée le vendredi 26 juin 1964. Les diverses décisions prises au cours de cette réunion vous seront communiquées en temps utile, mais la présente lettre a pour objet de porter à votre connaissance les modifications à l'annexe que la Commission a adoptées.

Ces modifications sont les suivantes :

Paragraphe 2 : remplacer la phrase actuelle par la phrase ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6.

² Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications aux paragraphes 2, 4 1), 6 1), 9 a) et 9 b) de l'annexe à la Convention sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements Parties à la Convention le 1^{er} octobre 1964, 90 jours après la date de notification desdites modifications auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine ; la modification au paragraphe 6 3) de l'annexe est entrée en vigueur le 22 janvier 1964 pour tous les Gouvernements Parties à la Convention, à l'exception des Gouvernements du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les objections à la modification au paragraphe 6 3) ayant été retirées par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 10 septembre 1965, par le Gouvernement du Japon le 1^{er} octobre 1965, par le Gouvernement de la Norvège le 20 octobre 1965 et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 octobre 1965, ladite modification est entrée en vigueur pour ces quatre Gouvernements aux dates respectives où ils ont retiré leurs objections.

“It is forbidden to take or kill gray whales or right whales except by aborigines or a Contracting Government on behalf of aborigines and only when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.”

Paragraph 4 (1) : Delete 1965 and insert 1970.

Paragraph 6 (1) : Delete 1964 and insert 1969.

Paragraph 6 (3) : Delete the words “except in the waters north of 55° south latitude from 0° eastwards to 80° east longitude”.

Paragraph 9 (a) : Delete 1962 in the ninth line and insert 1965.

Paragraph 9 (b) : Delete 1962 in the eighth line and insert 1965.

...

R. S. WIMPENNY
Secretary to the Commission

« Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines grises ou les baleines franches, sauf aux aborigènes ou à un Gouvernement contractant agissant au nom des aborigènes, et à condition que la chair et les sous-produits de ces baleines soient exclusivement destinés à la consommation locale de la population aborigène. »

Paragraphe 4 1) : remplacer 1965 par 1970.

Paragraphe 6 1) : remplacer 1964 par 1969.

Paragraphe 6 3) : supprimer les mots « sauf dans les eaux au nord de 55° de latitude sud comprises entre 0° de longitude et 80° de longitude est ».

Paragraphe 9 a) : à la neuvième ligne, remplacer 1962 par 1965.

Paragraphe 9 b) : à la neuvième ligne, remplacer 1962 par 1965.

...

R. S. WIMPENNY
Secrétaire de la Commission

AMENDMENTS¹ TO PARAGRAPHS 4 (1), 6 (4), 6 (5), 8 (a) AND 8 (c) OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946.² ADOPTED AT THE SEVENTEENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, LONDON, 2 JULY 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W. 1

A.S. XVII

7th July, 1965

Sir,

*Circular letter to all Contracting Governments
International Whaling Convention, 1946²
Amendments to the Schedule*

The Seventeenth Annual Meeting of the Commission closed on Friday 2nd July, 1965. You will be notified as soon as possible of the various decisions taken by the Commission. I am, however, advising you forthwith of the agreed amendments to the Schedule.

The Schedule amendments are as follows :

Paragraph 4 (1) : Insert (a) before the existing sentence.

Add a new sentence :

“(b) It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales in the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator for five years beginning with the 1966 season.”

Paragraph 6 : Add two new sub-paragraphs.

“(4) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the North Pacific Ocean and its dependent waters north of the Equator during the 1966 season.

“(5) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill sperm whales in the waters between 40° South Latitude and 40° North Latitude.”

¹ In accordance with article V (3) of the Convention, the amendments to paragraphs 4 (1), 6 (4), 8 (a) and 8 (c) of the said schedule came into force with respect to all Governments parties to the Convention on 6 October 1965, ninety days following the date of notification thereof to the said Governments by the International Whale Commission ; the amendment to paragraph 6 (5) of the said schedule came into force on 4 January 1966 with respect to all Governments parties to the Convention with the exception of the Governments of Japan, Norway and the Union of Soviet Socialist Republics.

² See note 1, p. 248 of this volume.

MODIFICATIONS¹ AUX PARAGRAPHERS 4 1), 6 4), 6 5), 8 a) et 8 c) DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946². ADOPTÉES À LA DIX-SEPTIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, À LONDRES, LE 2 JUILLET 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S.W. 1

A.S. XVII

Le 7 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine²
Modifications à l'annexe*

La dix-septième réunion annuelle de la Commission s'est terminée le vendredi 2 juillet 1965. Les diverses décisions prises par la Commission vous seront communiquées aussitôt que possible. Toutefois, je vous communique sans délai les modifications à l'annexe qui ont été adoptées.

Ces modifications sont les suivantes :

Paragraphe 4 1) : ajouter a) devant la phrase existante.

Ajouter une nouvelle phrase :

« b) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues dans l'océan Pacifique nord et les eaux qui en dépendent au nord de l'équateur pendant une période de cinq ans commençant à la saison 1966. »

Paragraphe 6 : ajouter deux nouveaux alinéas.

« 4) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans l'océan Pacifique nord et les eaux qui en dépendent au nord de l'équateur pendant la saison 1966.

« 5) Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des cachalots dans les eaux situées entre 40° de latitude sud et 40° de latitude nord. »

¹ Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications aux paragraphes 4 1), 6 4), 8 a) et 8 c) de l'annexe sont entrées en vigueur pour tous les Gouvernements Parties à la Convention le 6 octobre 1965, 90 jours après la date de notification desdites modifications auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine ; la modification au paragraphe 6 5) de l'annexe est entrée en vigueur le 4 janvier 1966 pour tous les Gouvernements Parties à la Convention, à l'exception des Gouvernements du Japon, de la Norvège et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

² Voir note 1, p. 249 de ce volume.

Paragraph 8 (a) : Delete the words "ten thousand blue whale units in 1963/64" in the third and fourth lines and substitute the following :

"4,500 blue whales units in 1965/66. There shall be further reductions for the years 1966/67 and 1967/68 that will assure that the total catch for 1967/68 will be less than the combined sustainable yields of the fin and sei stocks as determined on the basis of more precise scientific evidence."

Paragraph 8 (c) : Delete "9,000" in the sixth line and substitute the words "85 per cent of whatever total catch limit is imposed by the Commission".

...

R. S. WIMPENNY
Secretary to the Commission

Paragraphe 8 a) : remplacer les mots « dix mille unités de baleine bleue pour 1963-1964 » par les mots :

« quatre mille cinq cents unités de baleine bleue pour 1965-1966. De nouvelles réductions auront lieu pour les années 1966-1967 et 1967-1968, de façon que le nombre total des prises pour 1967-1968 soit inférieur au niveau normal combiné des stocks de rorqual commun et de rorqual de Rudolf, déterminé d'après des renseignements scientifiques plus précis. »

Paragraphe 8 c) : à la huitième ligne, remplacer « 9 000 » par les mots « 85 p. 100 du nombre total de prises autorisées par la Commission ».

...

R. S. WIMPENNY
Secrétaire de la Commission

No. 3280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO TURKEY. ANKARA, 16 FEBRUARY AND 1 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF NAVAL VESSELS TO TURKEY. ANKARA, 14 OCTOBER 1965 AND 28 FEBRUARY 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister of Foreign Affairs

No. 660

Ankara, October 14, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on February 16 and July 1, 1954,¹ as amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on August 28, 1959,³ and to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1958,⁴ all relating to loan of certain naval vessels, and to propose the extension of the loans of the following vessels for the periods indicated :

- (a) USS *Guitarro* (SS 363) and USS *Hammerhead* (SS 364), both for a period of not to exceed fifteen years from the date of original delivery ; and
- (b) USS *Bergall* (SS 320), USS *Mapiro* (SS 376), and USS *Mero* (SS 378), all for a period of not to exceed ten years from the date of original delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of each of these five vessels as indicated, in accordance with the terms and conditions of the respective above-mentioned Agreements pursuant to which each vessel was originally loaned, which shall enter into force on the date of your reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 147.

² Came into force on 28 February 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 386.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 145.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À LA TURQUIE. ANKARA, 16 FÉVRIER ET 1^{er} JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DE NAVIRES À LA TURQUIE. ANKARA, 14 OCTOBRE 1965 ET 28 FÉVRIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

N° 660

Ankara, le 14 octobre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Ankara les 16 février et 1^{er} juillet 1954¹ tel qu'il a été modifié par l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Ankara le 28 août 1959³, ainsi qu'à l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1958⁴ concernant le prêt de certaines unités navales, et de proposer de prolonger comme suit le prêt des navires suivants :

- a) USS *Guitarro* (SS 363) et USS *Hammerhead* (SS 364) : 15 ans au maximum à compter de la date de la livraison ;
- b) USS *Bergall* (SS 320), USS *Mapiro* (SS 376) et USS *Mero* (SS 378) : 10 ans au maximum à compter de la date de la livraison.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord portant prolongation, dans les conditions susmentionnées, du prêt de ces cinq unités, conformément aux clauses et conditions des accords susmentionnés aux termes desquels ces navires ont été originellement prêtés, et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147.

² Entré en vigueur le 28 février 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 387.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145.

Finally, I have the honor to inform Your Excellency that, should your Government desire in the future to request a further extension of the loans of the above-mentioned vessels, the Government of the United States of course will be pleased to consider such a request at the appropriate time.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin W. MARTIN

His Excellency Hasan Işık
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TURKISH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

1251

February 28, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note addressed to my predecessor Mr. Hasan Esat Işık, dated October 14th, 1965, as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ihsan Sabri CAGLAYANGIL

His Excellency Parker Thompson Hart
Ambassador of the United States of America
Ankara

Je tiens enfin à informer Votre Excellence que si le Gouvernement turc désirait à l'avenir demander une nouvelle prolongation du prêt des navires susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis serait heureux d'examiner en temps voulu une telle demande.

Veuillez agréer, etc.

Edwin W. MARTIN

Son Excellence Monsieur Hasan Işık
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1251

Le 28 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous avez adressée à mon prédécesseur M. Hasan Esat Işık le 14 octobre 1965, et dont le texte était le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que cette note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Ihsan Sabri CAGLAYANGIL

Son Excellence Monsieur Parker Thompson Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 4449. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 AUGUST 1957¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1965

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

The Government of the United States of America and the Government of Spain, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Spain Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on August 16, 1957¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") ;

Agree as follows :

Article I

Article II, paragraph B, of the Agreement for Cooperation is hereby amended by deleting the words "ten years" and substituting in lieu thereof the words "thirty years".

Article II

Article VI, paragraph A, of the Agreement for Cooperation is hereby amended to read as follows :

"Materials of interest in connection with defined research applications, including special nuclear materials (other than special nuclear materials to be used in the fueling of reactors and reactor experiments), source materials, by-product materials, other radio-isotopes and stable isotopes may be sold or otherwise transferred in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially."

Article III

Article VIII of the Agreement for Cooperation is hereby amended to read as follows :

"A. During the period of this Agreement, the United States Commission will transfer to the Government of Spain, under such terms and conditions as the Parties

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 169.

² Came into force on 1 April 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4449. CONVENIO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A LOS USOS CIVILES DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 16 DE AGOSTO DE 1957

ENMIENDA AL CONVENIO ARRIBA MENCIONADO. HECHO EN WASHINGTON, EL 29 DE NOVIEMBRE DE 1965

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España,

Deseando modificar el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España relativo a los usos civiles de la energía atómica, firmado en Washington el 16 de agosto de 1957 (en lo sucesivo denominado « Convenio de Cooperación »);

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

El Artículo II, párrafo B, del Convenio de Cooperación se modifica suprimiendo las palabras « diez años » y sustituyéndolas por las palabras « treinta años ».

Artículo II

El Artículo VI, párrafo A, del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue :

« Los materiales de interés en conexión con aplicaciones definidas de investigación, comprendidos los materiales nucleares especiales (distintos de los materiales nucleares especiales que se empleen como combustibles de reactores y experimentos de reactores), materiales originarios, subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, se pueden vender o bien transferir en las cantidades y con las cláusulas y condiciones que se estipulen cuando tales materiales no puedan adquirirse en el comercio. »

Artículo III

El Artículo VIII del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue :

« A. Durante el período de vigencia de este Convenio, la Comisión de los Estados Unidos transferirá al Gobierno Español, con las cláusulas y condiciones que las Partes

may agree, uranium enriched in the isotope U-235 for use in the fueling of defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, reactor experiments and reactor prototypes as the Commission may agree to upon request of the Government of Spain, it being understood that the material will be delivered in accordance with contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply.

“B. In addition, the Commission will sell to the Government of Spain all of Spain’s requirements for enriched uranium for the power reactor program described in Appendix A, it being understood that the material will be delivered in accordance with contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply.

“C. The Commission is also prepared, to such extent and under such conditions as may be established by the Commission, to enter into contracts to provide after December 31, 1968, for the production and enrichment in facilities owned by the Commission of special nuclear material for the account of the Government of Spain for the uses specified in paragraphs A and B above.

“D. The net amount of enriched uranium transferred from the United States to the Government of Spain under paragraphs A, B, and C of this Article during the period of this Agreement for Cooperation shall not exceed 8,500 kilograms of U-235.

“This net amount shall be the difference between :

“(1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred to the Government of Spain pursuant to said paragraphs A, B, and C, and

“(2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

less the difference between :

“(3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of U.S. origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, and

“(4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

except that if the difference between (3) and (4) is negative, it will not be considered.

“E. It is agreed that, should the total quantity of enriched uranium which the Commission has agreed to provide under this and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of enriched uranium which the Commission has available for such purposes, and should the Government of Spain not have executed contracts for the net amount of enriched uranium specified in paragraph D of this Article, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Spain execute contracts for all or any part of such enriched uranium as is not then under contract. It is understood that, should the Government of Spain not execute contracts in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission

estipulen, uranio enriquecido en el isótopo U-235 para su empleo como combustible en aplicaciones definidas de investigación, comprendidos los reactores de investigación, reactores de ensayo de materiales, experimentos de reactores y prototipos de reactores, según lo acuerde la Comisión, a petición del Gobierno de España; entendiéndose que el material será entregado de acuerdo con los contratos que establezcan los programas de entrega convenidos y otras cláusulas y condiciones del suministro.

« B. Además, la Comisión venderá al Gobierno Español todo el uranio enriquecido necesario para el programa de reactores de potencia descrito en el Apéndice A, entendiéndose que el material será entregado de acuerdo con los contratos que establezcan los programas de entrega convenidos y otras cláusulas y condiciones del suministro.

« C. La Comisión está dispuesta también, en la extensión y condiciones que puedan ser establecidas por la Comisión, a celebrar contratos, con el fin de proveer lo necesario para, después del 31 de diciembre de 1968, la producción y enriquecimiento en instalaciones propiedad de la Comisión, de material nuclear especial por cuenta del Gobierno Español para los usos especificados en los párrafos A y B anteriores.

« D. La cantidad neta de uranio enriquecido transferido por los Estados Unidos al Gobierno Español en virtud de lo dispuesto en los párrafos A, B y C de este Artículo durante el período de este Convenio de Cooperación, no excederá de 8500 kilogramos de U-235.

« Esta cantidad neta será la diferencia entre :

- « 1) La cantidad de U-235 contenido en el uranio enriquecido transferido al Gobierno de España de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos A, B y C, y
- « 2) La cantidad de U-235 contenido en una cantidad igual de uranio de composición isotópica normal,

menos la diferencia entre :

- « 3) La suma de las cantidades de U-235 contenido en el uranio recuperable de origen de Estados Unidos transferido a los Estados Unidos de América o a cualquier otra nación o grupo de naciones con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con este Convenio, y
- « 4) La cantidad de U-235 contenida en una cantidad igual de uranio de composición isotópica normal,

excepto que si la diferencia entre (3) y (4) es negativa, no se tomará en consideración.

« E. Se conviene en que, si la cantidad total de uranio enriquecido que la Comisión ha acordado proporcionar en virtud de este y otros Convenios de Cooperación alcanza la cantidad máxima de uranio enriquecido que la Comisión tiene disponible para tales fines, y si el Gobierno de España no ha formalizado contratos por la cantidad neta de uranio enriquecido especificada en el párrafo D de este Artículo, la Comisión puede solicitar, previa notificación, que el Gobierno de España formalice contratos por toda o parte de la cantidad de uranio enriquecido que no esté entonces bajo contrato. Se entiende que si el Gobierno Español no formaliza los contratos de acuerdo con la solicitud de la Comisión, la Comisión será liberada de todas las obligaciones

shall be relieved of all obligations to the Government of Spain with respect to the enriched uranium for which contracts have been so requested.

“F. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235. The United States Commission, however, may make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than 20% in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

“G. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of enriched uranium allocated hereunder for a particular reactor project described in Appendix A, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in Appendix A and for the Government of Spain to execute a contract for that quantity in time to allow for the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that if the Government of Spain desires to contract for less than the entire quantity of enriched uranium allocated for a particular project or terminates the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum quantity of enriched uranium provided for in paragraph D of this Article shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

“H. Within the limitations contained in paragraph D of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Spain for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

“I. It is agreed that when any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“J. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Government of Spain for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any

para con el Gobierno Español en relación con el uranio enriquecido para el que de esta forma se han solicitado los contratos.

« F. El uranio enriquecido suministrado en virtud del presente puede contener hasta un veinte por ciento (20 %) del isótopo U-235. Sin embargo, la Comisión de los Estados Unidos puede facilitar una parte del uranio enriquecido suministrado en virtud del presente como material que contenga más del 20 % en el isótopo U-235 cuando haya una justificación técnica o económica para tal cesión.

« G. Se entiende, a menos que se acuerde otra cosa, que para asegurar la disponibilidad de la cantidad total de uranio enriquecido asignada en virtud del presente para un proyecto particular de reactor descrito en el Apéndice A, será necesario que la construcción del proyecto se inicie de acuerdo con el programa establecido en el Apéndice A y que por el Gobierno Español se formalice un contrato por aquella cantidad, con tiempo para permitir que la Comisión proporcione el material para la primera carga de combustible. También se entiende que si el Gobierno Español desea contratar por una cantidad menor que la total de uranio enriquecido asignada para un proyecto particular o denuncia el contrato de suministro después de su formalización, el resto de la cantidad asignada para aquel proyecto dejará de estar disponible y la cantidad máxima de uranio enriquecido estipulada en el párrafo D de este Artículo se reducirá en dicha cantidad, a menos que se acuerde de otro modo.

« H. Dentro de las limitaciones establecidas en el párrafo D de este Artículo, la cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 transferido por la Comisión en virtud de este Artículo y que se halle bajo la custodia del Gobierno de España para la alimentación de reactores o experimentos de reactores, no excederá en ningún momento de la cantidad necesaria para la carga de tales reactores o experimentos de reactores más la cantidad suplementaria que, a juicio de las Partes, sea necesaria para el funcionamiento eficiente y continuo de tales reactores o experimentos de reactores.

« I. Se conviene en que, cuando cualquier material nuclear especial recibido de los Estados Unidos de América requiera ser objeto de un nuevo tratamiento, éste se efectuará, a discreción de la Comisión, bien en instalaciones de la misma, bien en instalaciones que sean aceptables a juicio de ella y con las cláusulas y condiciones que más adelante se estipulen; en la inteligencia de que, si no se conviniere lo contrario, la forma y contenido de cualquier clase de elementos combustibles irradiados no deberá alterarse una vez sacados del reactor con anterioridad a su entrega a la Comisión o a las instalaciones que ésta juzgue aceptables, para su nuevo tratamiento.

« J. Por lo que respecta a cualquier material nuclear especial no perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos de América, producido en reactores alimentados con materiales procedentes de los Estados Unidos de América, y que exceda de las necesidades del Gobierno de España de tales materiales para su programa de usos pacíficos de la energía atómica, el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá, como así se le concede por el presente: a) una primera opción para la adquisición de tal material a los precios que rijan a la sazón en los Estados Unidos de América para el material nuclear especial producido en reactores que sean alimentados en virtud de lo dispuesto en Convenios de cooperación con el Gobierno de los Estados Unidos de

other nation or a group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

“K. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of fuel leased hereunder shall be for the account of the Government of Spain and after reprocessing as provided in paragraph I of this Article shall be returned to the Government of Spain at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of Spain, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Spain for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“L. Some atomic energy materials which the Government of Spain may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Spain, the Government of Spain shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Spain or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Spain shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Spain or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”

Article IV

Article IX of the Agreement for Cooperation is hereby amended by deleting the words “lease, or sale and purchase,” and substituting in lieu thereof the words “sale, lease, or, subject to required governmental authorizations, loan,”.

Article V

Article X, paragraph B.3., of the Agreement for Cooperation is hereby amended by deleting the phrase “paragraph F (b)” and substituting in lieu thereof the phrase “paragraph J (b)”.

Article VI

Article XII of the Agreement for Cooperation is hereby amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of Spain, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of

América ; y b) el derecho de aprobar la transferencia de tal material a cualquier otra nación o grupo de naciones, en el caso de que no se ejercite el derecho de opción de compra.

« K. El material nuclear especial producido como resultado del proceso de irradiación, en cualquier parte del combustible arrendado en virtud del presente, lo será por cuenta del Gobierno de España y una vez sometido a nuevo tratamiento, de acuerdo con lo establecido en el párrafo I de este Artículo, será devuelto a dicho Gobierno, y en este momento el título relativo al susodicho material se transferirá a aquel Gobierno, a no ser que el Gobierno de los Estados Unidos de América ejercite la opción, concedida por el presente, de retener — abonando la cantidad pertinente al Gobierno Español — cualquiera de dichos materiales nucleares especiales que exceda de las necesidades de España para su programa de usos pacíficos de la energía atómica.

« L. Ciertos materiales de energía atómica, que el Gobierno Español puede solicitar le sean facilitados por la Comisión en virtud de este Convenio, son peligrosos para personas y propiedades, si no se manejan y usan con cuidado. Efectuada la entrega de tales materiales al Gobierno Español, éste asumirá la plena responsabilidad, en tanto en cuanto le alcanzare al Gobierno de los Estados Unidos de América, por lo que respecta a seguridad en el manejo y uso de tales materiales. Con respecto a cualquier clase de materiales nucleares especiales o elementos combustibles que la Comisión, en virtud de este Convenio, arrendare al Gobierno Español o a cualquiera persona u organismo particular sujetos a su jurisdicción, el Gobierno Español indemnizará al Gobierno de los Estados Unidos y le eximirá de toda responsabilidad (incluso de responsabilidad respecto a terceros) por cualquier causa dimanante de la producción, fabricación, propiedad, arrendamiento, posesión y uso de tales materiales nucleares especiales o elementos combustibles después de su entrega por la Comisión al Gobierno Español o a cualquier persona u organismo particular autorizados, sujetos a su jurisdicción. »

Artículo IV

El Artículo IX del Convenio de Cooperación se modifica por el presente suprimiendo las palabras « al arrendamiento, venta o adquisición » y sustituyéndolas por las palabras « a la venta, arrendamiento, o con sujeción a las autorizaciones gubernamentales requeridas, préstamo ».

Artículo V

El Artículo X, párrafo B.3., del Convenio de Cooperación se modifica por el presente suprimiendo la frase « Artículo VIII, F b) » y sustituyéndola por la frase « Artículo VIII, J b) ».

Artículo VI

El Artículo XII del Convenio de Cooperación se modifica y quedará redactado como sigue :

« A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España, reconociendo que sería deseable utilizar los medios y servicios del Organismo Inter-

the International Atomic Energy Agency as soon as practicable, agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation so that this responsibility will be assumed by the Agency at least six months prior to the start-up of the Zorita nuclear power station described in Appendix A or by December 31, 1966, whichever date is earlier. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an Agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article X, paragraph B, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

"B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in Paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate, the Parties will carefully consider the economic effect of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Spain, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of Spain shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Spain for such returned material at the current Commission's schedule of prices then in effect domestically."

Article VII

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 29th day of November, 1965.

For the Government of the United States of America :

John M. LEDDY
Glenn T. SEABORG

For the Government of Spain :

Merry DEL VAL

nacional de Energía Atómica tan pronto como sea factible, convienen en que solicitarán del Organismo asuma la responsabilidad de aplicar salvaguardias a materiales e instalaciones sujetos a salvaguardias en virtud de este Convenio de Cooperación, de forma que esta responsabilidad sea asumida por el Organismo al menos 6 meses antes de la puesta en marcha de la central nuclear de Zorita, descrita en el Apéndice A, o el 31 de diciembre de 1966, siempre en cualquiera de dichas fechas que fuere la primera. Se prevé que las medidas necesarias se adoptarán sin modificación de este Convenio, mediante otro Convenio que se negociará entre las Partes y el Organismo y que podrá incluir disposiciones para la suspensión de los derechos de salvaguardia otorgados a la Comisión por el Artículo X, párrafo B, de este Convenio, durante el tiempo y en la extensión que sean aplicables las salvaguardias del Organismo a tales materiales e instalaciones.

« B. En el caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo mutuamente satisfactorio sobre las cláusulas del acuerdo trilateral previsto en el párrafo A de este Artículo, cualquiera de ambas Partes podrá denunciar este Convenio, notificándolo a la otra. Antes de que cualquiera de las Partes tome medidas para denunciarlo, las Partes considerarán cuidadosamente el efecto económico de este denuncia. Ninguna de las Partes invocará sus derechos de denuncia hasta que la otra Parte haya sido notificada con suficiente antelación que permita tomar disposiciones al Gobierno Español, si él es la otra Parte, para contar con otra fuente de energía y permitir el ajuste de los programas de producción al Gobierno de los Estados Unidos de América, si él es la otra Parte. En el caso de denuncia por una cualquiera de las Partes, el Gobierno Español devolverá al Gobierno de los Estados Unidos de América, a petición de éste, todos los materiales nucleares especiales recibidos en virtud de este Convenio y que estén en su poder o en poder de personas sujetas a su jurisdicción. El Gobierno de los Estados Unidos de América compensará al Gobierno Español por el material devuelto aplicando la escala de precios de la Comisión que rija entonces dentro del país. »

Artículo VII

Esta Enmienda entrará en vigor en la fecha en que cada Gobierno haya recibido del otro notificación escrita de que ha cumplido todos los requisitos estatutarios y constitucionales para la entrada en vigor de tal Enmienda y continuará en vigor durante el período del Convenio de Cooperación, modificado por la presente.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado esta Enmienda.

HECHO en Washington, por duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos hoy día 29 de noviembre de 1965.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John M. LEDDY
Glenn T. SEABORG

Por el Gobierno de España :

Merry DEL VAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4449. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 AOÛT 1957¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 16 août 1957¹ (ci-après dénommé « Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe B de l'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit : les mots « 10 ans » sont remplacés par les mots « 30 ans ».

Article II

Le paragraphe A de l'article VI de l'Accord de coopération est remanié comme suit :

« Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin à des fins de recherche déterminées, notamment les matières nucléaires spéciales (autres que celles utilisées pour alimenter les réacteurs ou effectuer des expériences à l'aide de réacteurs), les matières brutes, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières pourront être vendues ou transférées d'autre façon, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. »

Article III

L'article VIII de l'Accord de coopération est modifié ainsi qu'il suit :

« A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission des États-Unis transfèrera au Gouvernement espagnol, dans les conditions dont pourront convenir les deux Parties, de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé pour des travaux de recherche déterminés, agréés par la Commission sur la demande du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 169.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'avenant, conformément à l'article VII.

Gouvernement espagnol, tels que ceux faisant appel à des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai, des prototypes de réacteurs ou des expériences à l'aide de réacteurs, étant entendu que l'uranium sera livré en vertu de contrats précisant les dates ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

« B. En outre, la Commission vendra au Gouvernement espagnol tout l'uranium enrichi dont il aura besoin pour son programme de réacteurs de puissance décrit à l'appendice A, étant entendu que l'uranium en question sera livré en vertu de contrats précisant les dates ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

« C. La Commission est également disposée, dans les limites et conditions qu'elle pourra fixer, à passer des contrats afin de produire et d'enrichir, postérieurement au 31 décembre 1968, dans des installations qui lui appartiennent, pour le compte du Gouvernement espagnol, des matières nucléaires spéciales destinées aux usages prévus aux paragraphes A et B ci-dessus.

« D. La quantité nette d'uranium enrichi transférée des États-Unis au Gouvernement espagnol en vertu des paragraphes A, B et C du présent article pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ne contiendra pas plus de 8 500 kilogrammes d'U-235.

« Cette quantité nette sera égale à la différence entre

« 1) La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré au Gouvernement espagnol en vertu desdits paragraphes A, B et C, et

« 2) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

moins la différence entre :

« 3) La somme des quantités d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable d'origine américaine transféré aux États-Unis d'Amérique ou à tout autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord, et

« 4) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

étant entendu que si la différence entre 3) et 4) est négative, il n'en sera pas tenu compte.

« E. Il est entendu que si la quantité totale d'uranium enrichi que la Commission s'est engagée à fournir aux termes du présent Accord et d'autres accords de coopération correspond à la quantité maximum d'uranium enrichi dont elle dispose à de telles fins et que si les contrats exécutés par le Gouvernement espagnol ne portent pas sur la totalité de la quantité nette d'uranium enrichi visée au paragraphe D du présent article, la Commission peut demander, après un délai approprié, que le Gouvernement espagnol passe des contrats pour tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi qui n'a pas encore fait l'objet de contrat. Il est entendu que si le Gouvernement espagnol ne passe aucun contrat comme suite à une telle demande de la Commission, celle-ci sera dégagée de toute obligation à l'égard du Gouvernement espagnol en ce qui concerne la quantité d'uranium enrichi pour laquelle elle aura demandé que de tels contrats soient conclus.

« F. L'uranium enrichi fourni en vertu du présent Accord ne devra pas contenir plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235. Une partie de l'uranium enrichi fourni par la Commission des États-Unis en vertu du présent Accord pourra toutefois contenir plus de 20 p. 100 d'U-235, lorsqu'un tel transfert sera techniquement ou économiquement justifié.

« G. Il est entendu, sauf convention contraire, que pour disposer de la totalité de la quantité d'uranium enrichi allouée en vertu du présent Accord à un projet particulier de réacteur décrit à l'appendice A, il sera nécessaire, pour la construction de ce réacteur, de respecter le calendrier figurant dans ledit appendice, le Gouvernement espagnol devant pour sa part passer à temps un contrat portant sur la quantité d'uranium prévue pour permettre à la Commission de fournir les matières nécessaires pour le premier chargement du réacteur. Il est également entendu que si le Gouvernement espagnol souhaite passer un contrat pour une quantité inférieure à la quantité d'uranium enrichi allouée à un projet particulier ou met fin au contrat de livraison après exécution, le solde de la quantité d'uranium alloué pour ce projet cessera d'être à sa disposition et la quantité maximum d'uranium enrichi visée au paragraphe D du présent article sera, sauf convention contraire, réduite d'autant.

« H. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe D du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235, qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement espagnol pour alimenter des réacteurs ou effectuer des expériences à l'aide de réacteurs, n'excédera à aucun moment la quantité nécessaire pour l'alimentation des réacteurs ou pour les expériences faites à l'aide de réacteurs, plus les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis des Parties, pour assurer sans interruption la bonne marche des réacteurs ou des expériences effectuées à l'aide de réacteurs.

« I. Il est entendu que lorsque les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans les installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées du réacteur et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« J. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas la propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement espagnol a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« K. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en exécution du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement espagnol ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe I du présent article, elles seront restituées au Gouvernement espagnol. La propriété de ces matières sera alors transférée à ce Gouvernement, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement espagnol la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont l'Espagne a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« L. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement espagnol pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement espagnol, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en exécution du présent Accord, louer au Gouvernement espagnol ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement espagnol garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement espagnol ou à tout particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

Article IV

L'article IX de l'Accord de coopération est modifié comme suit : les mots « la location, ou la vente et l'achat, » sont remplacés par les mots « la vente, la location ou, sous réserve des autorisations gouvernementales requises, le prêt ».

Article V

L'alinéa 3 du paragraphe B de l'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit : les mots « paragraphe F, b » sont remplacés par « paragraphe J, b ».

Article VI

L'article XII de l'Accord de coopération est remanié de la façon suivante :

« A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, reconnaissant l'intérêt qu'il y a à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique dès que possible, conviennent de demander à l'Agence de se charger de l'application des mesures de protection relatives aux matières nucléaires et aux installations, qui sont prévues dans le présent Accord de coopération, au plus tard six mois avant la mise en service de la centrale nucléaire Zorita décrite à l'appendice A ou, si cette date est antérieure, le 31 décembre 1966. Les Parties envisagent de prendre les dispositions nécessaires sans modifier le présent Accord, mais en négociant avec l'Agence un accord qui pourra prévoir la suspension

des droits reconnus à la Commission au paragraphe B de l'article X du présent Accord tant que les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront aux matières et installations visées.

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant quant aux termes de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Avant que l'une ou l'autre ne prenne des mesures en ce sens, les Parties examineront soigneusement les conséquences économiques d'une telle décision. Aucune des deux Parties n'invoquera son droit de mettre fin à l'Accord sans l'avoir notifié à l'autre Partie suffisamment à l'avance pour lui permettre, dans le cas du Gouvernement espagnol, de prendre les dispositions nécessaires pour se procurer une autre source d'énergie et, dans le cas du Gouvernement des États-Unis, de modifier ses plans de production. S'il est mis fin à l'Accord par l'une ou l'autre Partie, le Gouvernement espagnol restituera, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis indemniserà le Gouvernement espagnol pour les matières ainsi restituées, aux prix pratiqués par la Commission sur le territoire des États-Unis. »

Article VII

Le présent avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'avenant et le restera pendant la période d'application de l'Accord de coopération, tel qu'il a été ici modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent avenant.

FAIT à Washington le 29 novembre 1965 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. LEDDY
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement espagnol :

Merry DEL VAL

No. 4803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF VESSELS TO THE GOVERNMENT OF TURKEY. ANKARA, 14 OCTOBER 1958¹

N° 4803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU GOUVERNEMENT TURC. ANKARA, 14 OCTOBRE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF NAVAL VESSELS TO TURKEY. ANKARA, 14 OCTOBER 1965 AND 28 FEBRUARY 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DE NAVIRES À LA TURQUIE. ANKARA, 14 OCTOBRE 1965 ET 28 FÉVRIER 1966

Official text : English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

[*For the text of these notes, see p. 256 of this volume.*]

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 257 du présent volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 145.

² Came into force on 28 February 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145.

² Entré en vigueur le 28 février 1966 par l'échange desdites notes.

No. 7105. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 27 AUGUST 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ARRANGEMENT ATTACHED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED. WASHINGTON, 14 JANUARY 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

I

The Japanese Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

No. E-2

January 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions held in Geneva and in Washington between representatives of our two Governments regarding trade in cotton textiles between Japan and the United States and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963,¹ as modified by the Exchange of Notes on May 19, 1965³ (hereinafter referred to as "the 1963 Arrangement").

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between our two Governments that the 1963 Arrangement shall be extended with the following modifications during the interim period beginning January 1, 1966, until December 31, 1967, or the date of entry into force of a new arrangement which will supersede the 1963 Arrangement, whichever date is the earlier.

1. The following shall be applicable retroactively as from January 1, 1966 :

a. The phrase "for the period of three years beginning January 1, 1963" in the preamble and numbered paragraph 1 *b* of the 1963 Arrangement shall be deleted and replaced by the phrase "for the period beginning January 1, 1963, until December 31, 1967, or the date of entry into force of a new arrangement which will supersede this Arrangement, whichever date is the earlier".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 197.

² Came into force on 14 January 1966 by the exchange of the said notes, and became applicable retroactively as from 1 January 1966, in accordance with the terms thereof.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 545, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7105. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 27 AOÛT 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ARRANGEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A DÉJÀ ÉTÉ MODIFIÉ. WASHINGTON, 14 JANVIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

I

Le Chargé d'affaires par intérim du Japon au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

N° E-2

Le 14 janvier 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Genève et à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, et à l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis, conclu par l'échange de notes du 27 août 1963¹, et modifié par l'échange de notes du 19 mai 1965² (ci-après dénommé « l'Arrangement de 1963 »).

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que l'Arrangement de 1963 se prolongera avec les modifications suivantes, pendant une période de transition allant du 1^{er} janvier 1966 à la date de l'entrée en vigueur d'un nouvel arrangement remplaçant celui de 1963, ou au plus tard jusqu'au 31 décembre 1967.

1. Les dispositions suivantes prendront effet rétroactivement au 1^{er} janvier 1966 :

a) Dans le préambule et au paragraphe 1, b, de l'Arrangement de 1963, la formule « pour une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1963 » sera supprimée et remplacée par la formule « pour une période allant du 1^{er} janvier 1963 à la date d'entrée en vigueur d'un nouvel arrangement remplaçant le présent Arrangement, ou au plus tard jusqu'au 31 décembre 1967. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 197.

² Entré en vigueur le 14 janvier 1966 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1966, conformément à leurs termes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 363.

b. In numbered paragraph 3 of the 1963 Arrangement the second and third sentences shall be deleted and replaced by the following :

“The annual aggregate limits for 1965 and each subsequent year shall be increased by 5 percent over the limit for the preceding year. These annual increases shall be applied to each limit for the groups and to each limit or ceiling within the groups. The quantity of 16,155 pounds by which the limit for zipper tapes, n.e.s., could be exceeded during 1965 shall not be included in calculating the limits and ceilings applicable after 1965.”

c. Numbered paragraph 10 *a* of the 1963 Arrangement shall be deleted and replaced by the following :

“This Arrangement shall continue in force through December 31, 1967, or until the date of the entry into force of a new arrangement which will supersede this Arrangement, whichever date is the earlier, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of a calendar year by giving sixty days' written notice to the other Government.”

2. If the said new arrangement has not entered into force by March 31, 1966, the following shall be applicable retroactively as from January 1, 1966 :

a. In numbered paragraph 2 of the 1963 Arrangement the sentence commencing with “Within the annual aggregate limit,” shall be deleted and replaced by the following :

“Within the annual aggregate limit, the limits for Groups I, II and IV may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent.”

b. Numbered paragraph 1 *b* and *e* in Annex A of the 1963 Arrangement shall be deleted and the following new paragraph 1 *b* shall be inserted :

“In the event that (1) exports from Japan of “ginghams, combed” should exceed substantially 75 percent of the limit for “ginghams” or exports from Japan of fabrics made from combed warp and filling should exceed substantially the volume equivalent to the limitation that applied to such exports in 1965, respectively, as adjusted in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Arrangement, and (2) as a result of this excess, such exports should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States may request, in the manner set forth in paragraph 5 of the Arrangement, consultations with the Japanese Government to determine an appropriate course of action. During the course of such consultations, the Japanese Government will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in paragraph 5 *b* of the Arrangement.”

c. Numbered paragraph 5 in Annex A of the 1963 Arrangement shall be deleted and replaced by the following :

“Within the annual aggregate limit and the limitation for each group provided for in paragraph 2 of the Arrangement, the limits and ceilings set for specific products may be exceeded by not more than 5 percent.”

b) Au paragraphe 3 de l'Arrangement de 1963, les deuxième et troisième phrases seront supprimées et remplacées par les suivantes :

« Les limites annuelles globales pour 1965 et toutes les années suivantes seront relevées de 5 p. 100 par rapport à celle de l'année précédente. Ces augmentations annuelles s'appliqueront aux limites fixées pour chaque groupe et à chacune des limites ou plafonds fixés à l'intérieur des groupes. Pour les fermetures à glissière, n.d.a., la quantité de 16 155 livres représentant la marge de dépassement autorisée pour 1965 n'entrera pas dans le calcul des limites et plafonds applicables après 1965 ».

c) Le texte du paragraphe 10, a, de l'Arrangement de 1963 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un nouvel arrangement qui le remplacera, ou jusqu'au 31 décembre 1967 au plus tard, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du début d'une année civile moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date. »

2. Si ledit nouvel arrangement n'est pas entré en vigueur au 31 mars 1966, les dispositions suivantes seront appliquées rétroactivement au 1^{er} janvier 1966 :

a) Au paragraphe 2 de l'Arrangement de 1963, la phrase commençant par « Dans le cadre de la limite annuelle globale » sera supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Dans le cadre de la limite annuelle globale, les limites pour les groupes I, II et IV pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum, et la limite pour le groupe III pourra être dépassé de 5 p. 100 au maximum. »

b) Les alinéas b et c du paragraphe 1 de l'annexe A de l'Arrangement de 1963 seront supprimés et le nouvel alinéa b du paragraphe 1 sera le suivant :

« Au cas où 1) les exportations japonaises de « guingan, en fils peignés » dépasseraient nettement les 75 p. 100 de la limite fixée pour le guingan ou au cas où les exportations japonaises de tissu dont la chaîne et la trame sont faites de fils peignés dépasseraient nettement le volume équivalant à la limite fixée pour ces exportations en 1965, respectivement, ces limites ayant été revues conformément au paragraphe 3 de l'Arrangement, et 2) au cas où, à la suite de ces excédents, ces exportations provoqueraient ou menaceraient de provoquer une désorganisation du marché intérieur des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander, selon la procédure prévue au paragraphe 5 de l'Arrangement, à engager des consultations avec le Gouvernement japonais pour déterminer les mesures à prendre. Pendant ces consultations, le Gouvernement japonais maintiendra les exportations des produits en question au même niveau que celui spécifié à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'Arrangement. »

c) Le paragraphe 5 de l'annexe A de l'Arrangement de 1963 sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« À l'intérieur de la limite globale annuelle et des limitations prévues pour chaque groupe au paragraphe 2 de l'Arrangement, les limites et plafonds fixés pour des produits déterminés pourront être dépassés de 5 p. 100 au maximum. »

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Susumu NAKAGAWA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States
of America

II

The Secretary of State to the Japanese Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 14, 1966

Sir :

I acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Anthony M. SOLOMON

The Honorable Susumu Nakagawa
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis accepte ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Susumu NAKAGAWA
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 janvier 1966

Monsieur,

J'accuse réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I].

Je tiens à confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Anthony M. SOLOMON

Monsieur Susumu Nakagawa
Chargé d'affaires par intérim du Japon

No. 7112. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL, ON 18 JUNE 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 10 JUNE AND 2 NOVEMBER 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

I

The American Embassy to the Korean Ministry of Foreign Affairs

No. 1286

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to propose that, in accordance with the provisions of Article 12 of the Educational Exchange Agreement between the United States of America and the Republic of Korea of June 1963,¹ the Agreement be amended as follows :

Article 2 : Paragraph (4) to be amended by deleting the first sentence and substituting the following :

“(4) Authorize the Treasurer of the Commission, or such person as the Commission may designate, to receive funds for deposit in bank accounts in the name of the Commission.”

Article 3 : Article 3 to be amended by substituting a comma for the period at the end of the sentence and adding :

“subject to such regulations as he may prescribe”.

Article 13 : Article 13 to be renumbered as Article 14 and the following paragraph to be inserted as a new Article 13 :

“This Agreement may be terminated at the written request of either Government. If either Government notifies the other in writing of its desire to terminate the present Agreement, the Agreement shall continue in force for at least one full year from the date of receipt of such notice and thereafter until the 31st of December following. Upon termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the funds and property of the Government of the United States of America,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 297.

² Came into force on 2 November 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7112. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SÉOUL, LE 18 JUIN 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 10 JUIN ET 2 NOVEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Corée

N° 1286

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif aux échanges dans le domaine de l'enseignement conclu en juin 1963¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, ledit Accord soit modifié comme suit :

Article 2 : au paragraphe 4, remplacer la première phrase par le texte suivant :

« 4. Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne que celle-ci pourra désigner, à recevoir des fonds destinés à être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Commission. »

Article 3 : à la fin de la phrase, remplacer le point par une virgule et ajouter ce qui suit :

« sous réserve de tous règlements qu'il pourra prescrire ».

Article 13 : faire de l'article 13 l'article 14 et insérer le paragraphe suivant qui constituera le nouvel article 13 :

« Le présent Accord pourra prendre fin à la demande écrite de l'un ou l'autre Gouvernement. Si l'un des deux Gouvernements donne à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci demeurera en vigueur pendant au moins une année entière à partir de la date de réception de cette notification et jusqu'au 31 décembre suivant. Dès que le présent Accord aura pris fin, tous les fonds et biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 297.

² Entré en vigueur le 2 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination.”

Upon receipt of a note from the Government of the Republic of Korea indicating that the foregoing provisions are acceptable to it, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of the reply of the Government of the Republic of Korea.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Seoul, June 10, 1965

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OBJ-6511

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the latter's note No. 1286 of June 10, 1965, which reads as follows :

[See note I]

The Ministry has the honor to inform the latter that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the Embassy's note and this reply thereto are considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject to enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

November 2, 1965
Seoul

[SEAL]

des États-Unis d'Amérique, sous réserve de toutes conditions, limites et charges qui pourraient leur avoir été imposées avant la date à laquelle l'Accord aura pris fin. »

Dès réception d'une note du Gouvernement de la République de Corée indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à celle-ci comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la République de Corée.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul, le 10 juin 1965

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OBJ-6511

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 1286 en date du 10 juin 1965, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 2 novembre 1965

[SCEAU]

No. 8402. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING DEPLOYMENT OF VESSELS TO MALTA FOR REPAIR SERVICES. VALLETTA, 15 JANUARY 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VALLETTA, 25 FEBRUARY AND 4 MARCH 1966

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 December 1966.

I

The American Ambassador to the Maltese Secretary, Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs

P-132

Valletta, February 25, 1966

Sir :

I have the honor to refer to the exchange of notes dated January 15, 1966¹ between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs concerning the deployment of United States naval vessels to Malta for the purpose of making repairs and serving as repair vessels.

In that exchange of notes the Government of Malta authorized the entry of United States naval vessels to Grand Harbor for the purposes and under the conditions stated in the exchange of notes during the period of approximately January 17 to March 15, 1966.

My Government has notified me that it would be desirable to extend the visit of the repair ship *Cadmus* and other naval vessels from March 15 until April 1, 1966. Accordingly I have the honor to request that your Government agree to such an extension.

I also recall that in paragraph (f) of the previous exchange of notes, and in particular in the Ministry's note of January 15, 1966, it was agreed that the provisions of the Visiting Forces Act, 1952, an Act of the United Kingdom Parliament, as extended to Malta by the Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954, as amended, will have effect with respect to the Force and to the members thereof. Since the Visiting Forces Act, 1952, has now been superseded by the Visiting Forces Act, 1966, (Act No. XVIII of 1966), I have the honor further to propose that paragraph (f) of the exchange of notes of January 15, 1966 be considered amended to substitute the "Visiting Forces Act, 1966" for the "Visiting Forces Act, 1952".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 579

² Came into force on 4 March 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8402. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCERNANT L'ENVOI DE NAVIRES À MALTE AUX FINS DE RÉPARATIONS. LA VALETTE, 15 JANVIER 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA VALETTE, 25 FÉVRIER ET 4 MARS 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 décembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire au Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte

P-132

La Valette, le 25 février 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes qui a eu lieu le 15 janvier 1966¹ entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères au sujet du séjour de navires de la flotte des États-Unis à Malte pour réparations et pour servir de navires-ateliers.

Dans cet échange de notes, le Gouvernement maltais autorisait les navires de la flotte des États-Unis à entrer dans le grand port aux fins et dans les conditions indiquées dans l'échange de notes, pendant la période allant du 17 janvier au 15 mars 1966 environ.

Mon Gouvernement m'a fait savoir qu'il serait souhaitable de prolonger du 15 mars au 1^{er} avril 1966 le séjour du navire-atelier *Cadmus* et d'autres navires. Je prie donc votre Gouvernement de bien vouloir consentir à cette prolongation.

Je me permets en outre de vous rappeler qu'au paragraphe *f* de l'échange de notes antérieur, en particulier dans la note au Ministère du 15 janvier 1966, il était convenu que les dispositions du *Visiting Forces Act, 1952*, loi adoptée par le Parlement du Royaume-Uni, telle qu'elle a été étendue à Malte par le *Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954*, sous sa forme modifiée, seraient applicables à la force et à ses membres. Étant donné que le *Visiting Forces Act, 1952* est désormais remplacé par le *Visiting Forces Act, 1966 (Act No. XVIII)* de 1966, je propose en outre que le paragraphe *f* de l'échange de notes du 15 janvier 1966 soit considéré comme modifié, les termes « *Visiting Forces Act, 1952* » y étant remplacés par « *Visiting Forces Act, 1966* ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579.

² Entré en vigueur le 4 mars 1966 par l'échange desdites notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this note and your note in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our two governments regarding his matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

George J. FELDMAN

Mr. Frederick E. Amato-Gauci
Secretary
Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs
Valletta

II

*The Maltese Secretary, Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Virtute et Constantia

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
THE OLD CHANCELLERY
VALLETTA, MALTA

4 March, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. P-132 of the 25th of February, 1966 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and I accordingly confirm that my Government agrees to the extension of the visit of the repair ship *Cadmus* and other U.S. naval vessels from March 15th until April the 1st, 1966. I also confirm that paragraph (f) of this Ministry's note dated January 15th, 1966, should be considered amended by the substitution of the expression "Visiting Forces Act, 1966" for the expression "Visiting Forces Act, 1952, an Act of the United Kingdom Parliament, as extended to Malta by the Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954, as amended". I finally confirm that your note as quoted above and this note in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

F. E. AMATO-GAUCI
Secretary

His Excellency Mr. George J. Feldman
Ambassador of the United States of America

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente note et votre réponse, confirmant l'acceptation du Gouvernement maltais, constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

George J. FELDMAN

Monsieur Frederick E. Amato-Gauci
Secrétaire au Ministère du Commonwealth
et des affaires étrangères
La Valette

II

*Le Secrétaire au Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Virtute et Constantia

MINISTÈRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
THE OLD CHANCELLERY
LA VALETTE (MALTE)

Le 4 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° P-132 du 25 février 1966, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et je vous confirme donc que mon Gouvernement accepte que le séjour du navire-atelier *Cadmus* et d'autres navires de la flotte des États-Unis soit prolongé du 15 mars au 1^{er} avril 1966. Je confirme en outre que le paragraphe *f* de la note du Ministère maltais, datée du 15 janvier 1966, doit être considéré comme modifié, les termes « *Visiting Forces Act, 1966* » y remplaçant désormais les termes « *Visiting Forces Act, 1952*, loi du Parlement du Royaume-Uni, telle qu'elle a été étendue à Malte par le *Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954*, sous sa forme modifiée ». Enfin, je confirme que votre note, telle qu'elle est citée ci-dessus, et la présente réponse constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI
Secrétaire

Son Excellence Monsieur George J. Feldman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

